



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2550

2008

I. Nos. 45472-45520

II. No. 1315

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2550

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2012
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900506-8
e-ISBN: 978-92-1-055036-9

Copyright © Nations Unies 2012
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2008
Nos. 45472 to 45520*

No. 45472. International Development Association and Ghana:

- Financing Agreement (West Africa Transport and Transit Facilitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 11 July 2008 3

No. 45473. International Development Association and Mali:

- Financing Agreement (West Africa Transport and Transit Facilitation Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 17 July 2008 5

No. 45474. International Development Association and Lesotho:

- Financing Agreement (Poverty Reduction Support Grant and Credit) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Maseru, 20 August 2008 7

No. 45475. International Development Association and Burundi:

- Financing Agreement (Second Economic Reform Support Grant) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bujumbura, 19 August 2008..... 9

No. 45476. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (Savings and Rural Finance SAGARPA Project Additional Financing) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Mexico City, 8 February 2008..... 11

No. 45477. International Development Association and Haiti:

- Financing Agreement (Urban Community Driven Development Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 30 June 2008..... 13

No. 45478. International Development Association and India:

- Financing Agreement (Second Elementary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). New Delhi, 14 August 2008 15

No. 45479. International Development Association and Côte d'Ivoire:

- Financing Agreement (Governance and Institutional Development Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 25 July 2008 17

No. 45480. International Development Association and Burundi:

- Financing Agreement (Second Multisectoral HIV/AIDS Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bujumbura, 16 July 2008 19

No. 45481. International Development Association and Haiti:

- Development Grant Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 6 January 2005 21

No. 45482. International Development Association and Haiti:

- Financing Agreement (Additional Financing for an Emergency Recovery and Disaster Management Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 23 April 2008 23

No. 45483. International Development Association and Burkina Faso:

- Financing Agreement (West Africa Regional Biosafety Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ouagadougou, 4 February 2008..... 25

No. 45484. International Development Association and Rwanda:

- Financing Agreement (Second Rural Sector Support Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kigali, 24 July 2008 27

No. 45485. International Development Association and United Republic of Tanzania:

- Financing Agreement (Science and Technology Higher Education Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dar es Salaam, 10 July 2008 29

No. 45486. International Development Association and Samoa:

- Financing Agreement (Health Sector Management Program Support Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). 23 July 2008 31

No. 45487. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1998 (General Commodity Aid, Flood Disaster, 1998) (with annex). Beijing, 18 November 1998 33

No. 45488. Germany and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning financial cooperation in 2007. Phnom Penh, 13 August 2008..... 35

No. 45489. Germany and Algeria:

Agreement on maritime relations between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Bonn, 24 April 1995 37

No. 45490. Germany and Ghana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana regarding technical and economic cooperation concerning the project "Promotion of Takoradi Technical Institute". Accra, 21 January 1997 and 27 June 1997 81

No. 45491. Germany and Gambia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Gambia concerning financial cooperation in the project "Banjul Sewage". Dakar, 4 February 1999 and 13 July 1999 83

No. 45492. Germany and Zambia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation in the project "National Urban Water Supply and Sanitation Programme, Devolution Trust Fund". Lusaka, 3 April 2008 and 1 August 2008 85

No. 45493. Germany and Namibia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation regarding the project "Promotion of Financial Institutions with its component Implementation and Operation of a Microfinance Bank in Namibia". Windhoek, 22 July 2008 and 31 July 2008 87

No. 45494. Germany and Namibia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation regarding the project "Promotion of Financial Institutions with its components: (a) Development Bank of Namibia - Credit Line for Projects with Developmental Impact; (b) Establishment of Nampost Saving Bank Business Centres". Windhoek, 22 July 2008 and 31 July 2008 89

No. 45495. Germany and Senegal:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning the project

“Water Supply in Six Riverside Towns”. Dakar, 17 July 1995 and 25 September 1995	91
No. 45496. Germany and Senegal:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation in 2000/2001. Dakar, 31 October 2001.....	93
No. 45497. International Development Association and Uganda:	
Financing Agreement (Power Sector Development Operation) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kampala, 28 May 2007	95
No. 45498. International Development Association and Benin:	
Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Development Policy Financing) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 13 July 2007	97
No. 45499. International Development Association and Viet Nam:	
Financing Agreement (Seventh Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 29 July 2008.....	99
No. 45500. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement (Social Protection Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 10 June 2008.....	101
No. 45501. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement (Second HIV/AIDS Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development	

General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 10 June 2008	103
No. 45502. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Second Minas Gerais Development Partnership Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Belo Horizonte, 13 August 2008	105
No. 45503. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement (BOS-KITA School Operational Assistance - Knowledge Improvement for Transparency and Accountability Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 8 October 2008	107
No. 45504. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Anhui Highway Rehabilitation and Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 8 August 2008	109
No. 45505. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Rural Migrant Skills Development and Employment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 13 August 2008	111
No. 45506. International Development Association and Chad:	
Financing Agreement (CEMAC - Transport and Transit Facilitation Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development	

Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). N'Djamena, 29 August 2007..... 113

No. 45507. International Development Association and Madagascar:

Financing Agreement (Additional Financing for the Integrated Growth Poles Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Antananarivo, 8 May 2008..... 115

No. 45508. International Development Association and Yemen:

Financing Agreement (Additional Financing for the Third Public Works Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 1 July 2008 117

No. 45509. International Development Association and Benin:

Financing Agreement (Second Phase of Coastal Transmission Backbone Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 2 March 2007..... 119

No. 45510. International Development Association and Burundi:

Financing Agreement (Communications Infrastructure Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Bujumbura, 22 May 2007..... 121

No. 45511. International Development Association and Mongolia:

Financing Agreement (Additional Financing for the Rural Education and Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Ulaanbaatar, 7 October 2008 123

No. 45512. International Development Association and Madagascar:

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association

General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005).
Washington, 17 July 2006 125

No. 45513. International Development Association and Nepal:

Financing Agreement (Additional Financing for Second Rural Water Supply
and Sanitation Project) between the Kingdom of Nepal and the
International Development Association (with schedules, appendix and
International Development Association General Conditions for Credits
and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006).
Kathmandu, 26 August 2008 127

No. 45514. International Development Association and Yemen:

Development Grant Agreement (Taiz Municipal Development and Flood
Protection Project) between the Republic of Yemen and the International
Development Association (with schedules and General Conditions
Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as
amended through 6 October 1999). Washington, 26 November 2001 129

No. 45515. International Development Association and Yemen:

Financing Agreement (Additional Financing for the Taiz Municipal
Development and Flood Protection Project) between the Republic of
Yemen and the International Development Association (with schedules,
appendix and International Development Association General Conditions
for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through
15 October 2006). Washington, 25 February 2008 131

No. 45516. International Development Association and Nicaragua:

Financing Agreement (Hurricane Felix Emergency Recovery Project) between
the Republic of Nicaragua and the International Development Association
(with schedules, appendix and International Development Association
General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended
through 15 October 2006). Managua, 17 May 2008..... 133

**No. 45517. International Development Association and United Republic of
Tanzania:**

Financing Agreement (Sixth Poverty Reduction Support Development Policy
Financing) between the United Republic of Tanzania and the International
Development Association (with schedules, appendix and International
Development Association General Conditions for Credits and Grants,
dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dar es Salaam,
4 November 2008 135

No. 45518. Poland and Sweden:

- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Sweden on mutual protection of classified information. Warsaw, 6 September 2007 137

No. 45519. United Nations and India:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of India regarding the arrangements for the 2008 Internet Governance Forum Meeting (with annexes and memoranda of Understanding, 26 November 2008). Geneva, 17 November 2008 175

No. 45520. Romania and Lithuania:

- Treaty of friendship and cooperation between Romania and the Republic of Lithuania. Vilnius, 8 March 1994..... 177

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in November 2008
No. 1315*

No. 1315. International Bank for Reconstruction and Development and West African Economic and Monetary Union:

- Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (West Africa Regional Biosafety Project) between the West African Economic and Monetary Union and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and appendices and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 20 July 2006). Ouagadougou, 2 February 2008 201

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
New York, 21 November 1947

Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO)
- to the Convention on the Privileges and Immunities of the
Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958

Application: Estonia..... 205

Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the
Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized
Agencies. Washington, 2 April 1959

Application: Estonia..... 206

Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the
Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized
Agencies. Washington, 13 February 1962

Application: Estonia..... 206

Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization
of the United Nations (FAO) - to the Convention on the
Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome,
8 December 1965

Application: Estonia..... 207

Second Revised text of Annex XII - International Maritime
Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and
Immunities of the Specialized Agencies (with attachments).
London, 22 November 2001

Application: Estonia..... 207

**No. 1152. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union
of South Africa:**

Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and His Majesty's Government in the
Union of South Africa for the avoidance of double taxation and the

prevention of fiscal evasion with respect to estate duty. London,
14 October 1946

Termination in the relations between South Africa and Mauritius 208

No. 5450. Union of South Africa and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in Basutoland between the Government of the Union of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Cape Town, 18 June 1959

Termination in the relations between South Africa and Lesotho 209

No. 5742. Multilateral:

Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956

Accession: Jordan..... 210

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of India: Netherlands..... 211

Acceptance of the accession of Bosnia and Herzegovina: Bulgaria..... 211

Acceptance of the accession of India: Bulgaria..... 211

Acceptance of the accession of Bosnia and Herzegovina: Israel..... 212

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 213

Notification under article 4 (3): Peru..... 222

Ratification: Vanuatu 231

No. 19487. Multilateral:

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978

Accession: Jordan..... 232

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Mozambique 233

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Senegal 234

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Monaco: Ecuador 235

Acceptance of accession of Bulgaria: Georgia 235

Acceptance of accession of Estonia: Georgia 235

Acceptance of accession of Latvia: Georgia 236

Acceptance of accession of Ukraine: Georgia 236

Acceptance of accession of San Marino: Georgia 236

Acceptance of accession of Lithuania: Georgia 237

Acceptance of accession of Malta: Georgia 237

Acceptance of accession of Seychelles: Luxembourg 237

Acceptance of the accession of Seychelles: Bahamas 238

Acceptance of the accession of Armenia: France 238

Acceptance of the accession of Belarus: France 238

Acceptance of the accession of Georgia: France.....	239
Acceptance of the accession of Moldova: France	239
Acceptance of the accession of Turkmenistan : France.....	239
Acceptance of the accession of San Marino: Venezuela.....	240
Acceptance of the accession of Seychelles: Venezuela.....	240
Acceptance of the accession of Albania: Venezuela	240
Acceptance of the accession of Armenia: Venezuela.....	241
Acceptance of the accession of the Dominican Republic: Venezuela...	241
Acceptance of the accession of Seychelles: Israel.....	241
Acceptance of accession of Ukraine: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	242
No. 23583. Multilateral:	
International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982	
Accession: Jordan.....	243
No. 24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Guinea-Bissau.....	244
No. 24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002	
Ratification (with declaration): France.....	245
No. 25567. Multilateral:	
United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Accession: Lebanon	247

No. 26112. Multilateral:

- Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 October 1980
Accession (with reservations): Albania..... 248

No. 26369. Multilateral:

- Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal,
16 September 1987
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999
Accession: Lebanon 250

No. 27531. Multilateral:

- Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989
Partial withdrawal of reservations: United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland 251
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
Involvement of Children in armed conflict. New York,
25 May 2000
Declaration under article 3 (4): Chile..... 253

No. 30619. Multilateral:

- Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological
Diversity. Montreal, 29 January 2000
Accession: Georgia 255
Ratification: Central African Republic..... 255
Ratification: Honduras 255

No. 33757. Multilateral:

- Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling
and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva,
3 September 1992
Accession: Lebanon 257

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003

Approval (with declaration): European Community 258

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Accession: Guatemala 260

No. 35726. Estonia and Turkey:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey concerning the mutual abolition of visa requirements for holders of diplomatic passports. Tallinn, 27 September 1996

Exchange of notes constituting an arrangement regarding the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey concerning the mutual abolition of visa requirements for holders of diplomatic passports. Tallinn, 10 March 2008 and Ankara, 11 March 2008

Entry into force 261

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Accession: Slovakia 267

No. 37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Accession: Bulgaria 268

No. 39298. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association. Vientiane, 19 August 2002

Financing Agreement (Amending and Restating Development Credit Agreement and Providing Additional Financing for the Poverty Reduction Fund Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Vientiane, 25 July 2008

Entry into force 270

No. 39475. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement (Social Investment Program Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association. Dhaka, 7 April 2003

Financing Agreement (Additional Financing for Social Investment Program Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dhaka, 7 February 2008

Entry into force 271

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Honduras..... 271

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Accession (with declarations): Estonia 272

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Accession (with declaration): Botswana 273

No. 40935. International Development Association and Burundi:

Development Grant Agreement (Agricultural Rehabilitation and Sustainable Land Management Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association. Washington, 3 August 2004

Financing Agreement (Additional Financing for Agricultural Rehabilitation and Sustainable Land Management Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bujumbura, 16 July 2008

Entry into force 275

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Accession: Guinea-Bissau 275

No. 41826. Austria and Poland:

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 13 January 2004

Protocol between the Republic of Austria and the Republic of Poland amending the Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Vienna on 13 January 2004. Warsaw, 4 February 2008

Entry into force 276

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession (with notifications and reservation): Georgia 285

Notifications under articles 44 and 46 (13) and (14): Mozambique 286

Approval (with declarations): European Community 288

Notification under article 46 (13): Cameroon	295
No. 42152. International Development Association and Cape Verde:	
Development Credit Agreement (Road Sector Support Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association. Washington, 31 May 2005	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Road Sector Support Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with annex). Washington, 18 July 2008	
Entry into force	296
No. 43649. Multilateral:	
International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005	
Ratification: Chad	297
Ratification: Paraguay	297
Accession: Switzerland	298
Ratification: Uganda	298
Ratification: Burkina Faso.....	299
No. 43977. Multilateral:	
Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005	
Ratification: Burundi.....	300
Ratification: Congo	300
No. 45464. Germany and Slovakia:	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Slovak Republic on social security. Berlin, 12 September 2002	
Arrangement to implement the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Slovak Republic on social security. Berlin, 12 September 2002	
Entry into force	301

No. 45489. Germany and Algeria:

Agreement on maritime relations between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Bonn, 24 April 1995

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concernant the correction of the Agreement of 24 April 1995 on maritime relations. Algiers, 8 April 1999

Entry into force 323

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2008
N^{os} 45472 à 45520*

N^o 45472. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de financement (Projet en vue de faciliter le transport et le transit de l'Afrique de l'Ouest) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 11 juillet 2008 3

N^o 45473. Association internationale de développement et Mali :

Accord de financement (Projet en vue de faciliter le transport et le transit de l'Afrique de l'Ouest) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 17 juillet 2008 5

N^o 45474. Association internationale de développement et Lesotho :

Accord de financement (Don et crédit à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Maseru, 20 août 2008 7

N^o 45475. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de financement (Deuxième don d'appui à la réforme économique) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bujumbura, 19 août 2008 9

N^o 45476. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet SAGARPA en faveur de l'épargne et de la finance rurale) entre les États-Unis du Mexique et la

Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Mexico, 8 février 2008	11
N° 45477. Association internationale de développement et Haïti :	
Accord de financement (Projet de développement dirigé par la communauté urbaine) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 30 juin 2008	13
N° 45478. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de financement (Deuxième projet d'enseignement primaire) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). New Delhi, 14 août 2008	15
N° 45479. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :	
Accord de financement (Projet de gouvernance et de développement institutionnel) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 25 juillet 2008	17
N° 45480. Association internationale de développement et Burundi :	
Accord de financement (Deuxième projet multisectoriel du VIH et du SIDA) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bujumbura, 16 juillet 2008.....	19
N° 45481. Association internationale de développement et Haïti :	
Accord de don pour le développement (Projet de redressement d'urgence et de gestion des catastrophes) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 6 janvier 2005.....	21

N° 45482. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de redressement d'urgence et de gestion des catastrophes) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 23 avril 2008..... 23

N° 45483. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet régional relatif à la prévention des risques biotechnologiques en Afrique de l'ouest) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Ouagadougou, 4 février 2008..... 25

N° 45484. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de financement (Deuxième projet d'appui au secteur rural) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kigali, 24 juillet 2008..... 27

N° 45485. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Projet relatif à l'enseignement supérieur en matière de science et de technologie) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dar es-Salaam, 10 juillet 2008..... 29

N° 45486. Association internationale de développement et Samoa :

Accord de financement (Projet d'appui au programme de l'gestion du secteur de la santé) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). 23 juillet 2008..... 31

N° 45487. Allemagne et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération financière en 1998 (Aide générale en marchandises,

catastrophes dues aux inondations, 1998) (avec annexe). Beijing, 18 novembre 1998.....	33
N° 45488. Allemagne et Cambodge :	
Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge. Phnom Penh, 13 août 2008.....	35
N° 45489. Allemagne et Algérie :	
Accord sur les relations maritimes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Bonn, 24 avril 1995.....	37
N° 45490. Allemagne et Ghana :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Promotion de l'Institut technique Takoradi". Accra, 21 janvier 1997 et 27 juin 1997.....	81
N° 45491. Allemagne et Gambie :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération financière concernant le projet "Eaux d'égout de Banjul". Dakar, 4 février 1999 et 13 juillet 1999	83
N° 45492. Allemagne et Zambie :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération financière dans le projet "Programme national d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les centres urbains, Fonds d'affectation de dévolution". Lusaka, 3 avril 2008 et 1 août 2008.....	85
N° 45493. Allemagne et Namibie :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière concernant le projet "Promotion des institutions financières avec sa composante Application et fonctionnement d'une Banque de microfinancement en Namibie". Windhoek, 22 juillet 2008 et 31 juillet 2008.....	87
N° 45494. Allemagne et Namibie :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière concernant le projet "Promotion des institutions financières	

avec ses composantes : a) Banque de développement de la Namibie - Ligne de crédit pour les projets ayant un impact sur le développement; b) Établissement des Nampost Saving Bank Business Centres". Windhoek, 22 juillet 2008 et 31 juillet 2008.....	89
N° 45495. Allemagne et Sénégal :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif au projet "Approvisionnement en eau potable de six centres fluviaux". Dakar, 17 juillet 1995 et 25 septembre 1995.....	91
N° 45496. Allemagne et Sénégal :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal (2000/2001). Dakar, 31 octobre 2001.....	93
N° 45497. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de financement (Opération de développement du secteur de l'énergie) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kampala, 28 mai 2007.....	95
N° 45498. Association internationale de développement et Bénin :	
Accord de financement (Quatrième financement de la politique de développement pour la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 13 juillet 2007.....	97
N° 45499. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de financement (Septième projet de financement de la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste du Viet-Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoï, 29 juillet 2008.....	99
N° 45500. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Accord de prêt (Projet relatif à la protection sociale) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec	

annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 10 juin 2008.....	101
N° 45501. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Accord de prêt (Deuxième projet relatif au VIH/SIDA) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 10 juin 2008.....	103
N° 45502. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie (Deuxième projet de partenariat pour le développement de Minas Gerais) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Belo Horizonte, 13 août 2008	105
N° 45503. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Projet d'assistance opérationnelle pour l'école BOS-KITA - Amélioration des connaissances pour la transparence et la responsabilité) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 8 octobre 2008	107
N° 45504. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt (Projet de modernisation et d'amélioration du secteur routier d'Anhui) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 8 août 2008	109

N° 45505. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif au développement des compétences et à l'emploi des migrants ruraux) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 13 août 2008 111

N° 45506. Association internationale de développement et Tchad :

Accord de financement (Projet en vue de faciliter le transport et le transit - CEMAC) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). N'Djamena, 29 août 2007 113

N° 45507. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet intégré relatif à la croissance des pôles) entre la République du Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Antananarivo, 8 mai 2008 115

N° 45508. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de financement (Financement additionnel pour le troisième projet de travaux publics) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 1 juillet 2008 117

N° 45509. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (Deuxième phase du projet dorsal de transmission d'électricité dans les zones côtières) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 2 mars 2007 119

N° 45510. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de financement (Projet d'infrastructure des communications) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits

et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bujumbura, 22 mai 2007.....	121
N° 45511. Association internationale de développement et Mongolie :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'enseignement et de développement dans les régions rurales) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Oulan-Bator, 7 octobre 2008.....	123
N° 45512. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de financement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 17 juillet 2006 ..	125
N° 45513. Association internationale de développement et Népal :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet d'adduction d'eau et d'assainissement) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 26 août 2008	127
N° 45514. Association internationale de développement et Yémen :	
Accord de don pour le développement (Projet de développement municipal et la prévention contre les inondations dans la région de Taiz) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 novembre 2001	129
N° 45515. Association internationale de développement et Yémen :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le développement municipal et la prévention contre les inondations dans la région de Taiz) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 25 février 2008	131

N° 45516. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de financement (Projet de relèvement d'urgence suite à l'ouragan Félix) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Managua, 17 mai 2008 133

N° 45517. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Sixième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dar es-Salaam, 4 novembre 2008..... 135

N° 45518. Pologne et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 6 septembre 2007..... 137

N° 45519. Organisation des Nations Unies et Inde :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la Réunion de 2008 du Forum sur la gouvernance d'internet (avec annexes et mémorandums d'accord, 26 novembre 2008). Genève, 17 novembre 2008..... 175

N° 45520. Roumanie et Lituanie :

Traité d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République de Lituanie. Vilnius, 8 mars 1994 177

II

*Traités et accords internationaux
déposés et enregistrés en novembre 2008
N° 1315*

N° 1315. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Union économique et monétaire Ouest africaine :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet régional relatif à la prévention des risques biotechnologiques en Afrique de l'ouest) entre l'Union économique et monétaire ouest-africaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et appendices et Conditions générales pour les dons faits par la banque mondiale provenant de fonds divers, en date du 20 juillet 2006). Ouagadougou, 2 février 2008.....	201
---	-----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Troisième texte révisé de l'Annexe VII - Organisation mondiale de la santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958

Application : Estonie..... 205

Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959

Application : Estonie..... 206

Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962

Application : Estonie..... 206

Second texte révisé de l'Annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965

Application : Estonie..... 207

Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées (avec pièces jointes). Londres, 22 novembre 2001

Application : Estonie..... 207

N° 1152. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union Sud-Africaine :

Convention entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Londres, 14 octobre 1946

Abrogation dans les rapports entre l'Afrique du Sud et Maurice 208

N° 5450. Union Sud-Africaine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu exigés en Union sud-africaine et au Bassoutoland entre le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le Cap, 18 juin 1959

Abrogation dans les rapports entre l'Afrique du Sud et le Lesotho 209

N° 5742. Multilatéral :

Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956

Adhésion : Jordanie 210

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Pays-Bas 211

Acceptation de l'adhésion de la Bosnie-Herzégovine : Bulgarie 211

Acceptation de l'adhésion de l'Inde : Bulgarie 211

Acceptation de l'adhésion de la Bosnie-Herzégovine : Israël 212

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 213

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 222

Ratification : Vanuatu 231

N° 19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

Adhésion : Jordanie..... 232

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion : Mozambique 233

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Sénégal..... 234

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de Monaco : Equateur..... 235

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Géorgie..... 235

Acceptation d'adhésion de l'Estonie : Géorgie 235

Acceptation d'adhésion de la Lettonie : Géorgie..... 236

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Géorgie 236

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Géorgie..... 236

Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Géorgie..... 237

Acceptation d'adhésion de Malte : Géorgie..... 237

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Luxembourg	237
Acceptation de l'adhésion des Seychelles : Bahamas	238
Acceptation de l'adhésion de l'Arménie : France.....	238
Acceptation de l'adhésion du Bélarus France	238
Acceptation de l'adhésion de la Géorgie : France.....	239
Acceptation de l'adhésion de Moldova : France	239
Acceptation de l'adhésion du Turkménistan : France	239
Acceptation de l'adhésion de Saint-Marin : Venezuela	240
Acceptation de l'adhésion des Seychelles : Venezuela.....	240
Acceptation de l'adhésion de l'Albanie : Venezuela.....	240
Acceptation de l'adhésion de l'Arménie : Venezuela.....	241
Acceptation de l'adhésion de la République dominicaine : Venezuela..	241
Acceptation de l'adhésion des Seychelles : Israël.....	241
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : ex-République yougoslave de Macédoine.....	242
N° 23583. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982	
Adhésion : Jordanie	243
N° 24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion : Guinée-Bissau	244
N° 24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
Ratification (avec déclaration) : France	245

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion : Liban 247

N° 26112. Multilatéral :

Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980

Adhésion (avec réserves) : Albanie 248

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Liban 250

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait partiel de réserves : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 251

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Déclaration en vertu du paragraphe 4 de l'article 3 : Chili 253

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion : Géorgie 255

Ratification : République centrafricaine 255

Ratification : Honduras 255

N° 33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Adhésion : Liban 257

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Approbation (avec déclaration) : Communauté européenne 258

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Adhésion : Guatemala 260

N° 35726. Estonie et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression mutuelle des obligations de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Tallinn, 27 septembre 1996

Échange de notes constituant un arrangement concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression mutuelle des obligations de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Tallinn, 10 mars 2008 et Ankara, 11 mars 2008

Entrée en vigueur 261

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives

(stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion : Slovaquie 267

N° 37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Adhésion : Bulgarie..... 268

N° 39298. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement (Projet de réduction de la pauvreté) entre la République démocratique lao et l'Association internationale de développement. Vientiane, 19 août 2002

Accord de financement (Modification et reformulation de l'Accord de crédit de développement et fourniture de financement additionnel au projet pour le fonds de réduction de la pauvreté) entre la République démocratique lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Vientiane, 25 juillet 2008

Entrée en vigueur 269

N° 39475. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au programme d'investissement social) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement. Dhaka, 7 avril 2003

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif au programme d'investissement social) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dhaka, 7 février 2008

Entrée en vigueur 270

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer,
additionnel à la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée. New York,
15 novembre 2000

Adhésion : Honduras 271

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm,
22 mai 2001

Adhésion (avec déclarations) : Estonie 272

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New
York, 9 septembre 2002

Adhésion (avec déclaration) : Botswana 273

N° 40935. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de don pour le développement (Projet de réhabilitation agricole et de
gestion des terres durables) entre la République du Burundi et
l'Association internationale de développement. Washington, 3 août 2004

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de
réhabilitation agricole et de gestion des terres durables) entre la
République du Burundi et l'Association internationale de
développement (avec annexes, appendice et Conditions générales
applicables aux crédits et aux dons de l'Association
internationale de développement, en date du 1er juillet 2005,
telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bujumbura,
16 juillet 2008

Entrée en vigueur 274

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Adhésion : Guinée-Bissau 275

N° 41826. Autriche et Pologne :

Accord entre la République d'Autriche et la République de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 13 janvier 2004

Protocole entre la République d'Autriche et la République de Pologne modifiant l'Accord entre la République d'Autriche et la République de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé à Vienne le 13 janvier 2004. Varsovie, 4 février 2008

Entrée en vigueur 276

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion (avec notifications et réserve) : Géorgie..... 285

Notifications en vertu de l'article 44 et des paragraphes 13 et 14 de l'article 46 : Mozambique..... 286

Approbation (avec déclarations) : Communauté européenne..... 288

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Cameroun 295

N° 42152. Association internationale de développement et Cap-Vert :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au secteur routier) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement. Washington, 31 mai 2005

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'appui au secteur routier) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 18 juillet 2008

Entrée en vigueur 296

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Tchad..... 297

Ratification : Paraguay 297

Adhésion : Suisse 298

Ratification : Ouganda..... 298

Ratification : Burkina Faso.....	299
N° 43977. Multilatéral :	
Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005	
Ratification : Burundi.....	300
Ratification : Congo	300
N° 45464. Allemagne et Slovaquie :	
Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République slovaque. Berlin, 12 septembre 2002	
Arrangement en vue de l'exécution de l'Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République slovaque. Berlin, 12 septembre 2002	
Entrée en vigueur	301
N° 45489. Allemagne et Algérie :	
Accord sur les relations maritimes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Bonn, 24 avril 1995	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la rectification de l'Accord du 24 avril 1995 sur les relations maritimes. Alger, 8 avril 1999	
Entrée en vigueur	323

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

November 2008

Nos. 45472 to 45520

Traités et accords internationaux

enregistrés en

novembre 2008

N^{os} 45472 à 45520

No. 45472

**International Development Association
and
Ghana**

Financing Agreement (West Africa Transport and Transit Facilitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 11 July 2008

Entry into force: *8 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de financement (Projet en vue de faciliter le transport et le transit de l'Afrique de l'Ouest) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 11 juillet 2008

Entrée en vigueur : *8 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45473

**International Development Association
and
Mali**

Financing Agreement (West Africa Transport and Transit Facilitation Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 17 July 2008

Entry into force: *9 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de financement (Projet en vue de faciliter le transport et le transit de l'Afrique de l'Ouest) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 17 juillet 2008

Entrée en vigueur : *9 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45474

**International Development Association
and
Lesotho**

Financing Agreement (Poverty Reduction Support Grant and Credit) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Maseru, 20 August 2008

Entry into force: *22 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Lesotho**

Accord de financement (Don et crédit à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Maseru, 20 août 2008

Entrée en vigueur : *22 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45475

**International Development Association
and
Burundi**

Financing Agreement (Second Economic Reform Support Grant) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bujumbura, 19 August 2008

Entry into force: *3 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de financement (Deuxième don d'appui à la réforme économique) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bujumbura, 19 août 2008

Entrée en vigueur : *3 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45476

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Savings and Rural Finance SAGARPA Project Additional Financing) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Mexico City, 8 February 2008

Entry into force: *10 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet SAGARPA en faveur de l'épargne et de la finance rurale) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Mexico, 8 février 2008

Entrée en vigueur : *10 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45477

**International Development Association
and
Haiti**

Financing Agreement (Urban Community Driven Development Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 30 June 2008

Entry into force: *27 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de financement (Projet de développement dirigé par la communauté urbaine) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 30 juin 2008

Entrée en vigueur : *27 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45478

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Second Elementary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). New Delhi, 14 August 2008

Entry into force: *12 September 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Deuxième projet d'enseignement primaire) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). New Delhi, 14 août 2008

Entrée en vigueur : *12 septembre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45479

**International Development Association
and
Côte d'Ivoire**

Financing Agreement (Governance and Institutional Development Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 25 July 2008

Entry into force: *22 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire**

Accord de financement (Projet de gouvernance et de développement institutionnel) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 25 juillet 2008

Entrée en vigueur : *22 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45480

**International Development Association
and
Burundi**

Financing Agreement (Second Multisectoral HIV/AIDS Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bujumbura, 16 July 2008

Entry into force: *10 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de financement (Deuxième projet multisectoriel du VIH et du SIDA) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bujumbura, 16 juillet 2008

Entrée en vigueur : *10 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45481

**International Development Association
and
Haiti**

Development Grant Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 6 January 2005

Entry into force: *1 June 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de don pour le développement (Projet de redressement d'urgence et de gestion des catastrophes) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 6 janvier 2005

Entrée en vigueur : *1er juin 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45482

**International Development Association
and
Haiti**

Financing Agreement (Additional Financing for an Emergency Recovery and Disaster Management Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 23 April 2008

Entry into force: *5 September 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de redressement d'urgence et de gestion des catastrophes) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 23 avril 2008

Entrée en vigueur : *5 septembre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45483

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (West Africa Regional Biosafety Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ouagadougou, 4 February 2008

Entry into force: *7 July 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet régional relatif à la prévention des risques biotechnologiques en Afrique de l'ouest) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Ouagadougou, 4 février 2008

Entrée en vigueur : *7 juillet 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45484

**International Development Association
and
Rwanda**

Financing Agreement (Second Rural Sector Support Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kigali, 24 July 2008

Entry into force: *22 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Rwanda**

Accord de financement (Deuxième projet d'appui au secteur rural) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kigali, 24 juillet 2008

Entrée en vigueur : *22 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45485

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Science and Technology Higher Education Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dar es Salaam, 10 July 2008

Entry into force: *2 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Projet relatif à l'enseignement supérieur en matière de science et de technologie) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dar es-Salaam, 10 juillet 2008

Entrée en vigueur : *2 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45486

**International Development Association
and
Samoa**

Financing Agreement (Health Sector Management Program Support Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). 23 July 2008

Entry into force: *21 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Samoa**

Accord de financement (Projet d'appui au programme de gestion du secteur de la santé) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). 23 juillet 2008

Entrée en vigueur : *21 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45487

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1998 (General Commodity Aid, Flood Disaster, 1998) (with annex). Beijing, 18 November 1998

Entry into force: *18 November 1998 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération financière en 1998 (Aide générale en marchandises, catastrophes dues aux inondations, 1998) (avec annexe). Beijing, 18 novembre 1998

Entrée en vigueur : *18 novembre 1998 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45488

**Germany
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning financial cooperation in 2007. Phnom Penh, 13 August 2008

Entry into force: *13 August 2008 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Cambodian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cambodge**

Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge. Phnom Penh, 13 août 2008

Entrée en vigueur : *13 août 2008 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *cambodgien, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45489

—
**Germany
and
Algeria**

Agreement on maritime relations between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Bonn, 24 April 1995

Entry into force: *7 March 2001 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 November 2008*

—
**Allemagne
et
Algérie**

Accord sur les relations maritimes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Bonn, 24 avril 1995

Entrée en vigueur : *7 mars 2001 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 novembre 2008*

المادة 16: دخول الاتفاق حيز التنفيذ:

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من التاريخ الذي يتبادل فيه الطرفان المتعاقدان، تبليغ استيفاء الشروط القانونية الوطنية اللازمة لهذا الغرض ، ويعتبر تاريخ استلام آخر تبليغ ، تاريخ بداية سريان مفعول الاتفاق.

المادة 17: مدة صلاحية الاتفاق ونقضه :

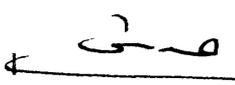
- 1- يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة .
- 2- يمكن نقض هذا الاتفاق بناء على اخطار يقدمه أحد الطرفين المتعاقدين شريطة أن يتم ذلك باشعار مسبق مدته ستة أشهر .

حرر بـ في 24/01/1995

في نسختين أصليتين باللغة الالمانية و العربية و الفرنسية
و النصوص الثلاثة متساوية من حيث الحجية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

عن حكومة جمهورية ألمانيا
الاتحادية

لمنحه مضمونه:  



2) تعالج هذه اللجنة المسائل ذات الاهتمام المشترك ،لاسيما تلك المتعلقة بما يلي:

- نشاطات المؤسسات البحرية والسفن التابعة للطرفين المتعاقدين التي تخصص للنقل البحري بين الطرفين المتعاقدين وكذا المسائل المتعلقة بالنشاطات المنبثقة عن الاتفاقية المتعلقة بطريقة سير المؤتمر البحرية.
 - مراعاة جميع الشروط التي يستلزمها التنظيم الجيد للنقل البحري الذي تقوم به المؤسسات البحرية للطرفين المتعاقدين.
 - المشاورات الثنائية بين المؤسسات وبين السلطات البحرية للطرفين المتعاقدين.
 - التسوية الودية للخلافات بما فيها تلك الناتجة عن تأويل هذا الاتفاق.
- 3) تجتمع اللجنة البحرية المختلطة بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين بعد ثلاثة (03) أشهر على الاكثر عن تقديم الطلب.

المادة 15: التعاون التقني:

يشجع الطرفان المتعاقدان مجهزي السفن وهيئات البلدين البحرية على بحث وتنمية كل شكل من أشكال التعاون لاسيما في الميادين التالية:

- التكوين البحري
- صناعة السفن واصلاحها
- بناء الموانئ واستغلالها
- استغلال السفن وتطوير الاساطيل التجارية
- استئجار السفن

4) يحتفظ الطرفان المتعاقدان بحق رفض الدخول الى ترابهما لكل شخص غير مرغوب فيه حتى ولو كانت بحوزته احدى وثائق السفر المشار اليها في المادة 11 .

5) يسمح لاعوان البعثات الدبلوماسية، والمراكز القنصلية لاحد الطرفين المتعاقدين وكذا الربان وأعضاء طاقم السفينة التابعين لنفس الطرف بالاتصال ببعضهم البعض والالتقاء فيما بينهم مع مراعاة القوانين وغيرها من الاحكام ذات الصلة المعمول بها في بلد الاقامة .
6) باستثناء ماتقدم ، فان الاحكام القانونية التي تضبط دخول الاجانب واقامتهم ، وخروجهم لدى كل طرف متعاقد لا تتغير .

المادة 13 : الحوادث البحرية

1) في حالة تعرض سفينة أحد الطرفين المتعاقدين الى خسارة أو جنوح أو غرق أو حادث بأي طريقة كان خطير في المياه الاقليمية أو الداخلية للطرف المتعاقد الثاني فان السلطات المختصة لهذا الطرف تقدم للربان وأعضاء الطاقم والركاب والسفينة وحمولتها نفس الاسعاف والحماية التي تقدمها للسفن التي تحمل علمها، وتقوم السلطات التي يعينها كل طرف متعاقد بالتحقيق في الحوادث المذكورة أعلاه ، بدافع الصالح العام وفي جميع الحالات اذا وقع بسبب هذا الحادث غرق السفينة، أو التخلي عنها أو هلاك أحد الاشخاص ، فان نتائج التحقيق تبلغ - وفي أقرب الاجال - الى السلطات المختصة للطرف المتعاقد الاخر .

2) وفي حالة وقوع حادث أو خسارة بحرية لسفينة يمتنع الطرفان المتعاقدان عن اقتطاع أي رسم جمركي عند الدخول أو رسوم أو حقوق أخرى على الحمولة والعتاد والمواد والمؤونة الموجودة على متن هذه السفينة المنكوبة، شريطة ألا تستعمل أو تستهلك باقليم الطرف المتعاقد الثاني .

3) ان أحكام الفقرة 2 من هذه المادة لاتستبعد تطبيق القوانين والاحكام القانونية الاخرى لكل طرف متعاقد والمتعلقة بالتخزين المؤقت للبضائع .

المادة 14: اللجنة المختلطة البحرية والاستشارات:

1) من أجل ضمان التطبيق الناجح لهذا الاتفاق ، تنشأ لجنة بحرية مختلطة تتكون من ممثلين عن الادارات البحرية وخبراء يعينهم الطرفان المتعاقدان .

2) تعفى سفن أحد الطرفين المتعاقدين المزودة بوثائق الحمولة المعدة طبقا للقانون، من أي سعة جديدة في موافق الطرف المتعاقد الثاني وتستعمل هذه الوثائق كقاعدة لتقدير الرسوم المينائية.

المادة 11: وثائق السفر الخاصة بأعضاء الطاقم:

1) يعترف كل طرف متعاقد بوثائق السفر الخاصة بالأعضاء التي تسلمها سلطات الطرف المتعاقد الثاني المختصة ، ويمنح لحاملي هذه الوثائق الحقوق المنصوص عليها في المادة 12 من هذا الاتفاق.

2) تتمثل وثائق السفر بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية في جواز سفر (رايزيباس) أو الدفتر المهني البحري (زيفارتسبوخ) ، وبالنسبة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية في جواز سفر أو دفتر الملاحة البحرية.

المادة 12) : دخول أعضاء الطاقم وإقامتهم وعبورهم:

1) يمنح كل طرف متعاقد لاي عضو من، أعضاء طاقم سفن الطرف المتعاقد الثاني، الحاملين لاحدى وثائق السفر المنصوص عليها في المادة 11 من هذا الاتفاق - حق النزول الى اليابسة، «دون رخصة الاقامة المسلمة قبل الدخول أو (فيزا) « بمفهوم القوانين الالمانية أو « تأشيرة « بمفهوم القوانين الجزائرية، مدة توقف السفينة في ميناء الطرف المتعاقد الاخر والاقامة في اقليم البلدية التي يوجد فيها الميناء ، ويجرى هذا النزول والاقامة وفقا للقوانين وغيرها من الاحكام ذات الصلة النافذة في بلد الاقامة. ويشترط في هذه الحالة

- رخصة النزول الى اليابسة - في جمهورية ألمانيا الاتحادية

- رخصة المرور في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

2) يرخص لاي عضو من أعضاء الطاقم الحامل لوثائق السفر المشار اليها في المادة 11 والحائز على رخصة الاقامة المسلمة قبل الدخول (فيزا) « بمفهوم القوانين الالمانية- (وتأشيرة)- بمفهوم القوانين الجزائرية-، يرخص له بعبور تراب الطرف المتعاقد الثاني للاتحاق بسفينته أو بسفينة أخرى للعودة الى بلده الاصلي أو لسبب آخر مقبول تعترف به السلطات المختصة للطرف المتعاقد الثاني - وتسلم « رخصة الاقامة « المذكورة - أو « الفيزا « في اقرب الاجال.

3) تمنح السلطات المعنية لكلا الطرفين المتعاقدين لكل عضو طاقم يوجد بالمستشفى على تراب الطرف الاخر ، الرخصة اللازمة للسماح لهذا العضو بالاقامة في هذا البلد طيلة المدة المطلوبة للعلاج الطبي.

المتعاقدين تنتقل بين مواضع الطرفين المتعاقدين الاخر لشحن أو تفريغ البضائع أو اركاب أو انزال المسافرين القادمين من بلد ثالث أو المتوجهين اليه .

- ب- الاستعمال الالزامي لخدمات القيادة من طرف السفن الخاضعة له .
- ج - السفن التي تضطلع بمهام الخدمات العمومية.
- د- نشاطات البحث البحري
- هـ - امتياز القيام بخدمات طبوغرافية المياه في المياه الاقليمية الوطنية.

المادة 8 : احترام تشريعات الطرف المتعاقد الاخر على اقليمه :

1) تخضع سفن كلا الطرفين المتعاقدين وكذا طواقمهما وركابها وحمولاتها في اقليم الطرف المتعاقد الاخر - للتشريع المعمول به من قبل هذا الاخير . تخضع سفن المؤسسة أو المؤسسات البحرية التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين، طوال تواجدهما في اقليم الطرف المتعاقد الثاني، للقوانين والاحكام القانونية الاخرى للطرف المذكور - سواء فيما يتعلق بدخول السفن الموجهة للملاحة البحرية الدولية الى اقليم هذا الطرف، أو الخروج منه أو فيما يتعلق باستغلال مثل هذه السفن وقيادتها .

2) ينبغي على كل راكب أو عضو الطاقم أو مرسل بضائع أن يحترم القوانين وغيرها من الاحكام القانونية المعمول بها في اقليم كل طرف متعاقد فيما يتعلق بدخول الركاب وأعضاء الطاقم واقامتهم وخروجهم أو باستيراد البضائع أو تصديرها أو ايداعها، لاسيما الاحكام الخاصة باجراءات النزول الي اليابسة والهجرة والجمارك والضرائب والحجر الصحي.

المادة 9 : اجراءات تسهيل الملاحة البحرية:

يتخذ الطرفان المتعاقدان في اطار قوانينهما وأنظمتها المينائية، كل الاجراءات الضرورية لتسهيل وترقية النقل البحري بهدف تفادي التعميدات غير المجدية لاجال التوقف حتى يتسنى تيسير القيام بالاجراءات الجمركية والاسراع بها قدر الامكان والاجراءات الاخرى التي يجب مراعاتها في المواضع، وتيسير الاستفادة من المنشآت القائمة والخاصة بازالة التلوث.

المادة 10: الاعتراف المتبادل بشهادات الحمولة وغيرها من الوثائق المتعلقة بالسفن:

1) يعترف أيضا الطرف المتعاقد الثاني بالوثائق المتعلقة باحدى السفن التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ، المسلمة والمعترف بها من قبل هذا الطرف المتعاقد، عملا بالاتفاقيات الدولية ذات الصلة ، والموجودة على متن هذه السفن،

3) يسعى الطرفان المتعاقدان الى المصادقة على الاتفاقيات الدولية المتعلقة
بسلامة السفن والشروط الاجتماعية للبحارة وحماية البيئة البحرية.

المادة 4: عدم التفرقة بين الناقلين البحريين:

يتمتع الطرفان المتعاقدان عن كل عمل ذي طابع تمييزي في مجال النقل البحري
الدولي من شأنه المساس بالمصالح البحرية للطرف المتعاقد الاخر أو عرقلة
الاختيار الحر للناقل البحري بما يتناقض مع مبادئ المنافسة الحرة .

المادة 5: معاملة السفن بالموانئ ، وفي المياه الإقليمية:

1) يضمن كل طرف متعاقد ، وفقا لمبدأ المعاملة بالمثل ، بموانئه وفي مياهه
الإقليمية وفي مياه أخرى تحت مسؤوليته ، لسفن الطرف المتعاقد الاخر نفس
المعاملة التي يعامل بها سفنه المخصصة للملاحة البحرية الدولية لاسيما
فيما يتعلق بالدخول الى الموانئ والاقامة بها والخروج منها والاستفادة
من المنشآت المرفئية لغرض نقل البضائع والركاب ومن كافة المصالح
والمنشآت الموجودة بالميناء ،

2) تطبق أيضا المعاملة بالمثل المشار إليها في الفقرة الاولى من هذه المادة
بخصوص حق المؤسسات البحرية التابعة للطرفين المتعاقدين في ممارسة
نشاطات الوكالة البحرية طبقا للقوانين المعمول بها لدى كلا الطرفين
المتعاقدين.

المادة 6: التحويل:

يعترف كل طرف متعاقد ، للمؤسسات البحرية التابعة للطرف الاخر بحقتها -
طبقا للقوانين واللائحة المعمول بها - في كلا البلدين - أما في صرف الاموال
المحصل عليها مقابل تأدية خدمات بحرية في اقليم الطرف المتعاقد الاول ،
على شكل تسديدات متعلقة بالملاحة أو في تحويلها الى الخارج على شكل عملة
حرة التحويل وفقا للسعر الرسمي للتحويل وفي الاجال المعمول بها .

المادة 7: الميادين الخارجية عن مجال تطبيق هذا الاتفاق:

لاتمس أحكام هذا الاتفاق الاحكام القانونية للطرفين المتعاقدين المعمول
بها والمتعلقة بما يلي
أ - الامتياز المتصل بالعلم الوطني في مجال الملاحة الساحلية وخدمات
الانقاذ والقطر والقيادة وكذا بالخدمات الاخرى الموجهة للشركات
الوطنية (البحرية أو غيرها) وللمواطنين، ولاتعني بالملاحة الساحلية
الحالات التي تكون فيها سفينة أحد الطرفين

4) يقصد بعبارة (عضو طاقم السفينة) الربان وكل شخص مكلف بمهام أو خدمات على متن السفينة طيلة مدة السفر، وتكون أسمائهم مسجلة في قائمة طاقم السفينة .

المادة 2 حرية حركة الملاحة:

1) يتفق الطرفان المتعاقدان على ترقية تنمية حركة الملاحة البحرية بين البلدين ويمتنعان عن أي إجراء من شأنه أن يمس بحرية حركة الملاحة البحرية الدولية، وكذا مشاركة الشركات البحرية التابعة للطرفين المتعاقدين، بدون قيد، في نقل البضائع المتبادلة في اطار تجارتها الخارجية الثنائية وفي حركة الملاحة البحرية بين كلا البلدين والبلدان الاخرى.

2) يحق لسفن كل طرف متعاقد الملاحة بين موانيه الطرفين المتعاقدين المفتوحة للتجارة الدولية وينقل المسافرين والبضائع بين بلدي الطرفين المتعاقدين وبينهما وبين بلدان أخرى.

3) يمكن للمؤسسات البحرية التابعة لبلدان أخرى وكذا السفن التي تحمل علم بلد آخر المشاركة بدون قيد في نقل البضائع المتبادلة في اطار التجارة الخارجية الثنائية للبلدين المتعاقدين. تستفيد السفن المستأجرة من قبل المؤسسات البحرية التابعة للطرفين المتعاقدين من نفس الامتيازات التي تتمتع بها السفن التي تحمل علم أحد الطرفين المتعاقدين.

المادة 3 الالتزامات الدولية:

1) لا يؤثر هذا الاتفاق على الالتزامات الواردة في الاتفاقيات الدولية التي أبرمها كل طرف متعاقد لاسيما اتفاقية 6 أفريل 1974 المتعلقة بقانون سير المؤتمرات البحرية وخاصة التزامات جمهورية ألمانيا الاتحادية المترتبة عن عضويتها في المجموعات الاوروبية.

2) تسوى الكيفيات العملية المنبثقة عن تطبيق الاتفاقية الخاصة بقانون سير المؤتمرات البحرية من قبل المؤسسات البحرية المشاركة في الملاحة البحرية الثنائية والتي هي عضو في المؤتمر البحري المعني.

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

- رغبة منهما في التنمية المنسجمة للعلاقات البحرية بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، تلك العلاقات المبنية على المصلحة المتبادلة بين البلدين وعلى حرية تجارتها الخارجية، ورغبة منهما أيضا في تدعيم التعاون الدولي في هذا الميدان في حدود الممكن،

- اعترافا منهما بالرغبة في أن يرافق التبادل الثنائي للبضائع تبادل فعال للخدمات قد اتفقتا على مايلي:

المادة الاولى: التعاريف لغرض تنفيذ هذا الاتفاق:

(1) يقصد بعبارة (السلطة البحرية المختصة)

آ- في جمهورية ألمانيا الاتحادية، الوزير الاتحادي للنقل والسلطات الخاضعة له

ب- في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وزير النقل والسلطات الخاضعة له

(2) يقصد بعبارة (سفينة طرف متعاقد) كل سفينة تحمل علم هذا الطرف المتعاقد وفقا لاحكامه القانونية ومدونة في سجل طبقا لقوانينه .

تستبعد من هذا التعريف، السفن الحربية وبواخر الصيد ولتطبيق المواد 2 و 5 و 8 و 9 و 10 و 12 و 13 و 14 و 15 وتعني كذلك عبارة (سفينة طرف متعاقد) كل سفينة تحمل علم بلد ثالث تستثمرها مؤسسة بحرية، تابعة لاحد الطرفين المتعاقدين.

(3) يقصد بعبارة (المؤسسة البحرية لاحد الطرفين المتعاقدين) كل مؤسسة نقل تستثمر السفن يوجد مقرها الاجتماعي باقليم هذا الطرف المتعاقد، ومعترف بها بصفتها (مؤسسة بحرية) من قبل هذا الطرف المتعاقد وذلك طبقا لاحكامه القانونية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق حول العلاقات البحرية
بين
حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
و
حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
SUR LES RELATIONS MARITIMES
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique

et Populaire,

Désireux de garantir le développement harmonieux des relations maritimes entre la République fédérale d'Allemagne et la République Algérienne Démocratique et Populaire, relations fondées sur l'intérêt réciproque des deux pays et sur la liberté de leur commerce extérieur, et aussi désireux de renforcer la coopération internationale dans ce domaine dans la mesure du possible,

Reconnaissant que l'échange bilatéral de marchandises devrait être accompagné d'un échange efficace de services,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Pour l'application du présent accord:

1. "l'autorité maritime compétente" désigne
 - a) en République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des Transports et les autorités qui lui sont subordonnées;
 - b) en République Algérienne Démocratique et Populaire, le Ministre des Transports et les autorités qui lui sont subordonnées;
2. "navire d'une Partie contractante" désigne tout navire battant pavillon de cette Partie contractante conformément à ses dispositions juridiques et immatriculé dans un registre conformément à ses lois. Sont exclus de cette définition les navires de guerre et les navires de pêche. Pour l'application des articles 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14 et 15 on entend également par "navire d'une Partie contractante" tout navire battant pavillon d'un Etat tiers et exploité par une compagnie maritime de l'une des Parties contractantes;
3. "compagnie maritime d'une Partie contractante" désigne une compagnie de transport exploitant des navires, ayant son siège social sur le territoire de cette Partie contractante, et reconnue en qualité de "compagnie maritime" par cette Partie contractante conformément à ses dispositions juridiques;

4. "membre de l'équipage" désigne le capitaine et toute personne devant assurer des fonctions ou des services à bord du navire au cours du voyage, et dont le nom figure sur le rôle d'équipage du navire.

Article 2

De la liberté du trafic

(1) Les Parties contractantes conviennent de promouvoir le développement du trafic maritime entre leurs deux pays. Elles s'abstiendront de toute mesure susceptible de porter préjudice au libre trafic maritime international ainsi qu'à la participation sans restriction des compagnies maritimes des deux Parties contractantes au transport de marchandises échangées dans le cadre de leur commerce extérieur bilatéral ainsi qu'au trafic maritime entre chacun de leurs pays et des pays tiers.

(2) Les navires de chacune des Parties contractantes ont le droit de naviguer entre les ports des deux Parties contractantes ouverts au trafic commercial international et d'effectuer des transports de passagers et de marchandises entre les Parties contractantes ainsi qu'entre chacune d'elles et des pays tiers.

(3) Les compagnies maritimes des pays tiers ainsi que les navires battant pavillon d'un Etat tiers peuvent participer, sans restriction, au transport de marchandises échangées dans le cadre du commerce extérieur bilatéral des Parties contractantes. Les navires affrétés par les compagnies maritimes des Parties contractantes jouissent des mêmes avantages que s'ils battaient pavillon d'une des Parties contractantes.

Article 3

Des obligations internationales

(1) Le présent accord ne porte pas atteinte aux obligations résultant d'autres conventions internationales conclues par chacune des Parties contractantes, notamment la Convention du 6 avril 1974 relative à un code de conduite des conférences maritimes, et en particulier aux obligations émanant pour la République fédérale d'Allemagne de sa qualité de membre des Communautés européennes.

(2) Les modalités pratiques résultant de l'application de la Convention relative au code de conduite des conférences maritimes seront à régler par les compagnies maritimes participant au trafic bilatéral, et membre de la conférence maritime concernée.

(3) Les deux Parties contractantes s'efforceront de ratifier les conventions internationales relatives à la sécurité des navires, aux conditions sociales des marins, et à la protection du milieu marin.

Article 4

De la non-discrimination du transport maritime

Les deux Parties contractantes s'abstiendront de toute action à caractère discriminatoire en matière de transport maritime international susceptible de défavoriser les intérêts maritimes de l'autre Partie contractante ou de porter atteinte au libre choix du transporteur maritime, contrairement aux principes de la libre concurrence.

Article 5

Du régime dans les ports et dans les eaux territoriales

(1) Chacune des Parties contractantes accorde, à titre de réciprocité, dans ses ports, ses eaux territoriales, et dans d'autres eaux relevant de sa responsabilité, aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement qu'à ses propres navires affectés à la navigation maritime internationale, notamment en ce qui concerne l'accès aux ports, le séjour dans les ports et la sortie des ports, l'utilisation des installations portuaires aux fins des transports de marchandises et de passagers, et l'accès à l'ensemble des services et autres installations existantes.

(2) La réciprocité visée à l'alinéa 1 du présent article s'applique également au droit d'accès des compagnies maritimes des deux Parties contractantes à l'exercice d'activités d'agence maritime conformément aux lois en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Article 6

Du transfert

Chacune des Parties contractantes reconnaît aux compagnies maritimes de l'autre Partie le droit conformément aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes soit de dépenser les sommes perçues en rémunération de prestations de services maritimes sur le territoire de la première Partie en paiements relatifs à la navigation, soit de les transférer à l'étranger dans une monnaie librement convertible sur la base du taux officiel de conversion et dans les délais usuels.

Article 7

Des domaines exclus du champ d'application du présent Accord

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les dispositions juridiques de chacune des Parties contractantes en vigueur relatives

- a) au privilège du pavillon national quant au cabotage national, aux services de sauvetage, de remorquage et de pilotage ainsi qu'à d'autres services réservés aux compagnies (maritimes ou autres) nationales et aux ressortissants nationaux; toutefois, par "cabotage" ne s'entendent pas les cas où un navire de l'une des Parties contractantes circule entre les ports de l'autre Partie contractante pour charger ou décharger des marchandises ou pour embarquer ou débarquer des passagers, en provenance ou à destination d'un pays tiers;
- b) à l'utilisation obligatoire des services de pilotage par les navires qui y sont soumis;
- c) aux navires exerçant des fonctions de service public;
- d) aux activités de recherche maritime;
- e) au privilège d'assurer les services hydrographiques dans les eaux territoriales nationales.

Article 8

Du respect de la législation de l'autre Partie
contractante sur son territoire

(1) Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons sont soumis sur le territoire de l'autre Partie contractante à la législation en vigueur de cette dernière.

Les navires de la compagnie maritime ou des compagnies maritimes de chacune des Parties contractantes, sont soumis tant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et autres dispositions juridiques de cette dernière Partie relatives tant à l'entrée sur son territoire et à la sortie de ce même territoire des navires affectés à la navigation maritime internationale, qu'à l'exploitation et à la conduite de tels navires.

(2) Tout passager, tout membre de l'équipage et tout expéditeur de marchandises doit respecter les lois et autres dispositions juridiques en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes concernant l'entrée, le séjour et la sortie des passagers et des équipages, ou l'importation, l'exportation et l'entreposage des marchandises, notamment les dispositions sur les formalités de descente à terre, l'immigration, les douanes, les impôts et les quarantaines.

Article 9

Des mesures destinées à faciliter le trafic maritime

Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs lois et leurs réglementations portuaires, prennent toutes les mesures nécessaires afin de faciliter et de promouvoir les transports effectués par voie maritime, afin d'éviter des prolongements inutiles des délais de planche, et afin d'accélérer et de simplifier, dans la mesure du possible, l'accomplissement des formalités douanières et d'autres formalités à respecter dans les ports, et de faciliter l'utilisation d'installations existantes servant à la dépollution.

Article 10

De la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et d'autres documents relatifs aux navires

(1) Les documents relatifs à un navire de l'une des Parties contractantes délivrés et reconnus par cette Partie contractante conformément aux conventions internationales pertinentes, et détenus à bord de ce navire sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

(2) Les navires de l'une des Parties contractantes qui sont munis des documents de jaugeage dûment établis sont exemptés de tout nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante. Ces documents servent de base pour le calcul des droits portuaires.

Article 11

Des documents de voyage des membres de l'équipage

(1) Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents de voyage délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux titulaires desdits documents les droits visés à l'article 12 du présent Accord.

(2) Les documents de voyage sont pour la République fédérale d'Allemagne le passeport (Reisepass) ou le livret professionnel maritime (Seefahrtbuch) et pour la République Algérienne Démocratique et Populaire le passeport ou le fascicule de navigation maritime.

Article 12

De l'entrée, du transit et du séjour des membres de l'équipage

(1) Chacune des Parties contractantes accorde à tout membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante titulaire d'un des documents de voyage visés à l'article 11 du présent Accord le droit de descendre à terre sans "permis de séjour délivré avant l'entrée (visa)" - au sens de la législation allemande - ou "visa" - au sens de la législation algérienne - pendant le délai de planche de ce navire dans un port de l'autre Partie contractante, et de séjourner sur le territoire de la commune de ce port; une telle descente à terre et un tel séjour se conformeront aux lois et autres dispositions pertinentes en vigueur au pays de séjour. Sera exigé dans ces cas

- en République fédérale d'Allemagne, un permis de descente à terre,
- en République Algérienne Démocratique et Populaire, un laissez-passer.

(2) Tout membre de l'équipage titulaire d'un des documents de voyage visés à l'article 11 muni d'un "permis de séjour délivré avant l'entrée (visa)" - au sens de la législation allemande - ou "visa" - au sens de la législation algérienne - est autorisé à transiter par le territoire de l'autre Partie contractante pour se rendre sur son navire ou sur un autre navire afin de regagner son pays d'origine ou pour un autre motif reconnu valable par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ledit "permis de séjour" ou "visa" sera délivré dans les plus brefs délais.

(3) Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes accordent à un membre de l'équipage, qui serait hospitalisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autorisation nécessaire pour que l'intéressé puisse y séjourner pendant la période requise pour le traitement hospitalier.

(4) Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire à toute personne dont la présence est jugée indésirable, même si cette personne est titulaire d'un des documents de voyage visés à l'article 11.

(5) Les agents des missions diplomatiques et postes consulaires de l'une des Parties contractantes et le capitaine ainsi que les membres de l'équipage d'un navire de cette Partie contractante sont autorisés à entrer en contact mutuel et à se rencontrer, tout en respectant les lois et autres dispositions pertinentes en vigueur au pays de séjour.

(6) Sous réserve de ce qui précède, les dispositions de chacune des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers ne sont pas affectées.

Article 13

Des événements en mer

(1) Dans le cas où un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, subit une avarie, échoue, ou est en détresse de n'importe quelle autre manière dans les eaux territoriales et les eaux intérieures de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette Partie accordent au capitaine, aux membres de l'équipage, aux passagers ainsi qu'au navire et à sa cargaison la même protection et assistance que celles accordées aux navires battant son pavillon. Les autorités désignées par chacune des Parties contractantes procèdent à l'instruction des événements visés ci-dessus s'il y a un intérêt public et dans tous les cas, si à l'occasion d'un tel événement, un navire a coulé ou a été abandonné ou si une personne a trouvé la mort. Les résultats de l'instruction sont transmis dans les meilleurs délais par ces autorités aux autorités de l'autre Partie contractante.

(2) En cas d'accident ou d'avarie d'un navire, les Parties contractantes renoncent au prélèvement de droits de douane à l'entrée, de taxes ou de tous autres droits sur sa cargaison et son gréement ainsi que les matériaux, les provisions et les armatures accessoires à bord pour autant qu'ils ne soient pas utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Les dispositions de l'alinéa 2 du présent article n'excluent pas l'application des lois et des autres dispositions juridiques de chacune des Parties contractantes relatives au stockage provisoire de marchandises.

Article 14

Du Comité mixte maritime et des consultations

(1) Afin de garantir l'application efficace du présent Accord, il est créé un Comité mixte maritime composé des représentants des administrations maritimes et des experts désignés par les Parties contractantes.

(2) Ce Comité traitera des questions revêtant un intérêt commun, notamment les questions concernant :

- les activités des compagnies maritimes et des navires de chacune des Parties contractantes affectés au transport maritime entre les Parties contractantes, et également les questions concernant les activités résultant de l'application de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes;
- l'observation de l'ensemble des conditions requises pour la bonne organisation du transport maritime effectué par les compagnies maritimes de chacune des Parties contractantes;
- les consultations bilatérales des compagnies ainsi que des autorités maritimes des deux Parties contractantes;
- le règlement à l'amiable des différends, y compris ceux résultant de l'interprétation du présent Accord.

(3) Le Comité mixte maritime se réunira sur demande de l'une des Parties contractantes au plus tard trois (03) mois après l'introduction de la demande.

Article 15

De la coopération technique

Les deux Parties contractantes encourageront les armateurs et les institutions maritimes des deux pays à rechercher et développer toute forme de coopération, notamment dans les domaines suivants:

- formation maritime;
- construction et réparation navales;
- construction et exploitation des ports;
- exploitation des navires et développement de leurs flottes marchandes;
- affrètement des navires.

Article 16

De l'entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des conditions légales nationales nécessaires à cet effet. Sera considérée comme date d'entrée en vigueur celle de réception de la dernière notification.

Article 17

De la durée et de la dénonciation

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

(2) Le présent Accord pourra être dénoncé par notification par chacune des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de six mois.

Fait à *BOUN* le *24/4/1991*
en deux exemplaires en langues allemande, arabe et française, les
trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Wolfgang Huber
Jean De Dece

[Signature]

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien
über die Seeschiffahrtsbeziehungen**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien -

in dem Wunsch, die harmonische Entwicklung der Seeschiffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Volksrepublik Algerien, die sich auf das beiderseitige Interesse dieser Länder und die Freiheit ihres Außenhandels gründen, zu gewährleisten und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet soweit wie möglich zu verstärken,

in der Erkenntnis, daß der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen Dienstleistungsaustausch begleitet werden soll -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bezeichnen

1. der Ausdruck "zuständige Seeschiffahrtsbehörde"

- a) in der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr und die ihm nachgeordneten Behörden,
- b) in der Demokratischen Volksrepublik Algerien den Minister für Verkehr und die ihm nachgeordneten Behörden;

2. der Ausdruck "Schiff einer Vertragspartei" jedes Schiff, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei ihre Flagge führt und gemäß ihren Gesetzen in ein Register eingetragen ist. Dieser Ausdruck umfaßt nicht Kriegsschiffe und Fischereifahrzeuge. Im Hinblick auf die Anwendung der Artikel 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14 und 15 gilt als "Schiff einer Vertragspartei" auch jedes Schiff unter der Flagge eines dritten Staates, das von einem Seeschiffahrtsunternehmen einer der Vertragsparteien eingesetzt wird;

3. der Ausdruck "Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei" ein Seeschiffe einsetzendes Beförderungsunternehmen, das seinen Firmensitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und von ihr nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften als "Seeschiffahrtsunternehmen" anerkannt ist;
4. der Ausdruck "Besatzungsmitglied" den Kapitän und jede Person, die während der Reise Aufgaben oder Dienste an Bord wahrzunehmen hat und deren Name in der Musterrolle des Schiffes aufgeführt ist.

Artikel 2
Freiheit des Verkehrs

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, die Entwicklung des Seeverkehrs zwischen ihren beiden Ländern zu fördern. Sie werden sich jeglicher Maßnahme enthalten, die dem ungehinderten internationalen Seeverkehr sowie der uneingeschränkten Beteiligung der Seeschiffahrtsunternehmen der beiden Vertragsparteien an der Beförderung der im Rahmen ihres bilateralen Außenhandels ausgetauschten Waren sowie am Seeverkehr zwischen ihrem jeweiligen Land und Drittländern abträglich sein könnte.

(2) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen der beiden Vertragsparteien zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen den Vertragsparteien sowie zwischen jeder von ihnen und Drittländern zu befördern.

(3) Seeschiffahrtsunternehmen aus Drittländern sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittstaats können sich ohne Einschränkung an der Beförderung der im Rahmen des bilateralen Außenhandels der Vertragsparteien ausgetauschten Waren beteiligen. Die von Seeschiffahrtsunternehmen der Vertragsparteien befrachteten Schiffe genießen dieselben Vergünstigungen, wie wenn sie die Flagge einer Vertragspartei führten.

Artikel 3
Internationale Verpflichtungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtungen aus anderen internationalen Übereinkünften, welche die Vertragsparteien geschlossen haben, vor allem aus dem Übereinkommen vom 6. April 1974 über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen, und im besonderen nicht die Verpflichtungen, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus ihrer Mitgliedschaft in den Europäischen Gemeinschaften ergeben.

(2) Praktische Einzelheiten, die sich aus der Durchführung des Übereinkommens über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen ergeben, sind durch die am bilateralen Verkehr beteiligten Seeschiffahrtsunternehmen, die der betreffenden Linienkonferenz angehören, zu regeln.

(3) Beide Vertragsparteien streben an, die einschlägigen internationalen Übereinkünfte über Schiffssicherheit, über die sozialen Bedingungen der Seeleute und über den Meeresumweltschutz zu ratifizieren.

Artikel 4
Nichtdiskriminierung des Seeschiffahrtsunternehmens

Beide Vertragsparteien unterlassen im internationalen Seeverkehr diskriminierende Handlungen jeder Art, die zu einer Benachteiligung der Seeschiffahrtsinteressen der anderen Vertragspartei führen oder die freie Auswahl des Seeschiffahrtsunternehmens entgegen den Grundsätzen des freien Wettbewerbs beeinträchtigen könnten.

Artikel 5
Regelungen in den Häfen und Hoheitsgewässern

(1) Jede Vertragspartei gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen ihrer Zuständigkeit unterliegenden Gewässern den Schiffen der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung wie ihren eigenen im

internationalen Verkehr eingesetzten Schiffen, insbesondere beim Zugang zu den Häfen, Aufenthalt in den Häfen und Verlassen der Häfen, bei der Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Passagierverkehr sowie beim Zugang zu allen Dienstleistungen und anderen bestehenden Einrichtungen.

(2) Die in Absatz 1 erwähnte Gegenseitigkeit erstreckt sich auch auf das Recht der Seeschiffahrtsunternehmen beider Vertragsparteien auf Zugang zur Ausübung von Agenturtätigkeiten entsprechend den Gesetzen, die auf seiten der jeweiligen Vertragspartei gelten.

Artikel 6 Transfer

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei entsprechend den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften, die in ihrem Hoheitsgebiet gelten, für Zahlungen im Zusammenhang mit der Schifffahrt zu verwenden oder sie in frei konvertierbarer Währung ins Ausland zu transferieren auf der Grundlage des amtlichen Wechselkurses und innerhalb der üblichen Frist.

Artikel 7 Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ausgeschlossene Bereiche

Dieses Abkommen berührt nicht die geltenden Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei über

- a) das Vorrecht der eigenen Flagge für die nationale Küstenschifffahrt, Bergungs-, Bugsier-, Lots- und andere Dienste, die den eigenen Seeschiffahrts- oder sonstigen Unternehmen sowie Staatsangehörigen vorbehalten sind; es handelt sich jedoch nicht um Küstenschifffahrt, wenn ein Schiff einer Vertragspartei zwischen Häfen der anderen Vertragspartei fährt, um aus einem Drittland beförderte Güter und Fahrgä-

ste zu löschen beziehungsweise auszuschiffen oder Güter und Fahrgäste zur Beförderung in ein Drittland an Bord zu nehmen;

- b) die Lotsenannahmepflicht für Schiffe;
- c) Fahrzeuge, die Aufgaben des öffentlichen Dienstes wahrnehmen;
- d) Meeresforschungsaktivitäten;
- e) das Vorrecht der Seevermessung in den eigenen Hoheitsgewässern.

Artikel 8

Beachtung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet

(1) Die Schiffe jeder Vertragspartei sowie ihre Besatzungen, Fahrgäste und Ladungen unterliegen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei deren geltenden Rechtsvorschriften.

Die Schiffe des Seeschiffahrtsunternehmens oder der Seeschiffahrtsunternehmen jeder Vertragspartei unterliegen, solange sie sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden, deren Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften über das Ein- und Auslaufen der im internationalen Seeverkehr eingesetzten Schiffe in ihr beziehungsweise aus ihrem Hoheitsgebiet sowie über den Betrieb und die Führung solcher Schiffe.

(2) Fahrgäste, Besatzungsmitglieder und Versender von Gütern müssen die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften über Einreise, Aufenthalt und Ausreise der Fahrgäste und Besatzungen beziehungsweise Einfuhr, Ausfuhr und Lagerung von Gütern, insbesondere die Vorschriften über Landgangsformalitäten, Einwanderung, Zoll, Steuern und Quarantäne, einhalten.

Artikel 9
Maßnahmen zur Erleichterung des Seeverkehrs

Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafenordnungen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, um unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Formalitäten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener, der Entsorgung dienender Einrichtungen zu erleichtern.

Artikel 10
Gegenseitige Anerkennung von Meßbriefen
und sonstigen Schiffspapieren

(1) Die von einer Vertragspartei entsprechend den einschlägigen internationalen Übereinkünften ausgestellten anerkannten und an Bord eines Schiffes dieser Vertragspartei befindlichen Schiffspapiere werden auch von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Die mit vorschriftsmäßig ausgestellten Papieren über die Schiffsvermessung versehenen Schiffe einer Vertragspartei sind von einer erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Bei der Berechnung der Hafengebühr werden diese Papiere zugrunde gelegt.

Artikel 11
Reisedokumente für Besatzungsmitglieder

(1) Jede der Vertragsparteien erkennt die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Reisedokumente an und gewährt den Inhabern dieser Dokumente die in Artikel 12 genannten Rechte.

(2) Die Reisedokumente sind für die Bundesrepublik Deutschland der Reisepaß oder das Seefahrtbuch und für die Demokratische

Volksrepublik Algerien der Reisepaß (passeport) oder das Seefahrtbuch (fascicule de navigation maritime).

Artikel 12

Einreise, Durchreise und Aufenthalt von Besatzungsmitgliedern

(1) Jede Vertragspartei gestattet den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes einer Vertragspartei, die Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind, während der Liegezeit des Schiffes in einem Hafen der anderen Vertragspartei ohne "Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise (Visum)" - im Sinne der deutschen Gesetzgebung - oder "Visum" - im Sinne der algerischen Gesetzgebung - in Übereinstimmung mit den im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften an Land zu gehen und sich im Gebiet des Hafens aufzuhalten. Erforderlich ist in diesen Fällen

- in der Bundesrepublik Deutschland ein Landgangsausweis,

- in der Demokratischen Volksrepublik Algerien ein Laissez-passer.

(2) Jedes Besatzungsmitglied, das Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente ist, darf nach Erteilung einer "Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise (Visum)" - im Sinne der deutschen Gesetzgebung - oder eines "Visums" - im Sinne der algerischen Gesetzgebung - durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchreisen, um sich zum Zweck seiner Heimschaffung oder aus einem anderen, von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei als triftig anerkannten Grund auf sein Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben. Die betreffende "Aufenthaltsgenehmigung" oder das betreffende "Visum" ist in möglichst kurzer Zeit zu erteilen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien gestatten einem Besatzungsmitglied, das im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in ein Krankenhaus eingeliefert wird, den für die stationäre Behandlung erforderlichen Aufenthalt.

(4) Beide Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die unerwünscht sind, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, auch wenn diese Personen Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind.

(5) Die Bediensteten der diplomatischen Missionen und der konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei sowie der Kapitän und die Besatzungsmitglieder der Schiffe dieser Vertragspartei sind berechtigt, unter Beachtung der im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften miteinander in Verbindung zu treten und zusammenzutreffen.

(6) Vorbehaltlich der vorstehenden Bestimmungen bleiben die Regelungen der Vertragsparteien betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern unberührt.

Artikel 13 Vorkommnisse auf See

(1) Erleidet ein Schiff einer Vertragspartei in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei einen Schiffbruch oder eine Havarie, läuft es auf Grund oder gerät es in sonstiger Weise in Seenot, so gewähren die Behörden dieser anderen Vertragspartei dem Kapitän, den Besatzungsmitgliedern, den Fahrgästen sowie dem Schiff und seiner Ladung den gleichen Schutz und Beistand wie Schiffen unter der eigenen Flagge. Die in Satz 1 genannten Vorkommnisse werden von den von jeder Vertragspartei gegenüber der anderen Vertragspartei zu bezeichnenden Behörden untersucht, wenn ein öffentliches Interesse vorliegt, auf jeden Fall aber dann, wenn bei einem solchen Vorkommnis ein Fahrzeug gesunken oder aufgegeben worden ist oder jemand den Tod erlitten hat. Die Untersuchungsergebnisse werden von den zu bezeichnenden Behörden den Behörden der anderen Vertragspartei so schnell wie möglich übermittelt.

(2) Die Vertragsparteien sehen, falls ein Schiff einen Unfall oder eine Havarie erlitten hat, von der Erhebung von Einfuhrzöllen, Steuern und jeglichen anderen Abgaben, denen Ladung, Ausrüstung, Materialien, Vorräte und anderes Schiffszubehör

unterliegen, ab, sofern diese Gegenstände im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei weder gebraucht noch verbraucht werden.

(3) Absatz 2 schließt die Anwendung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien betreffend die vorübergehende Lagerung von Gütern nicht aus.

Artikel 14

Gemischter Seeschiffahrtsausschuß und Konsultationen

(1) Um die wirksame Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird ein Gemischter Seeschiffahrtsausschuß gebildet, der aus den Vertretern der Seeschiffahrtsverwaltungen und den von den Vertragsparteien benannten Sachverständigen besteht.

(2) Dieser Ausschuß behandelt Fragen von gemeinsamem Interesse, insbesondere Fragen im Zusammenhang mit

- den Tätigkeiten der Seeschiffahrtsunternehmen und der Schiffe der Vertragsparteien, die im Seeverkehr zwischen den Vertragsparteien beschäftigt sind, und auch im Zusammenhang mit den Tätigkeiten, die sich aus der Anwendung des Übereinkommens über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen ergeben;
- der Beachtung sämtlicher Bedingungen für die ordnungsgemäße Abwicklung des Seeverkehrs durch die Seeschiffahrtsunternehmen jeder Vertragspartei;
- den zweiseitigen Konsultationen der Seeschiffahrtsunternehmen und der Seeschiffahrtsbehörden beider Vertragsparteien;
- der gütlichen Beilegung von Streitigkeiten einschließlich derer, die aus der Auslegung dieses Abkommens entstehen.

(3) Der Gemischte Seeschiffahrtsausschuß tritt auf Antrag einer der Vertragsparteien spätestens drei Monate nach Stellung dieses Antrages zusammen.

Artikel 15
Technische Zusammenarbeit

Die beiden Vertragsparteien werden die Reeder und die mit der Seeschifffahrt verbundenen Institutionen beider Länder ermutigen, alle möglichen Formen der Zusammenarbeit, insbesondere auf folgenden Gebieten, zu suchen und zu entwickeln:

- seemännische Ausbildung,
- Bau und Instandsetzung von Schiffen,
- Bau und Betrieb von Häfen,
- Einsatz von Seeschiffen und Entwicklung ihrer Handelsflotten,
- Befrachtung von Seeschiffen.

Artikel 16
Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 17
Geltungsdauer, Kündigung

- (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch Notifikation gekündigt werden.

Geschehen zu *Bonn* am *24.4.95*
in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und franzö-
sischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbind-
lich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Demokratischen
Volksrepublik Algerien

Cristiane Lechner

[Signature]

Dr. Hans-Joachim Lauth

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON MARITIME RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desirous of guaranteeing the harmonious development of maritime relations between the Federal Republic of Germany and the People's Democratic Republic of Algeria, relations founded on the mutual interests of the two countries and on the freedom of their external trade, and also desirous of strengthening international cooperation in this field to the extent possible,

Recognizing that bilateral trade in goods should be accompanied by an efficient exchange of services,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. "The competent maritime authority" means:
 - (a) In the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport and the authorities subordinate to it;
 - (b) In the People's Democratic Republic of Algeria, the Ministry of Transport and the authorities subordinate to it;
2. "Vessel of a Contracting Party" means any vessel flying the flag of that Contracting Party in accordance with its legal provisions and registered in accordance with its laws. Warships and fishing vessels are excluded from this definition. For the purposes of Articles 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14 and 15, "vessel of a Contracting Party" shall also be construed as any vessel flying the flag of a third State that is operated by a shipping company of either Contracting Party;
3. "Shipping company of a Contracting Party" means a transport company operating vessels, having its main office in the territory of that Contracting Party, and recognized as a "shipping company" by that Contracting Party in conformity with its legal provisions;
4. "Crew member" means the master and any person under obligation to perform duties or services on board the vessel during a voyage and whose name appears in the vessel's crew list.

Article 2. Freedom of traffic

(1) The Contracting Parties agree to promote the development of maritime traffic between their two countries. They shall refrain from any measure that may be detrimental to free international maritime traffic and to the unrestricted participation of shipping companies of the two Contracting Parties in the transport of goods exchanged within the framework of their bilateral external trade, as well as to maritime traffic between each of their countries and third countries.

(2) The vessels of each Contracting Party shall have the right to sail between ports of the two Contracting Parties that are open to international commercial traffic and to transport passengers and goods between the Contracting Parties, as well as between each of them and third countries.

(3) The shipping companies of third countries, as well as vessels flying the flag of a third State, may participate, without restriction, in the transport of goods exchanged within the framework of the bilateral external trade of the Contracting Parties. Vessels chartered by shipping companies of the Contracting Parties shall enjoy the same advantages as they would if they were flying the flag of either Contracting Party.

Article 3. International obligations

(1) The present Agreement shall not affect obligations resulting from other international agreements concluded by each of the Contracting Parties, notably the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences of 6 April 1974, and in particular the obligations of the Federal Republic of Germany arising out of its membership of the European Communities.

(2) Practical modalities resulting from the application of the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences shall be settled by the shipping companies participating in bilateral traffic that are members of the liner conference concerned.

(3) The two Contracting Parties shall endeavour to ratify the international conventions relating to the safety of vessels, the social conditions of seafarers and protection of the marine environment.

Article 4. Non-discrimination of maritime transport

The two Contracting Parties shall refrain from any discriminatory action with respect to international maritime transport that is liable to disadvantage the maritime interests of the other Contracting Party or affect the free choice of the shipper, contrary to the principles of free competition.

Article 5. Regime in ports and territorial waters

(1) Each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, accord to vessels of the other Contracting Party in its ports, territorial waters and other waters under its responsibility the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime shipping, particularly with regard to accessing, staying in and exiting ports, using

port facilities for the transport of goods and passengers, and accessing all services and other existing facilities.

(2) The reciprocity referred to in paragraph 1 of the present Article shall apply equally to the right of the shipping companies of the two Contracting Parties to engage in the activities of a maritime agency in accordance with the laws in force in each of the Contracting Parties.

Article 6. Transfer

Each Contracting Party shall recognize the right of the shipping companies of the other Party, in accordance with the laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party, either to use sums received in payment for shipping services in the territory of the first Party towards shipping-related payments, or to transfer them abroad in a freely convertible currency on the basis of the official rate of exchange and within the customary period of time.

Article 7. Areas excluded from the scope of application of the present Agreement

The provisions of the present Agreement shall not affect the legal provisions of either Contracting Party that are in force concerning:

- (a) The privilege of the national flag with regard to national coastal shipping, salvage, towing, pilotage and other services reserved for national companies (shipping or other) and nationals; however, cases where a vessel of one Contracting Party sails between ports of the other Contracting Party in order to load or unload goods or to embark or disembark passengers, coming from or heading to a third country, shall not be construed as “coastal shipping”;
- (b) The mandatory use of pilotage services by vessels that are subject to it;
- (c) Vessels carrying out public service functions;
- (d) Maritime research activities;
- (e) The privilege of providing hydrographic services in national territorial waters.

Article 8. Compliance with the legislation of the other Contracting Party in its territory

(1) The vessels of each Contracting Party, as well as their crews, their passengers and their cargo, shall be subject in the territory of the other Contracting Party to the legislation in force in the latter.

Vessels of the shipping company or shipping companies of each Contracting Party shall, while in the territory of the other Contracting Party, be subject to the laws and other legal provisions of the latter Party concerning the entry into its territory and the exit from that same territory of vessels engaged in international maritime shipping and also concerning the operation and navigation of such vessels.

(2) All passengers, crew members and consignors of goods must comply with the laws and other legal provisions in force in the territory of each Contracting Party concerning the entry, stay and exit of passengers and crews, or the import, export and stor-

age of goods, in particular the provisions concerning formalities for shore leave, immigration, customs, taxes and quarantine.

Article 9. Measures to facilitate maritime traffic

The Contracting Parties, within the framework of their laws and their port regulations, shall take all necessary measures to facilitate and promote maritime transport in order to avoid the unnecessary prolongation of lay time and to expedite and simplify to the extent possible the completion of the customs and other formalities to be observed in ports, and to facilitate the use of existing depollution facilities.

Article 10. Reciprocal recognition of tonnage certificates and other papers relating to a vessel

(1) Papers relating to a vessel of either Contracting Party that are issued and recognized by that Contracting Party in accordance with the relevant international conventions and held on board that vessel shall also be recognized by the other Contracting Party.

(2) Vessels of either Contracting Party that are in possession of duly issued tonnage documents shall be exempt from any further tonnage measurement in the ports of the other Contracting Party. These documents shall serve as the basis for the calculation of port dues.

Article 11. Travel documents of crew members

(1) Each Contracting Party shall recognize the travel documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Article 12 of the present Agreement.

(2) Travel documents for the Federal Republic of Germany shall be the passport (Reisepass) or the seaman's professional record book (Seefahrtbuch) and for the People's Democratic Republic of Algeria the passport or the seaman's identity book.

Article 12. Entry, transit and stay of crew members

(1) Each Contracting Party shall grant to any crew member of a vessel of the other Contracting Party who holds one of the travel documents referred to in Article 11 of the present Agreement the right to go ashore without a "permit to stay issued prior to entry (visa)" – within the meaning of German legislation – or a "visa" – within the meaning of Algerian legislation – during the lay time of that vessel in the port of the other Contracting Party, and to stay in the territory of the commune of that port; such shore leave and such stay shall be in conformity with the laws and other relevant provisions in force in the country of stay. In these cases:

- In the Federal Republic of Germany, a shore leave pass shall be required,
- In the People's Democratic Republic of Algeria, a laissez-passer shall be required.

(2) Any crew member holding one of the travel documents referred to in Article 11 who is in possession of a “permit to stay issued prior to entry (visa)” – within the meaning of German legislation – or a “visa” – within the meaning of Algerian legislation – shall be authorized to transit through the territory of the other Contracting Party in order to join his vessel or another vessel for the purpose of returning to his home country or for any other reason recognized as valid by the competent authorities of the other Contracting Party. The said “permit to stay” or “visa” shall be issued as quickly as possible.

(3) The competent authorities of each Contracting Party shall grant to a crew member who is admitted to hospital in the territory of either Contracting Party the authorization necessary for the person concerned to stay in that territory during the period required for the hospital treatment.

(4) Both Contracting Parties shall reserve the right to refuse entry to their territory to any person whose presence is deemed undesirable, even if that person holds one of the travel documents referred to in Article 11.

(5) The representatives of the diplomatic missions and consulates of each Contracting Party and the master and crew members of vessels of that Contracting Party shall be authorized to contact one another and to meet, while complying with the laws and other relevant provisions in force in the country of stay.

(6) Subject to the foregoing, the provisions of each of the Contracting Parties governing the entry stay and exit of foreigners shall not be affected.

Article 13. Events at sea

(1) Should a vessel of one of the Contracting Parties be shipwrecked, suffer sea damage, run aground or be in distress in any other way in the territorial waters and the internal waters of the other Contracting Party, the competent authorities of this Party shall afford to the master, the crew members and the passengers, as well as to the vessel and its cargo, the same protection and assistance as those afforded to vessels flying its flag. The authorities designated by each of the Contracting Parties shall conduct a preliminary investigation into the events referred to above if it is in the public interest to do so and in all cases if, on the occasion of such an event, a vessel has sunk or has been abandoned or if a person is killed. The results of the investigation shall be transmitted as quickly as possible by these authorities to the authorities of the other Contracting Party.

(2) Should a vessel suffer an accident or sea damage, the Contracting Parties shall refrain from levying customs duties on entry, taxes or any other duties on its cargo and its rigging, as well as on the materials, supplies and appurtenances on board, provided that they are not used or consumed in the territory of the other Contracting Party.

(3) The provisions of paragraph 2 of the present Article shall not exclude application of the laws and regulations of each of the Contracting Parties governing the temporary storage of goods.

Article 14. The Joint Maritime Committee and consultations

(1) In order to ensure the effective implementation of the present Agreement, a Joint Maritime Committee shall be created, consisting of representatives of shipping administrations and of experts nominated by the Contracting Parties.

(2) This Committee shall deal with questions of mutual interest, in particular those concerning:

- The activities of the shipping companies and vessels of each of the Contracting Parties that are engaged in maritime transport between the Contracting Parties, and also questions concerning activities arising out of application of the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences;
- The observance of all of the conditions required for the proper organization of maritime transport by the shipping companies of each Contracting Party;
- Bilateral consultations of the shipping companies and maritime authorities of both Contracting Parties;
- The amicable settlement of disputes, including those resulting from the interpretation of the present Agreement.

(3) The Joint Maritime Committee shall meet at the request of either Contracting Party no later than three (3) months after the request is made.

Article 15. Technical cooperation

The Contracting Parties shall encourage the ship owners and maritime institutions in both countries to seek and develop all forms of cooperation, particularly in the following areas:

- Maritime training;
- Ship construction and repair;
- Construction and operation of ports;
- Operation of vessels and development of their commercial fleets;
- Chartering of vessels.

Article 16. Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have each notified the other that the national legal requirements to that end are complete. The date of entry into force shall be deemed to be the date of receipt of the later notification.

Article 17. Duration and termination

- (1) The present Agreement shall be concluded for an indefinite period.

(2) The present Agreement may be terminated by notification of either Contracting Party, subject to prior notice of six months.

DONE at Bonn, on 24 April 1995, in two original copies, in the German, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

CHRISTIAN ÜBERSCHAER

HANS JOCHEN HENKE

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

SACI AZIZA

No. 45490

**Germany
and
Ghana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana regarding technical and economic cooperation concerning the project "Promotion of Takoradi Technical Institute". Accra, 21 January 1997 and 27 June 1997

Entry into force: *27 June 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Promotion de l'Institut technique Takoradi". Accra, 21 janvier 1997 et 27 juin 1997

Entrée en vigueur : *27 juin 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45491

**Germany
and
Gambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Gambia concerning financial cooperation in the project "Banjul Sewage". Dakar, 4 February 1999 and 13 July 1999

Entry into force: *13 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Gambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération financière concernant le projet "Eaux d'égout de Banjul". Dakar, 4 février 1999 et 13 juillet 1999

Entrée en vigueur : *13 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45492

**Germany
and
Zambia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation in the project "National Urban Water Supply and Sanitation Programme, Devolution Trust Fund". Lusaka, 3 April 2008 and 1 August 2008

Entry into force: *1 August 2008, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la coopération financière dans le projet "Programme national d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les centres urbains, Fonds d'affectation de dévolution". Lusaka, 3 avril 2008 et 1 août 2008

Entrée en vigueur : *1er août 2008, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45493

**Germany
and
Namibia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation regarding the project "Promotion of Financial Institutions with its component Implementation and Operation of a Microfinance Bank in Namibia". Windhoek, 22 July 2008 and 31 July 2008

Entry into force: *31 July 2008, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière concernant le projet "Promotion des institutions financières avec sa composante Application et fonctionnement d'une Banque de microfinancement en Namibie". Windhoek, 22 juillet 2008 et 31 juillet 2008

Entrée en vigueur : *31 juillet 2008, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45494

**Germany
and
Namibia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation regarding the project "Promotion of Financial Institutions with its components: (a) Development Bank of Namibia - Credit Line for Projects with Developmental Impact; (b) Establishment of Nampost Saving Bank Business Centres". Windhoek, 22 July 2008 and 31 July 2008

Entry into force: *31 July 2008, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière concernant le projet "Promotion des institutions financières avec ses composantes : a) Banque de développement de la Namibie - Ligne de crédit pour les projets ayant un impact sur le développement; b) Établissement des Nampost Saving Bank Business Centres". Windhoek, 22 juillet 2008 et 31 juillet 2008

Entrée en vigueur : *31 juillet 2008, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45495

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning the project "Water Supply in Six Riverside Towns". Dakar, 17 July 1995 and 25 September 1995

Entry into force: *25 September 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif au projet "Approvisionnement en eau potable de six centres fluviaux". Dakar, 17 juillet 1995 et 25 septembre 1995

Entrée en vigueur : *25 septembre 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45496

**Germany
and
Senegal**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation in 2000/2001. Dakar, 31 October 2001

Entry into force: *31 October 2001 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal (2000/2001). Dakar, 31 octobre 2001

Entrée en vigueur : *31 octobre 2001 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45497

**International Development Association
and
Uganda**

Financing Agreement (Power Sector Development Operation) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kampala, 28 May 2007

Entry into force: *28 June 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement (Opération de développement du secteur de l'énergie) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kampala, 28 mai 2007

Entrée en vigueur : *28 juin 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45498

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Development Policy Financing) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 13 July 2007

Entry into force: *29 November 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Quatrième financement de la politique de développement pour la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 13 juillet 2007

Entrée en vigueur : *29 novembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45499

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Seventh Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 29 July 2008

Entry into force: *24 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Septième projet de financement de la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste du Viet-Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoi, 29 juillet 2008

Entrée en vigueur : *24 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45500

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Social Protection Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 10 June 2008

Entry into force: *10 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Projet relatif à la protection sociale) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 10 juin 2008

Entrée en vigueur : *10 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45501

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Second HIV/AIDS Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 10 June 2008

Entry into force: *23 September 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Deuxième projet relatif au VIH/SIDA) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 10 juin 2008

Entrée en vigueur : *23 septembre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45502

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Second Minas Gerais Development Partnership Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Belo Horizonte, 13 August 2008

Entry into force: *23 September 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Deuxième projet de partenariat pour le développement de Minas Gerais) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Belo Horizonte, 13 août 2008

Entrée en vigueur : *23 septembre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45503

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (BOS-KITA School Operational Assistance - Knowledge Improvement for Transparency and Accountability Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 8 October 2008

Entry into force: *11 November 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet d'assistance opérationnelle pour l'école BOS-KITA - Amélioration des connaissances pour la transparence et la responsabilité) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 8 octobre 2008

Entrée en vigueur : *11 novembre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45504

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Anhui Highway Rehabilitation and Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 8 August 2008

Entry into force: *6 November 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de modernisation et d'amélioration du secteur routier d'Anhui) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 8 août 2008

Entrée en vigueur : *6 novembre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45505

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Rural Migrant Skills Development and Employment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 13 August 2008

Entry into force: *6 November 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif au développement des compétences et à l'emploi des migrants ruraux) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 13 août 2008

Entrée en vigueur : *6 novembre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45506

**International Development Association
and
Chad**

Financing Agreement (CEMAC - Transport and Transit Facilitation Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). N'Djamena, 29 August 2007

Entry into force: *25 January 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tchad**

Accord de financement (Projet en vue de faciliter le transport et le transit - CEMAC) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). N'Djamena, 29 août 2007

Entrée en vigueur : *25 janvier 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45507

**International Development Association
and
Madagascar**

Financing Agreement (Additional Financing for the Integrated Growth Poles Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Antananarivo, 8 May 2008

Entry into force: *6 August 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet intégré relatif à la croissance des pôles) entre la République du Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Antananarivo, 8 mai 2008

Entrée en vigueur : *6 août 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45508

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Additional Financing for the Third Public Works Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 1 July 2008

Entry into force: *19 August 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Financement additionnel pour le troisième projet de travaux publics) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 1 juillet 2008

Entrée en vigueur : *19 août 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45509

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Second Phase of Coastal Transmission Backbone Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 2 March 2007

Entry into force: *29 November 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Deuxième phase du projet dorsal de transmission d'électricité dans les zones côtières) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 2 mars 2007

Entrée en vigueur : *29 novembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45510

**International Development Association
and
Burundi**

Financing Agreement (Communications Infrastructure Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Bujumbura, 22 May 2007

Entry into force: *5 March 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de financement (Projet d'infrastructure des communications) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bujumbura, 22 mai 2007

Entrée en vigueur : *5 mars 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45511

**International Development Association
and
Mongolia**

Financing Agreement (Additional Financing for the Rural Education and Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Ulaanbaatar, 7 October 2008

Entry into force: *19 November 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'enseignement et de développement dans les régions rurales) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Oulan-Bator, 7 octobre 2008

Entrée en vigueur : *19 novembre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45512

**International Development Association
and
Madagascar**

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 17 July 2006

Entry into force: *8 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de financement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 17 juillet 2006

Entrée en vigueur : *8 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45513

**International Development Association
and
Nepal**

Financing Agreement (Additional Financing for Second Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 26 August 2008

Entry into force: *19 November 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet d'adduction d'eau et d'assainissement) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 26 août 2008

Entrée en vigueur : *19 novembre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45514

**International Development Association
and
Yemen**

Development Grant Agreement (Taiz Municipal Development and Flood Protection Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 November 2001

Entry into force: *26 February 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de don pour le développement (Projet de développement municipal et la prévention contre les inondations dans la région de Taiz) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 novembre 2001

Entrée en vigueur : *26 février 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45515

**International Development Association
and
Yemen**

Financing Agreement (Additional Financing for the Taiz Municipal Development and Flood Protection Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 25 February 2008

Entry into force: *18 June 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de financement (Financement additionnel pour le développement municipal et la prévention contre les inondations dans la région de Taiz) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 25 février 2008

Entrée en vigueur : *18 juin 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45516

**International Development Association
and
Nicaragua**

Financing Agreement (Hurricane Felix Emergency Recovery Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Managua, 17 May 2008

Entry into force: *31 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de financement (Projet de relèvement d'urgence suite à l'ouragan Félix) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Managua, 17 mai 2008

Entrée en vigueur : *31 octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45517

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Sixth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dar es Salaam, 4 November 2008

Entry into force: *17 November 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Sixième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dar es-Salaam, 4 novembre 2008

Entrée en vigueur : *17 novembre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45518

**Poland
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Sweden on mutual protection of classified information. Warsaw, 6 September 2007

Entry into force: *1 September 2008 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Polish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 25 November 2008*

**Pologne
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 6 septembre 2007

Entrée en vigueur : *1er septembre 2008 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, polonais et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 25 novembre 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Poland

and

the Government of the Kingdom of Sweden

on Mutual Protection

of Classified Information

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the “Parties”, in the interest of national security, wishing to ensure the mutual protection of all information which has been classified pursuant to the national laws of either Party and transmitted to the other Party, and to that end desiring to create regulations in the scope of mutual protection of Classified Information, which is to be binding in relation to all mutual cooperation connected with exchange of Classified Information have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of the Agreement:

- 1) “Classified Information” – means any information, irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof, and objects or any part thereof, which require protection against unauthorized disclosure and has been so designated;
- 2) “Originating Party” – means the Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the Recipient Party;
- 3) “Recipient Party” – means the Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party;
- 4) “Third Party” – means a state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organization not being a party to this Agreement;
- 5) “Classified Contract” – means an agreement which contains or involves Classified Information;
- 6) “Contractor” – means an individual, a legal entity or an organizational unit, which has legal capacity to conclude contracts.

ARTICLE 2
SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information exchanged under this Agreement shall be marked by security classification markings as appropriate under national laws. Received Classified Information shall be granted equivalent security classification level, according to the provisions of Paragraph 4.

2. The obligation referred to in Paragraph 1 shall also apply to Classified Information generated as a result of mutual cooperation between the Parties or public and private entities under their jurisdiction.
3. The Originating Party shall, without delay, notify the Recipient Party about changes to the security classification of Classified Information exchanged.
4. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

IN THE REPUBLIC OF POLAND	IN THE KINGDOM OF SWEDEN		EQUIVALENT IN ENGLISH
	DEFENCE ENTITIES	CIVIL ENTITIES	
ŚCIŚLE TAJNE	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET
TAJNE	HEMLIG/SECRET	HEMLIG	SECRET
POUFNE	HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	HEMLIG/RESTRICTED	–	RESTRICTED

5. Information from the Kingdom of Sweden bearing the sole marking of “HEMLIG” shall be treated as “TAJNE” in the Republic of Poland unless otherwise requested by the Originating Party.
6. Information from the Republic of Poland bearing the marking of “POUFNE” or “ZASTRZEŻONE” shall be treated as “HEMLIG” by civil entities in the Kingdom of Sweden unless otherwise requested by the Originating Party.

ARTICLE 3
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Security Authorities shall be:
 - 1) for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency on civilian matters, and the Head of the Military Counterintelligence Service on defence matters;
 - 2) for the Kingdom of Sweden: Military Security Service on defence matters, and the Security Police on civilian matters.
2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels about contact data of their Competent Security Authorities.
3. The Competent Security Authorities may conclude implementation agreements to this Agreement.

ARTICLE 4
RESTRICTIONS ON USE AND DISCLOSURE OF CLASSIFIED
INFORMATION

1. The Recipient Party shall take all lawful steps to prevent the disclosure or use of any Classified Information communicated to them except for purposes and within any limitations stated by or on behalf of the Originating Party.
2. The Recipient Party shall take all lawful steps to prevent disclosure in any manner of Classified Information supplied under the provisions of this Agreement to any Third Party, without the prior written consent of the Originating Party.
3. Received Classified Information shall be accessible only to those persons who have a need-to-know, who have been security cleared and briefed in the scope of Classified Information protection according to the national laws of the Recipient Party.

ARTICLE 5
CLASSIFIED CONTRACTS

1. A Party wishing to conclude, or to authorize a Contractor in the territory of the State to conclude, a contract involving Classified Information with a Contractor in the territory of the other State, shall obtain prior assurance from the Competent Security Authority of the other Party that the proposed Contractor is security cleared to the appropriate level and also has suitable security safeguards to provide adequate protection for Classified Information. The assurance shall carry a responsibility that the security conduct by the cleared Contractor will be in accordance with national laws and monitored by the Competent Security Authority.
2. The Competent Security Authority of the Originating Party shall communicate relevant information on the Classified Contract to the Competent Security Authority of the Recipient Party to allow adequate security monitoring.
3. Each Classified Contract shall contain the security requirements, including in particular a list of the Classified Information and the rules for classification of the information originated during the performance of the Classified Contract. The copy of such document shall be submitted to the Competent Security Authority.
4. The Competent Security Authorities shall ensure that any possible subcontractors shall be obliged to comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

ARTICLE 6
TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transferred through diplomatic channels or through other channels ensuring protection against unauthorized disclosure, agreed upon between the Competent Security Authorities of both Parties. The Recipient Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
2. Classified Information may be transmitted via protected systems and IT networks, which have been certified according to the national laws of one of the Parties and accepted by the Competent Security Authority of the other Party.

ARTICLE 7
REPRODUCTION AND TRANSLATION OF CLASSIFIED
INFORMATION

1. Information classified as “ŚCIŚLE TAJNE” / “HEMLIG/TOP SECRET” / “HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / “TOP SECRET” shall be reproduced only after prior written permission issued by the Originating Party.
2. Reproduction of Classified Information shall be pursuant to the national laws of each of the Parties. Reproduced information shall be placed under the same protection as the originals. The number of copies shall be reduced to that required for official purposes.
3. All translations of Classified Information shall be made by security cleared individuals. All translations shall bear an appropriate note in the language into which they have been translated, stating that the translations contain Classified Information of the Originating Party. Translations shall be placed under the same protection as originals.

ARTICLE 8
DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information, subject to Paragraph 2, shall be destroyed according to the national laws of each of the Parties, in such a manner as to eliminate partial or total reconstruction of the same.
2. Classified Information marked as “ŚCIŚLE TAJNE” / “HEMLIG/TOP SECRET” / “HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / “TOP SECRET” shall not be destroyed. Instead, it shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 9
VISITS

1. Visits to facilities where Classified Information is handled or stored shall be subject to prior written consent of the Competent Security Authority, unless otherwise agreed.
2. A request for visit shall be submitted to the Competent Security Authority, normally at least two (2) weeks prior to the visit, and include the following:
 - 1) name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport number or identity card number;
 - 2) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents;
 - 3) details of the Personnel Security Clearance of the visitor;
 - 4) specification of the facility to be visited;
 - 5) purpose of the visit;
 - 6) dates and duration of the visit(s);
 - 7) name, surname and position of the person to be visited.

3. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information exchanged under this Agreement.

ARTICLE 10
LOSS OR UNAUTHORIZED DISCLOSURE OF CLASSIFIED
INFORMATION

1. In the event of a security breach involving loss of Classified Information or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorized persons, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform in writing the Competent Security Authority of the Originating Party.
2. The appropriate authorities of the Recipient Party, if required assisted by the Competent Security Authority of the Originating Party, shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national laws. The Recipient Party shall without delay inform the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.
3. In the event that unauthorized disclosure of Classified Information has occurred in the territory of a third state, the Competent Security Authorities of both Parties shall in cooperation take the appropriate actions referred to in Paragraphs 1 and 2.

ARTICLE 11
EXPENSES

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12
CONSULTATION

1. The Competent Security Authorities of the Parties shall notify each other of any amendments to the national laws concerning the protection of Classified Information.
2. The Competent Security Authorities of the Parties shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure close cooperation in the implementation of the provisions hereof.
3. Each Party shall allow the representatives of the Competent Security Authorities of the other Party to pay visits in order to discuss the procedures for protection of Classified Information transmitted by the other Party.

ARTICLE 13
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes concerning the application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal for settlement.

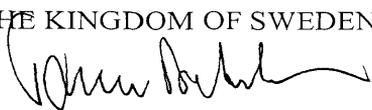
ARTICLE 14
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national laws of each of the Parties, which shall be stated in the way of exchange of notes. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter of the notes.
2. Upon this Agreement entering into force, the Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Minister of Defence representing the Government of the Kingdom of

Sweden concerning the protection of Military Classified Information, done in Warsaw on 15 April 1997, shall be terminated. Classified Information previously exchanged shall be protected according to the provisions of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party upon giving notice to the other Party. In such case, this Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice.
4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.
5. In the event of termination thereof, any Classified Information transferred or originated as a result of mutual cooperation between the Parties or any public or private entities under their jurisdiction, shall continue to be protected pursuant to the provisions of this Agreement as long as required under the security classification level.

Done at Warsaw on 6 September 2007 in two original copies, each in the Polish, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND	ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
	

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Królestwa Szwecji
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Królestwa Szwecji,
zwane dalej „Stronami”,
w interesie bezpieczeństwa narodowego, pragnąc zagwarantować
wzajemną ochronę wszystkich informacji, które zostały zaklasyfikowane
jako informacje niejawne zgodnie z prawem krajowym
jednej ze Stron i przekazane drugiej Stronie,
kierując się w tym celu zamiarem stworzenia regulacji
w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, które obowiązywać
będą w odniesieniu do wszelkiej współpracy dwustronnej
związanej z wymianą informacji niejawnych
uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- 1) „informacje niejawne” – oznaczają wszelkie informacje, niezależnie od formy, nośnika i sposobu ich utrwalenia, oraz przedmioty lub dowolne ich części, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem i zostały oznaczone jako niejawne;
- 2) „Strona wytwarzająca” – oznacza Stronę, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jej jurysdykcją, która udostępnia informacje niejawne Stronie otrzymującej;
- 3) „Strona otrzymująca” – oznacza Stronę, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jej jurysdykcją, która otrzymuje informacje niejawne od Strony wytwarzającej;
- 4) „strona trzecia” – oznacza państwo, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jego jurysdykcją, lub organizację międzynarodową nie będącą stroną niniejszej Umowy;
- 5) „kontrakt niejawny” – oznacza umowę, która zawiera informacje niejawne, bądź której realizacja wiąże się z dostępem do takich informacji;
- 6) „kontrahent” – oznacza osobę fizyczną, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną, która posiada zdolność prawną do zawierania umów.

ARTYKUŁ 2

KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacje niejawne wymieniane na podstawie niniejszej Umowy oznaczają się klauzulami tajności zgodnie z prawem krajowym. Otrzymanym informacjom niejawnym przyznaje się klauzule równorzędne, zgodnie z postanowieniami ustępu 4.

2. Obowiązek, o którym mowa w ustępie 1, dotyczy również informacji niejawnych powstałych w wyniku wzajemnej współpracy między Stronami lub podmiotami publicznymi i prywatnymi znajdującymi się pod ich jurysdykcją.
3. Strona wytwarzająca bezzwłocznie powiadamia Stronę otrzymującą o zmianach klauzul tajności wymienionych informacji niejawnych.
4. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	W KRÓLESTWIE SZWECJI		ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
	PODMIOTY WOJSKOWE	PODMIOTY CYWILNE	
ŚCIŚLE TAJNE	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET
TAJNE	HEMLIG/SECRET	HEMLIG	SECRET
POUFNE	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	-	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	HEMLIG/ RESTRICTED	-	RESTRICTED

5. Informacje pochodzące z Królestwa Szwecji oznaczone klauzulą „HEMLIG” są traktowane w Rzeczypospolitej Polskiej jako „TAJNE”, chyba że Strona wytwarzająca postanowiła inaczej.
6. Informacje pochodzące z Rzeczypospolitej Polskiej oznaczone klauzulą „POUFNE” lub „ZASTRZEŻONE” są traktowane przez podmioty cywilne w Królestwie Szwecji jako „HEMLIG”, chyba że Strona wytwarzająca postanowiła inaczej.

ARTYKUŁ 3

WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA

1. Właściwymi organami bezpieczeństwa, w rozumieniu niniejszej Umowy są:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego w kwestiach cywilnych, oraz Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego w kwestiach wojskowych;
 - 2) w Królestwie Szwecji: Wojskowa Służba Bezpieczeństwa w kwestiach wojskowych, oraz Policja Bezpieczeństwa w kwestiach cywilnych.
2. Strony informują się drogą dyplomatyczną o danych kontaktowych swoich właściwych organów bezpieczeństwa.
3. Właściwe organy bezpieczeństwa mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 4

OGRANICZENIA WYKORZYSTYWANIA ORAZ UJAWNIANIA INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strona otrzymująca podejmuje wszelkie przewidziane prawem działania aby zapobiec ujawnieniu bądź wykorzystaniu jakichkolwiek informacji niejawnych jej przekazanych, za wyjątkiem celów oraz w granicach zastrzeżeń określonych przez, lub w imieniu, Strony wytwarzającej.
2. Strona otrzymująca podejmuje wszelkie przewidziane prawem działania aby zapobiec ujawnieniu, bez względu na formę, informacji niejawnych dostarczonych na podstawie postanowień niniejszej Umowy którejkolwiek stronie trzeciej, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.
3. Otrzymane informacje niejawne są udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi, wobec których przeprowadzono postępowanie sprawdzające oraz które zostały

przeszkolone w zakresie ochrony informacji niejawnych zgodnie z prawem wewnętrznym Strony otrzymującej.

ARTYKUŁ 5

KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Strona zamierzająca zawrzeć kontrakt, lub upoważnić kontrahenta na terytorium swojego państwa do zawarcia kontraktu, którego realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych, z kontrahentem na terytorium drugiego Państwa, otrzymuje wcześniejsze zapewnienie od właściwego organu bezpieczeństwa drugiej Strony, że wobec proponowanego kontrahenta przeprowadzono postępowanie sprawdzające upoważniające do dostępu do informacji niejawnych na odpowiednim poziomie oraz że posiada on stosowne zabezpieczenia w celu zapewnienia właściwej ochrony informacji niejawnych. Zapewnienie takie wiąże się z obowiązkiem postępowania przez kontrahenta w dziedzinie bezpieczeństwa zgodnie z prawem krajowym oraz pozostawania pod stałą kontrolą właściwego organu bezpieczeństwa.
2. W celu umożliwienia odpowiedniej kontroli w zakresie bezpieczeństwa, właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej udziela właściwemu organowi bezpieczeństwa Strony otrzymującej stosownych informacji dotyczących kontraktu niejawnego.
3. Każdy kontrakt niejawny zawiera wymogi bezpieczeństwa, a w szczególności listę informacji niejawnych oraz zasady nadawania klauzul tajności informacjom wytworzonym podczas wykonywania kontraktu niejawnego. Kopia takiego dokumentu dostarczana jest właściwemu organowi bezpieczeństwa.
4. Właściwe organy bezpieczeństwa zapewniają, że ewentualni podwykonawcy będą spełniać takie same warunki ochrony informacji niejawnych, jakie ustalono dla kontrahenta.

ARTYKUŁ 6

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną, lub inną drogą zapewniającą ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem, uzgodnioną przez właściwe organy bezpieczeństwa obu Stron. Strona otrzymująca potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.
2. Informacje niejawne mogą być przekazywane za pomocą bezpiecznych systemów i sieci teleinformatycznych dopuszczonych do użytku zgodnie z prawem krajowym jednej ze Stron oraz zatwierdzonych przez właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony.

ARTYKUŁ 7

POWIELANIE ORAZ TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE” / „HEMLIG/TOP SECRET” / „HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / „TOP SECRET” są powielane wyłącznie po uprzednim pisemnym zezwoleniu wydanym przez Stronę wytwarzającą.
2. Powielanie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron. Powielone informacje podlegają takiej samej ochronie, jak oryginały. Liczba kopii będzie ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.
3. Wszystkie tłumaczenia informacji niejawnych są dokonywane przez osoby upoważnione do dostępu do informacji niejawnych. Wszystkie tłumaczenia mają odpowiednie oznaczenie w języku, na który dokonano przekładu, informujące, że zawierają one informacje niejawne pochodzące od Strony wytwarzającej. Tłumaczenia podlegają takiej samej ochronie, jak oryginały.

ARTYKUŁ 8

NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne, z zastrzeżeniem ustępu 2, są niszczone zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, w taki sposób, żeby uniemożliwić ich częściową lub całkowitą rekonstrukcję.
2. Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE” / „HEMLIG/TOP SECRET” / „HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / „TOP SECRET” nie są niszczone. Są one natomiast zwracane Stronie wytwarzającej.

ARTYKUŁ 9

WIZYTY

1. Wizyty w obiektach, w których informacje niejawne są wykorzystywane lub przechowywane odbywają się po wcześniejszym wyrażeniu pisemnej zgody przez właściwy organ bezpieczeństwa, chyba że uzgodniono inaczej.
2. Wniosek o wizytę, dostarczany właściwemu organowi bezpieczeństwa zazwyczaj przynajmniej na dwa (2) tygodnie przed wizytą, zawiera:
 - 1) imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo, numer paszportu lub dowodu tożsamości;
 - 2) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą oraz dane instytucji lub jednostki, którą reprezentuje;
 - 3) szczegółowe dane dotyczące poświadczenia bezpieczeństwa osobowego, które posiada osoba przybywająca z wizytą;
 - 4) dane odwiedzanej instytucji lub jednostki;
 - 5) cel wizyty;
 - 6) terminy oraz czas trwania wizyty/wizyt;
 - 7) imię, nazwisko oraz stanowisko służbowe osoby odwiedzanej.

3. Wszelkie informacje niejawne, w których posiadanie wchodzi osoba przybywająca z wizytą, są uznane za informacje niejawne wymienione na podstawie niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 10

UTRATA LUB NIEUPRAWNIONE UJAWNIE NIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. W przypadku naruszenia bezpieczeństwa polegającego na utracie informacji niejawnych lub podejrzeniu, że informacje niejawne zostały ujawnione nieuprawnionym osobom, właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej niezwłocznie pisemnie zawiadamia właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
2. Uprawnione organy Strony otrzymującej, w razie potrzeby we współpracy z właściwym organem bezpieczeństwa Strony wytwarzającej, przeprowadzają natychmiastowe dochodzenie w sprawie, zgodnie ze swoim prawem krajowym. Strona otrzymująca bezzwłocznie informuje Stronę wytwarzającą o okolicznościach sprawy, poniesionych stratach, środkach zastosowanych w celu ich złagodzenia oraz wynikach dochodzenia.
3. W przypadku, gdy nieuprawnione ujawnienie miało miejsce na terytorium państwa trzeciego, właściwe organy bezpieczeństwa obu Stron podejmą we współpracy właściwe kroki, o których mowa w ustępach 1 i 2.

ARTYKUŁ 11

KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 12

KONSULTACJE

1. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron informują się o wszelkich zmianach prawa krajowego w zakresie dotyczącym ochrony informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa Stron konsultują się na wniosek jednego z nich.
3. Każda ze Stron zezwala przedstawicielom właściwych organów bezpieczeństwa drugiej Strony na składanie wizyt w celu omawiania procedur służących ochronie informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę.

ARTYKUŁ 13

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszelkie kwestie sporne dotyczące stosowania niniejszej Umowy są rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami i nie są przedkładane do rozstrzygnięcia żadnemu krajowemu, czy też międzynarodowemu trybunałowi.

ARTYKUŁ 14

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

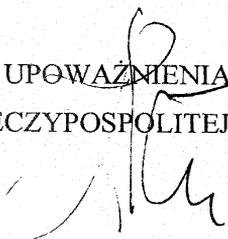
1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po otrzymaniu noty późniejszej.
2. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy wygasa Porozumienie między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Obrony reprezentującym Rząd Królestwa Szwecji w sprawie ochrony

wojskowych informacji niejawnych, zawarte w Warszawie dnia 15 kwietnia 1997 r. Informacje niejawne, które zostały wcześniej wymienione, objęte zostają ochroną zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

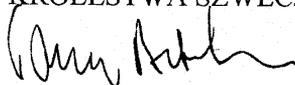
3. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji przekazanej drugiej Stronie. W takim przypadku, niniejsza Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
4. Do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Zmiany, o których mowa, wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.
5. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszelkie informacje niejawne przekazane lub wytworzone w wyniku obustronnej współpracy między Stronami lub jakimikolwiek podmiotami publicznymi lub prywatnymi znajdującymi się pod ich jurysdykcją, będą w dalszym ciągu chronione zgodnie z jej postanowieniami tak długo, jak wymagają tego nadane klauzule tajności.

Sporządzono w Warszawie dnia 6 września 2007 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, szwedzkim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
KRÓLESTWA SZWECJI



[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL

mellan Republiken Polens regering och

Konungariket Sveriges regering om

ömsesidigt skydd av hemliga uppgifter

Republiken Polens regering och Konungariket Sveriges regering, i det som
följer kallade "parterna",
med hänsyn till nationell säkerhet,
i syfte att säkerställa ömsesidigt skydd av all information som
hemligstämplats i enlighet med någon av parternas lagstiftning och som har
tillsänts den andra parten,
och därför vill upprätta regler inom ramen för det ömsesidiga skyddet av
hemliga uppgifter, som är bindande i allt ömsesidigt samarbete som rör
utbyte av hemliga uppgifter,
har överenskommit följande:

PARAGRAF 1 DEFINITIONER

I detta avtal avser:

- 1) "Hemliga uppgifter" – all information oavsett i vilken form, förmedlingssätt, lagringsmedia, och föremål eller delar av sådant, som kräver skydd mot röjande och som bär sådan beteckning;
- 2) "Upprättande part" – den part, inbegripet statliga eller privata organisationer under dess jurisdiktion, som delger hemliga uppgifter till mottagande part;
- 3) "Mottagande part" – den part, inbegripet statliga eller privata organisationer under dess jurisdiktion, som delges hemliga uppgifter från Upprättande part;
- 4) "Tredje part" – en stat, inbegripet statliga eller privata organisationer under dess jurisdiktion, eller internationell organisation som inte är part i detta avtal;
- 5) "Hemligt kontrakt" – kontrakt som innehåller eller rör hemliga uppgifter;
- 6) "Kontraktspart" – en fysisk eller juridisk person eller en organisation med rättslig kapacitet att ingå en kontraktsförbindelse.

PARAGRAF 2 INFORMATIONSSÄKERHETSKLASSER

1. Hemliga uppgifter som har utbyts inom ramen för detta avtal skall förses med beteckning för informationssäkerhetsklass i enlighet med nationell lagstiftning. Mottagna hemliga uppgifter skall placeras i jämförbar informationssäkerhetsklass, i enlighet med bestämmelserna i punkt 4.
2. Den skyldighet som omnämns i punkt 1 gäller också för hemliga uppgifter som är resultatet av ömsesidigt samarbete mellan parterna eller statliga eller privata organisationer eller företag under deras jurisdiktion.

3. Upprättande part skall utan dröjsmål meddela mottagande part om ändringar beträffande informationssäkerhetsklassning för de hemliga uppgifter som utbyts.
4. Parterna har överenskommit att följande informationssäkerhetsklasser är likvärdiga:

I REPUBLIKEN POLEN	I KONUNGARIKET SVERIGE		MOTSVARANDE NIVÅ PÅ ENGELSKA
	FÖRSVARSMYNDIGHETER	CIVILA MYNDIGHETER	
ŚCIŚLE TAJNE	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET
TAJNE	HEMLIG/SECRET	HEMLIG	SECRET
POUFNE	HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	HEMLIG/RESTRICTED	–	RESTRICTED

5. Information från Konungariket Sverige som endast har beteckningen "HEMLIG" skall behandlas som "TAJNE" i Republiken Polen om annat inte har anvisats av upprättande part.
6. Information från Republiken Polen som har beteckningen "POUFNE" eller "ZASTRZEŻONE" skall behandlas som "HEMLIG" av civila myndigheter i Konungariket Sverige om annat inte har anvisats av upprättande part.

PARAGRAF 3 BEHÖRIGA SÄKERHETSMYNDIGHETER

1. Behöriga säkerhetsmyndigheter under detta avtal är:
 - 1) för Republiken Polen: chefen för Inrikes säkerhetstjänsten i civila ärenden, och chefen för Militära säkerhetstjänsten i försvarsärenden;

- 2) för Konungariket Sverige: Militära säkerhetstjänsten i försvarsärenden och Säkerhetspolisen i civila ärenden.
2. Parterna skall meddela varandra kontaktuppgifter för behöriga myndigheter via diplomatiska kanaler.
3. De behöriga säkerhetsmyndigheterna får sluta genomförandeavtal till detta avtal.

PARAGRAF 4

BEGRÄNSNINGAR FÖR ANVÄNDANDE OCH DELGIVNING AV HEMLIGA UPPGIFTER

1. Mottagande part skall, i enlighet med nationella lagar och föreskrifter, vidta alla åtgärder för att förhindra att de hemliga uppgifter som har mottagits av denna delges eller används, utom för syften och med de begränsningar som har angivits av upprättande part.
2. Mottagande part skall, i enlighet med nationella lagar och föreskrifter, vidta alla åtgärder för att förhindra delgivning till tredje part av hemliga uppgifter som tillhandahållits inom ramen för detta avtal, utan föregående skriftligt godkännande från upprättande part.
3. Behörighet att ta del av mottagna hemliga uppgifter skall endast ges till personer som har behov av dessa för sin tjänst och som är säkerhetsklarerade och har informerats om säkerhetsskydd i enlighet med mottagande parts nationella lagstiftning.

PARAGRAF 5

HEMLIGA KONTRAKT

1. Part som avser sluta kontrakt, eller avser godkänna att en kontraktstecknare inom landets gränser sluter kontrakt, där hemliga uppgifter förekommer med en kontraktstecknare i det andra landet, skall först erhålla försäkran från den andra partens behöriga

- säkerhetsmyndighet om att kontraktstagaren är vederbörligen säkerhetsklarerad och håller nödvändig säkerhetsskyddsnivå för de hemliga uppgifterna. Med denna försäkran följer att den klarerade kontraktstecknarens tillämpning av säkerhetsskydd är i enlighet med nationell lagstiftning och följs upp av den behöriga säkerhetsmyndigheten.
2. Den upprättande partens behöriga säkerhetsmyndighet skall meddela relevant information om det hemligstämplade kontraktet till mottagande parts behöriga säkerhetsmyndighet i syfte att möjliggöra erforderlig säkerhetsuppföljning.
 3. Hemliga kontrakt skall innehålla säkerhetskrav, inbegripet och särskilt en lista över de hemliga uppgifterna och reglerna för klassificering av den information som alstras under genomförandet av det hemliga kontraktet. En kopia av ett sådant dokument skall lämnas till behörig säkerhetsmyndighet.
 4. De behöriga säkerhetsmyndigheterna skall säkerställa att eventuella underleverantörer måste följa samma villkor för skydd av de hemliga uppgifterna som kontraktstecknaren lyder under.

PARAGRAF 6

FÖRMEDLING AV HEMLIGA UPPGIFTER

1. Hemliga uppgifter skall förmedlas via de diplomatiska kanalerna eller andra kanaler där skyddet mot röjande är säkerställt och har överenskommit mellan båda parter behöriga säkerhetsmyndigheter. Mottagande part skall skriftligen bekräfta mottagande av hemlig uppgift.
2. Hemliga uppgifter får överföras via skyddade system och IT-nätverk, som är godkända i enlighet med den ena partens nationella lagstiftning och som medgivits av de den andra partens behöriga säkerhetsmyndighet.

PARAGRAF 7

REPRODUKTION OCH ÖVERSÄTTNING AV HEMLIGA UPPGIFTER

1. Uppgifter som betecknas "ŠCIŠLE TAJNE" / "HEMLIG/TOP SECRET"/ "HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET" /"TOP SECRET" får reproduceras endast efter skriftligt godkännande från upprättande part.
2. Reproduktion av hemliga uppgifter skall ske i enlighet med varje parts nationella lagstiftning. Reproducerade uppgifter skall ges samma skydd som originalet. Antalet kopior skall begränsas till vad som är nödvändigt för tjänsten.
3. Översättning av hemliga uppgifter får endast utföras av säkerhetsklarerade personer. Översättningar skall märkas med en notering på det språk till vilket de översatts där det framgår att översättningen innehåller hemliga uppgifter tillhörande upprättande part. Översättningar skall ges samma skydd som originalet.

PARAGRAF 8

DESTRUERING AV HEMLIGA UPPGIFTER

1. Hemliga uppgifter, beroende på punkt 2, skall destrueras i enlighet med varje parts nationella lagstiftning, på ett sådant sätt som utesluter att dessa helt eller delvis kan rekonstrueras.
2. Hemliga uppgifter märkta "ŠCIŠLE TAJNE" / "HEMLIG/TOP SECRET"/ "HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET" /"TOP SECRET" får inte destrueras. Dessa skall istället returneras till upprättande part.

PARAGRAF 9

BESÖK

1. Besök till anläggningar där hemliga uppgifter hanteras eller förvaras skall föregås av skriftligt medgivande från behörig säkerhetsmyndighet, om inte annat har överenskommits.
2. Besöksförfrågan skall ställas till behörig säkerhetsmyndighet, i normalfallet minst två (2) veckor innan besökstillfället, och innehålla följande:
 - 1) besökarens namn, födelsedatum och -plats, nationalitet och pass- eller ID-kortsnummer,
 - 2) besökarens befattning och detaljerade uppgifter om vilken organisation som besökaren representerar,
 - 3) uppgifter om besökarens säkerhetsklarering,
 - 4) uppgifter om vilken anläggning som besöket avser,
 - 5) besökets syfte,
 - 6) datum och längd på besök,
 - 7) förnamn, efternamn och befattning avseende den person som skall besökas.
3. Hemliga uppgifter som besökare har tagit del av skall betraktas som hemliga uppgifter som har utbytts inom ramen för detta avtal.

PARAGRAF 10

FÖRLUST ELLER RÖJANDE AV HEMLIGA UPPGIFTER

1. I händelse av säkerhetsöverträdelse som innebär att hemliga uppgifter har förkommit eller misstanke om att hemliga uppgifter har röjts för obehörig, skall mottagande parts behöriga säkerhetsmyndighet omedelbart skriftligen upplysa upprättande parts behöriga säkerhetsmyndighet.

2. Mottagande parts myndigheter, om nödvändigt med stöd från upprättande parts behöriga säkerhetsmyndighet, skall omedelbart utreda händelsen i enlighet med nationell lagstiftning. Mottagande part skall utan dröjsmål upplysa upprättande part om omständigheterna kring händelsen, skadans omfattning, åtgärder som vidtagits för att begränsa skadan samt resultatet av utredningen.
3. I händelse av röjande av hemliga uppgifter på tredje parts territorium skall båda parternas behöriga säkerhetsmyndigheter i samarbete vidta de åtgärder som anges i punkt 1 och 2.

PARAGRAF 11

KOSTNADER

Parterna skall själva bära egna kostnader kopplade till genomförandet av detta avtal.

PARAGRAF 12

SAMRÅD

1. Parternas behöriga säkerhetsmyndigheter skall meddela varandra om förändringar i den nationella lagstiftning som rör skyddet av hemliga uppgifter.
2. Parternas behöriga säkerhetsmyndigheter skall samråda med varandra, på den ena partens förfrågan, för att säkerställa ett nära samarbete i genomförandet av det som här överenskommits.
3. Parterna skall bereda möjlighet för företrädare för den andra partens behöriga säkerhetsmyndighet att genomföra besök i syfte att diskutera de förfaranden för skydd av hemliga uppgifter som översänts av den andra parten.

PARAGRAF 13
AVGÖRANDE AV TVIST

Tvist avseende tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol för avgörande.

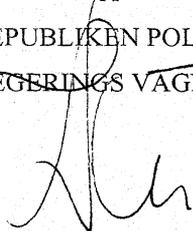
PARAGRAF 14
SLUTBESTÄMMELSER

1. Detta avtal skall träda ikraft i enlighet med parternas nationella lagstiftning och genom utbyte av meddelanden därom. Avtalet skall träda i kraft på första dagen i den andra månaden efter mottagande av det sista av meddelandena.
2. När detta avtal träder i kraft upphör avtalet mellan Republiken Polens Minister för det nationella Försvaret och Konungariket Sverige representerat av försvarsministern om skyddet av militära hemliga uppgifter, undertecknat i Warszawa den 15 april 1997 att gälla. Hemliga uppgifter som tidigare har utbytts skall skyddas enligt detta avtals föreskrifter.
3. Avtalets löptid är obegränsad. Endera parten får häva avtalet genom att den andra parten meddelas därom. I sådana fall, skall detta avtal upphöra att gälla sex månader efter det att meddelande om hävande mottagits.
4. Detta avtal får ändras efter skriftligt medgivande från båda parterna. Sådana ändringar skall träda i kraft i enlighet med stycke 1.

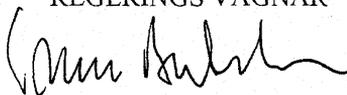
5. Om avtalet hävs, skall hemliga uppgifter som har överförts mellan, eller härrör från samarbete mellan, parterna eller offentlig eller privat organisation under dessas jurisdiktion, också fortsättningsvis skyddas i enlighet med detta avtal så länge som detta krävs för gällande informationssäkerhetsklass.

Undertecknat i Warszawa den 6 september 2007 i två original, vardera på språken polska, svenska och engelska, där varje text äger lika giltighet. Vid tolkningsskillnader skall den engelska texten äga företräde.

Å
REPUBLICEN POLENS
REGERINGS VÄGNAR



Å
KONUNGARIKET SVERIGES
REGERINGS VÄGNAR



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés « les Parties », dans l'intérêt de la sécurité nationale, désireux d'assurer la protection mutuelle de toutes les informations classifiées au titre de la législation interne de chacune des Parties et transmises à l'autre Partie, et souhaitant créer à cette fin des règles de protection mutuelle des informations classifiées en vue de les rendre contraignantes eu égard à toute coopération mutuelle relative à l'échange d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « informations classifiées » désigne tous les renseignements, quels que soient leur forme, support et mode d'enregistrement, ainsi que tous les objets ou parties d'objets y afférents qui nécessitent la protection contre la divulgation non autorisée et qui sont désignés comme tels;

2. L'expression « Partie d'origine » signifie la Partie, y compris toutes entités publiques ou privées placées sous sa juridiction, qui fournit des informations classifiées à la Partie destinataire;

3. L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie y compris toutes entités publiques ou privées placées sous sa juridiction, qui reçoit des informations classifiées de la part de la Partie d'origine;

4. L'expression « Tierce Partie » désigne un État, y compris toutes entités publiques ou privées placées sous sa juridiction, ou une organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord;

5. L'expression « Contrat classifié » désigne un accord qui contient ou qui concerne des informations classifiées;

6. Le terme « Contractant » désigne une personne physique ou morale, ou encore une unité organisationnelle dotée de la capacité juridique de conclure des contrats.

Article 2. Classifications de sécurité

1. Les informations classifiées échangées au titre du présent Accord porteront les marques de classification de sécurité prévues par la législation interne. Les informations classifiées reçues seront dotées d'un niveau de classification de sécurité équivalent conformément aux dispositions du paragraphe 4.

2. Les obligations visées au paragraphe 1 s'appliqueront également aux informations classifiées générées à la suite d'une coopération mutuelle entre les Parties ou les entités publiques ou privées placées sous sa juridiction.

3. La Partie d'origine informera sans retard la Partie destinataire de tout changement apporté à la classification de sécurité des informations classifiées échangées.

4. Les Parties conviennent que les classifications de sécurité suivantes sont équivalentes :

DANS LA RÉ-PUBLIQUE DE POLOGNE	DANS LE ROYAUME DE SUÈDE		EN ANGLAIS
	ENTITÉS MILITAIRES	ENTITÉS CIVILES	
ŚCIŚLE TAJNE	HEMLIG/TOP SECRET (SECRET DÉFENSE)	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET (SECRET DÉFENSE)
TAJNE	HEMLIG/SECRET	HEMLIG	SECRET
POUFNE	HEMLIG /CONFIDENTIAL (CONFIDENTIEL)	–	CONFIDENTIAL (CONFIDENTIEL)
ZASTRZEŻONE	HEMLIG/RESTRICTED (RESTREINT)	–	RESTRICTED (RESTREINT)

5. Les informations provenant du Royaume de Suède et portant uniquement la marque « HEMLIG » (secret) seront traitées comme « TAJNE » (secret) en République de Pologne sauf demande contraire de la Partie d'origine.

6. Les informations provenant de la République de Pologne et portant la marque « POUFNE » (confidentiel) ou « ZASTRZEŻONE » (restreint) seront traitées comme « HEMLIG » (secret) par les entités civiles du Royaume de Suède, sauf demande contraire de la Partie d'origine.

Article 3. Autorités compétentes en matière de sécurité

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes en matière de sécurité sont :

- 1) Pour la République de Pologne : le Chef de l'Organisme de sécurité interne pour les affaires civiles et le Chef des Services d'intelligence militaire pour les affaires de défense;
- 2) Pour le Royaume de Suède : le Service de sécurité militaire pour les affaires de défense et la Police de sécurité pour les affaires civiles.

2. Les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique des coordonnées des personnes à contacter des autorités compétentes en matière de sécurité.

3. Les autorités compétentes en matière de sécurité peuvent conclure des accords de mise en œuvre du présent Accord.

Article 4. Restrictions à l'exploitation et à la divulgation des informations classifiées

1. La Partie destinataire prend toutes les mesures légales pour empêcher la divulgation ou l'exploitation de toute information classifiée qui lui est communiquée sauf aux fins énoncées par ou au nom de la Partie d'origine et dans les limites de ces fins.

2. La Partie destinataire prend toutes les mesures légales pour empêcher la divulgation, de quelque manière que ce soit, d'informations classifiées fournies en vertu des dispositions du présent Accord à toute tierce Partie, sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

3. Les informations classifiées reçues ne seront accessibles qu'aux personnes dont les fonctions exigent ledit accès, auxquelles une habilitation de sécurité a été octroyée, et qui ont été informées en matière de protection des renseignements classifiés conformément à la législation nationale de la Partie destinataire.

Article 5. Contrats classifiés

1. Une Partie souhaitant conclure ou autoriser un contractant sur le territoire de l'État à conclure un contrat ayant trait à des informations classifiées avec un contractant situé sur le territoire de l'autre État, devra obtenir l'assurance préalable de l'autorité compétente en matière de sécurité de l'autre Partie que le contractant proposé a obtenu une habilitation de niveau approprié et est doté de sauvegardes de sécurité appropriées pour garantir une protection adaptée aux informations classifiées. Cette assurance garantira que la conduite menée en matière de sécurité par le contractant habilité sera conforme à la législation nationale et contrôlée par l'autorité compétente en matière de sécurité.

2. L'autorité compétente en matière de sécurité de la Partie d'origine communiquera les informations nécessaires sur le contrat classifié à l'autorité compétente en matière de sécurité de la Partie destinataire pour permettre un contrôle adéquat de la sécurité.

3. Chaque contrat classifié contiendra les exigences de sécurité, y compris en particulier une liste des informations classifiées et les règles de classification des informations générées pendant l'exécution du contrat classifié. La copie de ce document sera remise à l'autorité compétente en matière de sécurité.

4. Les autorités compétentes en matière de sécurité veilleront à ce que tous les sous-traitants éventuels soient tenus de respecter les mêmes conditions relatives à la protection des informations classifiées que celles imposées au contractant.

Article 6. Transfert d'informations classées

1. Les informations classées seront transférées par la voie diplomatique ou par d'autres voies assurant la protection contre la divulgation non autorisée, convenues entre

les autorités compétentes en matière de sécurité des deux Parties. La Partie destinataire confirmera par écrit la réception des informations classifiées.

2. Les informations classifiées peuvent être transmises par des systèmes protégés et des réseaux informatiques qui ont été certifiés conformes à la législation nationale de l'une des Parties et acceptés par l'autorité compétente en matière de sécurité de l'autre Partie.

Article 7. Reproduction et traduction d'informations classifiées

1. Les informations classifiées portant la classification « ŚCIŚLE TAJNE » / « HEMLIG/TOP SECRET (SECRET DÉFENSE) » / « HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET » / « TOP SECRET (SECRET DÉFENSE) » peuvent être reproduites uniquement avec la permission écrite préalable de la Partie d'origine.

2. La reproduction d'informations classifiées se fera conformément à la législation nationale de chacune des Parties. Les informations reproduites bénéficieront de la même protection que les originaux. Le nombre de copies sera réduit aux usages officiels.

3. Toutes les traductions d'informations classifiées seront effectuées par des personnes ayant reçu l'habilitation de sécurité appropriée. Toutes les traductions porteront une note appropriée dans la langue cible stipulant qu'elles contiennent des informations classifiées de la Partie d'origine. Les traductions bénéficieront de la même protection que les originaux.

Article 8. Destruction d'informations classifiées

1. Sous réserve du paragraphe 2, les informations classifiées seront détruites conformément à la législation nationale de chacune des Parties de manière à éliminer la possibilité d'une reconstitution totale ou partielle desdites informations.

2. Les informations classifiées portant la classification « ŚCIŚLE TAJNE » / « HEMLIG/TOP SECRET (SECRET DÉFENSE) » / « HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET » / « TOP SECRET (SECRET DÉFENSE) » ne seront pas détruites. Elles seront restituées à la Partie d'origine.

Article 9. Visites

1. Sauf accord contraire, les visites des installations où des informations classifiées sont traitées ou stockées seront soumises au consentement écrit préalable de l'autorité compétente en matière de sécurité.

2. Les demandes de visites seront présentées à l'autorité compétente en matière de sécurité, habituellement au moins deux (2) semaines avant la visite, et contiendront les renseignements suivants :

1. Nom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité et numéro du passeport ou de la carte d'identité;
2. Fonction du visiteur et description de l'installation qu'il représente;

3. Précisions concernant l'habilitation de sécurité personnelle du visiteur;
 4. Description de l'installation à visiter;
 5. Objet de la visite;
 6. Dates et durée de la ou des visite(s);
 7. Nom, prénom et fonction de la personne qui recevra le visiteur.
3. Toute information classifiée acquise par un visiteur sera considérée comme une information classifiée échangée en vertu du présent Accord.

Article 10. Perte ou divulgation non autorisée d'informations classifiées

1. L'autorité compétente en matière de sécurité de la Partie destinataire doit immédiatement informer par écrit l'autorité compétente en matière de sécurité de la Partie d'origine de toute infraction de sécurité relative à la perte constatée d'informations classifiées. Elle doit de la même manière lui faire savoir immédiatement qu'elle soupçonne que des informations classifiées ont été communiquées à des personnes non autorisées.

2. Les autorités appropriées de la Partie destinataire, aidées si nécessaire par l'autorité compétente en matière de sécurité de la Partie d'origine, mèneront une investigation immédiate sur l'incident, conformément à leur législation nationale. La Partie destinataire informera sans délai la Partie d'origine des circonstances de l'incident, du dommage infligé, des mesures adoptées pour l'atténuer, ainsi que du résultat de l'investigation.

3. Si une divulgation non autorisée d'informations classifiées a eu lieu sur le territoire d'un État tiers, les autorités compétentes en matière de sécurité prendront en coopération les mesures appropriées visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 11. Dépenses

Chaque Partie prend en charge ses dépenses encourues dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12. Consultation

1. Les autorités compétentes en matière de sécurité des Parties s'informent mutuellement de toute modification du cadre législatif national relatif à la protection des informations classifiées.

2. Les autorités compétentes en matière de sécurité se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, afin d'assurer une étroite coopération dans la mise en œuvre des présentes dispositions.

3. Chacune des Parties permettra aux représentants des autorités compétentes en matière de sécurité de l'autre Partie de lui rendre visite pour aborder les procédures de protection des informations classifiées transmises par l'autre Partie.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'application du présent Accord sera résolu par voie de consultations entre les Parties et ne sera soumis au règlement d'aucun tribunal national ou international.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur après la réception de la dernière note diplomatique confirmant l'accomplissement de toutes les formalités prévues par la législation nationale de chacune des Parties. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière note.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Ministre de la Défense nationale de la République de Pologne et le Ministre de la Défense représentant le Gouvernement du Royaume de Suède, relatif à la protection des informations classifiées militaires, signé à Varsovie le 15 avril 1997, sera résilié. Les informations classifiées précédemment échangées seront protégées conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification adressée à l'autre Partie. Dans ce cas, le présent Accord s'éteindra six (6) mois après la réception de la notification de dénonciation.

4. Le présent Accord peut être modifié moyennant le consentement écrit mutuel des deux Parties. Lesdites modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

5. En cas de résiliation du présent Accord, toute information classifiée transférée ou générée dans le cadre d'une coopération mutuelle entre les Parties ou toutes entités publiques ou privées placées sous sa juridiction continuera d'être protégée conformément aux dispositions du présent Accord, aussi longtemps que nécessaire en vertu du niveau de classification de sécurité.

FAIT à Varsovie le 6 septembre 2007, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues polonaise, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne :

ZBIGNIEW WASSERMANN

Au nom du Gouvernement du Royaume de Suède :

TOMAS BERTELMAN

No. 45519

**United Nations
and
India**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of India regarding the arrangements for the 2008 Internet Governance Forum Meeting (with annexes and memoranda of Understanding, 26 November 2008). Geneva, 17 November 2008

Entry into force: *17 November 2008 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Inde**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la Réunion de 2008 du Forum sur la gouvernance d'internet (avec annexes et mémorandums d'accord, 26 novembre 2008). Genève, 17 novembre 2008

Entrée en vigueur : *17 novembre 2008 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45520

—
**Romania
and
Lithuania**

Treaty of friendship and cooperation between Romania and the Republic of Lithuania. Vilnius, 8 March 1994

Entry into force: *18 February 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Romania, 28 November 2008*

—
**Roumanie
et
Lituanie**

Traité d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République de Lituanie. Vilnius, 8 mars 1994

Entrée en vigueur : *18 février 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Roumanie, 28 novembre 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

T R E A T Y

of friendship and cooperation between
Romania and Republic of Lithuania

Romania and Republic of Lithuania,

Being aware of the convergence of their fundamental interests and, also, of the chances of peace and cooperation offered by political radical transformations under way in Europe,

Recognizing the illegal character of the Molotov-Ribbentrop agreement and of its secret annexes from 23 August 1939, and of its consequences,

Recognizing, also, the necessity to eliminate from the European continent all situations created by acts of illicit use of force, which have affected the peoples' life and the peaceful coexistence on the continent,

Being convinced of the necessity to build the relations among states on the general human values of liberty, democracy, pluralism, solidarity and on the observance of human rights,

Reaffirming their attachment to the purposes and principles of the United Nations Charter and to the commitments undertaken within the C.S.C E.,

Decided to contribute to the achievement of the initiatives aimed at overcoming the division of Europe and at setting on new basis the relations among European nations, by exercising their right to self-determination,

Desiring to revitalize the traditions of friendship, spiritual closeness and the common cultural values of their peoples,

Decided, at the same time, to ensure a sound basis to the relations of friendship, understanding and cooperation between them,

have agreed upon the following

Article 1

Romania and Republic of Lithuania, hereinafter called "Contracting Parties", will build their relations on confidence, friendship, cooperation and mutual respect, in accordance with the principles of the sovereignty, territorial integrity, equality of rights, solidarity and human dignity and respect for the human rights and fundamental freedoms.

Article 2

The Contracting Parties reaffirm the inadmissibility of the use of force and of the threat to use it in the international relations and the necessity to solve the international problems by peaceful means, with the observance of peoples' self-determination right.

They will act for the use of peaceful means of settlement of disputes contained in United Nations Charter, as well as, of the suitable mechanisms set-up within the C.S.C.E.

In the European context, they will make their contribution to the creation and efficient functioning of the future institutions and general-accepted methods for peaceful settlement of disputes, for preventing conflicts and for supporting the political homogenization process in Europe.

Article 3

The Contracting Parties declare against location of foreign armies within their territories and will support the enforcement of the collective security measures taken in accordance with the Chapter VII of the United Nations Charter.

Should one of the Contracting Parties consider that a situation likely to affect its high security interests has emerged, it may address itself to the other Contracting Party so as they immediately proceed to consultations thereon.

In case that one of the Contracting Parties will become the object of an aggression, the Contracting Parties will agree upon the possibility of granting assistance to the attacked Party, according to article 51 of the United Nations Charter and will endeavour to solve such a conflict in accordance with the provisions of the article 2, paragraph 2 of the present Treaty.

Article 4

The Contracting Parties will act in a concerted manner towards reshaping Europe into a community of States constituting a space of a lasting peace and cooperation between the European nations and, to this end, they will work together for setting-up efficient mechanisms for security and cooperation on the continent.

They are firmly decided to support, within the procedures established by C.S.C.E., the peaceful political developments having as aims the enforcement of the rule of law and democracy, the achievement of the fundamental human rights and freedoms, the development of the friendly relations among peoples, of the economic, technical, scientific, cultural and ecological cooperation between the European States.

Article 5

The Contracting Parties will act, within the C.S.C.E., for promoting the process of a balanced restriction of armed forces and armaments, for strengthening confidence and stability on the continent, for concluding disarmament and arms control agreements under an effective and strict international control. They will pay a particular attention to the cooperation within the C.S.C.E. in pursuing elaboration and implementation of additional confidence and security building measures on a regional level.

The two Contracting Parties will promote exchanges in the military field, periodical meetings and contacts between their military bodies, at the agreed upon levels.

Article 6

The Contracting Parties have agreed upon organizing regular consultations at suitable levels, on bilateral relations and on international problems of mutual interest, especially on fundamental matters concerning security and cooperation in Europe.

The two Contracting Parties will favour the contacts between Parliaments and Members of Parliament from the two countries.

Article 7

The Contracting Parties, starting from the heritage of cooperation and cultural communication between the peoples of the two countries and wishing to make their contribution to the creation of an European cultural space, opened to all the peoples of the continent, will favour the development of exchanges between institutions, territorial-administrative bodies, associations and individuals from the two countries in the fields of culture, education and information.

The two Contracting Parties will support the conclusion of direct agreements between universities and other higher education institutions, research centers, cultural institutions and institutions for information dissemination.

They will stimulate the initiatives concerning the cooperation and the exchanges in the fields of audio-video media, cinematography, theatre, music and fine arts.

Article 8

The Contracting Parties will favour the development of contacts and exchanges between the organizations of youth, women and children, parties, trade unions, associations and individuals from the two countries.

Article 9

The Contracting Parties undertake to develop their economic, industrial, financial, technical, scientific and ecological cooperation and to encourage, to this end, the business relationships between the economic agents from the two countries.

They will support the direct capital investments, the creation of joint commercial societies, including with partners from third countries.

The two Contracting Parties recognize the usefulness of such a cooperation, both from the viewpoint of the fulfillment of the economic reform program in the two countries and for the contribution the Contracting Parties may make to the setting-up of the economic European space. They emphasize the importance of creating the unic economic space at the level of the European continent and, also, the great importance of the economic and financial international organizations for a balanced development of world economy.

Article 10

The Contracting Parties will support each other in their endeavours aimed at developing and extending their relations with the European political, economic and cultural organizations.

Article 11

The Contracting Parties undertake to conclude bilateral agreements for developing their cooperation in the fields referred to in Article 9 of this Treaty.

They decided to create a joint intergovernmental Commission for the economic, technical and scientific cooperation between the two countries.

Article 12

Starting from the global significance of the environment protection problems, the Contracting Parties intend to promote their cooperation in this field and, to this end, to conclude an appropriate bilateral convention, containing the programmatic directions of their cooperation. They will pay a special attention to the environment protection in the Black Sea and the Baltic Sea.

Building upon the positive experience gathered in this field, the Contracting Parties will develop their cooperation in the field of prognosis and prevention of natural disasters and in fighting their effects.

Article 13

The Contracting Parties will develop their cooperation in the legal and consular fields, including the conclusion of special agreements, with a view to facilitating travel and visits of their citizens, and solving humanitarian and social problems resulting therefrom, as well as for preventing and fighting terrorism, illegal traffic of drugs, arms and works of art, and the smuggling of goods.

Article 14

The two Contracting Parties will develop the legal framework of their bilateral relations, in harmony with the developments in the economic, social and legal structures of their countries and with the general trends in Europe.

Article 15

The provisions of this Treaty do not affect in any way the obligations of the Contracting Parties in relations with third states and are not directed against any such states.

Article 16

The present Treaty is concluded for a duration of 20 years. The Treaty shall be subject to ratification in accordance with the respective constitutional procedures of each Contracting Party and shall enter into force in the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

Its validity will be automatically extended each time for new terms of five years, unless one of the Contracting Parties notifies, in writing, the other Contracting Party about its decision to denounce the Treaty, at least one year before the lapse of the respective term validity.

Done in VILNIUS, on 8 March, 1994, in two copies, each in Romanian, Lithuanian and English, all texts being equally authentic.

In case of different interpretation the English text shall prevail.

FOR ROMANIA



FOR REPUBLIC OF LITHUANIA



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

Rumunijos ir Lietuvos Respublikos
draugystės ir bendradarbiavimo

SUTARTIS

Rumunija ir Lietuvos Respublika,

suvokdamos savo esminių interesų bendrumą ir radikalių pokyčių Europoje teikiamas taikos ir bendradarbiavimo galimybes,

pripažindamos 1939 m. rugpjūčio 23 d. Ribentropo-Molotovo susitarimo ir jo slaptų protokolų bei jų pasekmių neteisėtumą,

taip pat pripažindamos būtinumą pašalinti Europos žemyne visas neteisėtai prievartos veiksmais sukurtas aplinkybės, turinčias įtakos žmonių gyvenimui ir taikiam sambūviui žemyne,

įsitikinusios būtinumu kurti santykius tarp valstybių, vadovaujantis visuotiniais žmogaus laisvės, demokratijos, pliuralizmo, solidarumo principais bei pagarba žmogaus teisėms,

dar kartą patvirtindamos savo pagarbą Jungtinių Tautų Įstatų tikslams ir principams bei ESBK priimtiems išipareigojimams,

nutarusios prisidėti prie iniciatyvos įveikti Europos padalijimą ir kurti naujus pagrindus santykiams tarp Europos tautų, įgyvendinant jų apsisprendimo teisę,

norėdamos atgaivinti draugystės, dvasinio artumo tradicijas ir bendras jų tautų kultūrinės vertybes,

nutarusios tuo pačiu metu sukurti tvirtus pagrindus draugystei, supratimui ir bendradarbiavimui tarp jų,

susitarė:

1 straipsnis

Rumunija ir Lietuvos Respublika, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Salimis", kurs tarpusavio santykius, remdamosios pasitikėjimu, draugyste, bendradarbiavimu ir abipuse pagarba, vadovaudamosios suverenumo, teritorinio vientisumo, lygiateisiškumo, solidarumo ir žmogaus orumo bei pagarbos žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms principais.

2 straipsnis

Susitariančiosios Salys dar kartą patvirtina jėgos naudojimo arba grasinimo panaudoti ją tarptautiniuose santykiuose neleistinumą ir būtinybę spręsti tarptautines problemas taikiomis priemonėmis, gerbiant tautų apsisprendimo teisę.

Jos sieks, kad ginčai būtų sprendžiami taikiomis priemonėmis, numatytomis Jungtinių Tautų Įstatuose, taip pat panaudojant ESBK patvirtintas procedūras.

Jos teiks paramą būsimų institucijų ir visuotinai priimtų taikaus ginčų sureguliuavimo metodų kūrimui ir veiksmingam jų funkcionavimui Europoje, siekdamos užkirsti kelią konfliktams ir paremti Europos politinio integravimosi procesą.

3 straipsnis

Susitariančiosios Salys pasisako prieš užsienio kariuomenių buvimą jų teritorijose ir rems kolektyvinio saugumo priemonių, taikomų remiantis Jungtinių Tautų Įstatų VII skyriumi, stiprinimą.

Jei viena iš Susitariančiųjų Šalių mano, kad susidarė padėtis, galinti pažeisti jos saugumą, ji gali kreiptis į kitą Susitariančiąją Šalį, kad nedelsiant būtų pradėtos konsultacijos šiuo klausimu.

Jei viena iš Susitariančiųjų Šalių taps agresijos objektu, Susitariančiosios Salys tarsis dėl galimybės suteikti pagalbą užpultajai Šaliai, vadovaujantis Jungtinių Tautų Įstatų 51 straipsniu, ir stengsis išspręsti tokį konfliktą taip, kaip numatyta šios Sutarties 2 straipsnio 2 dalies nuostatose.

4 straipsnis

Susitariančiosios Salys bendradarbiaus, siekdamos pertvarkyti Europą į valstybių bendriją, užtikrinančią ilgalaikę taiką ir bendradarbiavimą tarp Europos valstybių, ir šiuo tikslu imsis bendrų veiksmų, kad žemyne būtų sukurtos efektyvios saugumo ir bendradarbiavimo struktūros.

Vadovaudamosios ESBK nustatytomis procedūromis, Salys yra pasiryžusios remti taikų politinį vystymąsi, siekdamos įgyvendinti teisės ir demokratijos normas, įtvirtinti pagrindines žmogaus teises ir laisves, plėtoti draugiškus santykius tarp tautų, ekonominių, techninių, mokslinių, kultūrinių ir ekologinių bendradarbiavimą tarp Europos valstybių.

5 straipsnis

Susitariančiosios Salys bendradarbiaus ESBK procese. siekdamas kiek galima apriboti ginkluotąsias pajėgas ir ginkluotę, stiprinti pasitikėjimą ir stabilumą žemyne, sudaryti sutartis dėl nusiginklavimo ir ginkluotės kontrolės, esant veiksmingai ir griežtai tarptautinei kontrolei. Ypatingą dėmesį Salys kreips bendradarbiavimui, remiantis ESBK nuostatomis, siekiant parengti ir įgyvendinti papildomas regioninio pobūdžio pasitikejimo ir saugumo priemones.

Susitariančiosios Salys remis bendradarbiavimą karinėje srityje, reguliarius jų karinės vadovybės susitikimus ir ryšius sutartu lygiu.

6 straipsnis

Susitariančiosios Salys susitarė rengti reguliarias tinkamo lygio konsultacijas dėl dvišalių santykių bei abi puses dominančių tarptautinių problemų, ypač dėl esminių klausimų, susijusių su saugumu ir bendradarbiavimu Europoje.

Salys skatins ryšius tarp abiejų Šalių Parlamentų ir parlamentarų.

7 straipsnis

Susitariančiosios Salys, remdamosios jų tautų tarpusavio bendradarbiavimo ir kultūrinių ryšių paveldu bei siekdamos prisidėti prie Europos kultūros erdvės, atviros visoms žemyno tautoms, kūrimo, plėtos bendradarbiavimą kultūros, švietimo ir informacijos srityse tarp abiejų Šalių institucijų, administracinių-teritorinių vienetų, asociacijų ir asmenų.

Susitariančiosios Salys remis tiesioginių sutarčių sudarymą tarp universitetų ir kitų aukštojo mokslo įstaigų, tyrimo centrų, kultūros ir informacijos platinimo institucijų.

Salys skatins bendradarbiavimo ir mainų iniciatyvas audio-video informacijos priemonių, kinematografijos, teatro, muzikos ir vaizduojamojo meno srityse.

8 straipsnis

Susitariančiosios Salys skatins ryšius ir keitimąsi tarp abiejų valstybių jaunimo, moterų ir vaikų organizacijų, partijų, profesinių sąjungų, asociacijų ir asmenų.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja vystyti ekonominių, gamybinių, finansinių, techninių, mokslinių ir ekologinių bendradarbiavimą bei šiuo tikslu skatinti biznio santykius tarp abiejų Šalių ekonominių subjektų.

Jos remia tiesioginius kapitalinius idėjimus, bendrų komercinių susivienijimų kūrimą, taip pat ir su partneriais iš trečiųjų šalių.

Šalys pripažįsta tokio bendradarbiavimo naudą abiejų Šalių ekonominės reformos programos vykdymui ir jų įnašui į Europos ekonominės sistemos kūrimą. Jos pabrėžia vieningos ekonominės erdvės kūrimo Europos žemyne svarbą, o taip pat didelę tarptautinių ekonominių ir finansinių organizacijų reikšmę nuosekliam pasaulinės ekonomikos vystymuisi.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys padės viena kitai vystyti ir plėtoti santykius su Europos politinėmis, ekonominėmis ir kultūrinėmis organizacijomis.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja sudaryti dvišales sutartis bendradarbiavimui srityse, aptartose šios Sutarties 9 straipsnyje, gerinti.

Jos nutarė sukurti bendrą tarpvyriausybinę Šalių ekonominio, techninio ir mokslinio bendradarbiavimo komisiją.

12 straipsnis

Vadovaudamosios aplinkos apsaugos problemų pasaulinio masto svarba, Susitariančiosios Šalys ketina bendradarbiauti šioje srityje, o taip pat sudaryti atitinkamas dvišales sutartis, numatančias šio bendradarbiavimo programines kryptis. Jos skirs ypatingą dėmesį aplinkos apsaugai Juodojoje jūroje ir Baltijos jūroje.

Šalys tarpusavyje bendradarbiaus prognozuojant ir užkertant kelią stichinėms nelaimėms bei likviduojant jų pasekmes, naudodamosios šioje srityje įgyta pozityvia patirtimi.

13 straipsnis

Šalys bendradarbiaus teisinėje ir konsulinėje srityse, taip pat ir sudarant specialius susitarimus, lengvinančius jų piliečių keliones ir vizitus, iš to kylančių humanitarinių ir socialinių problemų sprendimą bei užkertančius kelią terorizmui, neteisėtam narkotinių medžiagų, ginklų ir meno kūrinių transportavimui bei prekių kontrabandai.

14 straipsnis

Susitariančiosios Salys tobulins abipusių santykių teisinį įforminimą, atsižvelgdamos į Šalių ekonominių, socialinių ir teisinių struktūrų bei bendrųjų Europos tendencijų vystymąsi.

15 straipsnis

Sios Sutarties nuostatos niekaip netrukdo Šalių įsipareigojimams, kylantiems iš santykių su trečiosiomis valstybėmis, ir nėra nukreiptos nei prieš vieną iš šių valstybių.

16 straipsnis

Si Sutartis sudaryta dvidešimčiai metų.

Sutartis turi būti ratifikuota pagal atitinkamą kiekvienos Susitariančiosios Salies konstitucinę procedūrą ir įsigalios trisdešimtą dieną po pasikeitimo ratifikaciniais raštais.

Jos galiojimas bus automatiškai pratęstas penkeriems metams kiekvieną kartą, kol viena iš Šalių raštu nepraneš kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo sprendimą denonsuoti Sutartį bent prieš vienerius metus iki jos galiojimo termino pasibaigimo.

Sudaryta Vilniuje..., 1994 metų kovo mėn. 8d.... dviem egzemplioriais, kiekvienas iš jų rumunų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški.

Kilus skirtingiems Sutarties aiškinimams, pagrindiniu tekstu laikomas tekstas anglų kalba.

Rumunijos vardu



Lietuvos Respublikos vardu



[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

T R A T A T

de prietenie și cooperare între
România și Republica Lituania

România și Republica Lituania,

Conștiente de convergența intereselor lor fundamentale, precum și de șansele de pace și cooperare pe care le oferă transformările politice radicale în curs din Europa,

Recunoscând caracterul ilegal al Pactului Molotov-Ribbentrop și al anexelor sale secrete din 23 august 1939, precum și al consecințelor lor,

Recunoscând, de asemenea, necesitatea eliminării de pe continentul european a tuturor situațiilor create prin acte de folosire ilicită a forței, care au afectat viața popoarelor și raporturile de conviețuire pașnică de pe continent,

Convinsе de necesitatea construirii relațiilor dintre state pe valorile general-umane ale libertății, democrației, pluralismului, solidarității și pe respectarea drepturilor omului,

Reafirmând atașamentul lor față de scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite și față de angajamentele asumate în cadrul C.S.C.E.,

Hotărâte să-și aduca contribuția la finalizarea inițiativelor vizând depășirea divizării Europei și la așezarea pe baze noi a relațiilor dintre națiunile europene, prin exercitarea dreptului lor la autodeterminare,

Dorind să revitalizeze tradițiile de prietenie, apropiere spirituală și valorile culturale comune ale popoarelor lor,

Hotărâte, totodată, să asigure o temelie solidă relațiilor de prietenie, înțelegere și colaborare dintre ele,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

România și Republica Lituania, denumite în continuare "Parți Contractante", își vor întemeia, relațiile lor pe baza de încredere, prietenie, colaborare și respect reciproc, în conformitate cu principiile suveranității, integrității teritoriale, egalității în drepturi, solidarității, demnității umane și respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului.

Articolul 2

Parțile Contractante reafirmă inadmisibilitatea folosirii forței și a amenințării cu forța în relațiile internaționale și necesitatea soluționării problemelor internaționale prin mijloace pașnice, cu respectarea dreptului popoarelor la autodeterminare.

Ele vor acționa pentru folosirea mijloacelor de reglementare pașnică a diferendelor prevazute în Carta Națiunilor Unite, precum și a mecanismelor corespunzătoare create în cadrul C.S.C.E.

În contextul european, ele își vor aduce contribuția la crearea și funcționarea eficientă a unor instituții viitoare și a metodelor general-acceptabile de soluționare pașnică a diferendelor, de prevenire a conflictelor și de sprijinire a procesului de omogenizare politică în Europa.

Articolul 3

Parțile Contractante se pronunță împotriva prezenței de armate străine pe teritoriile lor și vor sprijini îndeplinirea măsurilor de securitate colectivă, adoptate în conformitate cu capitolul VII din Carta Națiunilor Unite.

Dacă una din Parțile Contractante va considera ca apare o situație de natură să aducă atingere intereselor sale superioare de securitate, ea se poate adresa celeilalte Parți Contractante, astfel încât ele să procedeze neîntârziat la consultări în această problemă.

În cazul în care una din Parțile Contractante va deveni obiectul unei agresiuni, Parțile Contractante se vor înțelege în ceea ce privește posibilitatea de a se acorda ajutor Parții atacate, conform articolului 51 al Cartei Națiunilor Unite, și vor depune eforturi ca acest conflict să fie soluționat în conformitate cu prevederile articolului 2, paragraful 2 al prezentului Tratat.

Articolul 4

Parțile Contractante vor acționa în mod concertat pentru transformarea Europei într-o comunitate de state, care să ofere în spațiu al conviețuirii pașnice și al colaborării între popoarele europene și, în acest scop, vor conlucra pentru crearea unor mecanisme eficiente de securitate și colaborare pe continent.

Ele sunt ferm hotărâte să sprijine, în cadrul procedurilor stabilite de C.S.C.E., evoluțiile politice pașnice având ca obiective consolidarea statului de drept și a democrației, îndeplinirea drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, dezvoltarea relațiilor de prietenie între popoare, a colaborării economice, tehnico-științifice, culturale și ecologice între statele europene.

Articolul 5

Partile Contractante vor acționa, în cadrul C.S.C.E., pentru promovarea procesului de reducere echilibrată a forțelor armate și armamentelor, de întarire a încrederii și stabilității pe continent, pentru încheierea unor acorduri de dezarmare și controlul armamentelor sub un control internațional riguros și eficient. Ele vor acorda o atenție specială cooperării în cadrul C.S.C.E., în vederea elaborării și implementării unor măsuri suplimentare de securitate și încredere, la nivel regional.

Cele două Partii Contractante vor promova schimburi pe linie militară, contacte și consultări periodice între instituțiile militare, la nivelurile convenite.

Articolul 6

Partile Contractante sunt de acord să organizeze consultări regulate, la nivelurile corespunzătoare, cu privire la relațiile bilaterale și asupra problemelor internaționale de interes reciproc, în special în ce privește problemele fundamentale ale securității și cooperării în Europa.

Cele două Partii Contractante vor favoriza contactele între parlamentele și parlamentarii din cele două țări.

Articolul 7

Partile Contractante, pornind de la tradițiile de colaborare și comunicare culturală între popoarele celor două țări și dorind să contribuie la crearea unui spațiu cultural european, deschis tuturor popoarelor continentului, vor favoriza dezvoltarea schimburilor între instituții, unități administrativ-teritoriale, asociații și persoane din cele două țări, în domeniile culturii, învățământului și informațiilor.

Cele două Partii Contractante vor sprijini încheierea de înțelegeri directe între universități și alte instituții de învățământ superior, centre de cercetare, instituții de cultura și de difuzare a informației.

Ele vor stimula inițiativele privind colaborarea și schimburile în domeniile mijloacelor audio-vizuale, cinematografului, teatrului, muzicii și artelor plastice.

Articolul 8

Partile Contractante vor facilita dezvoltarea legăturilor și schimburilor între organizații de tineret, femei, copii, partide, sindicate, asociații și persoane din cele două țări.

Articolul 9

Partile Contractante se angajează să dezvolte colaborarea economică, industrială, financiară, tehnico-științifică și ecologică și să încurajeze, în acest scop, raporturile de afaceri dintre agenții economici din cele două țări.

Ele vor sprijini investițiile de capital directe, crearea de societăți comerciale mixte, inclusiv cu participarea partenerilor din țările terțe.

Cele două Partii Contractante recunosc utilitatea unei asemenea colaborări, atât din punct de vedere al îndeplinirii programului de reforme economice în cele două țări, cât și al contribuției pe care cele două Partii Contractante o vor putea aduce la crearea spațiului economic european. Ele subliniază importanța creării spațiului economic unic la nivelul continentului european, precum și însemnătatea deosebită a organizațiilor economice și financiare internaționale pentru dezvoltarea echilibrată a economiei mondiale.

Articolul 10

Partile Contractante se vor sprijini reciproc în demersurile vizând dezvoltarea și adâncirea relațiilor lor cu organizațiile politice, economice și culturale europene.

Articolul 11

Partile Contractante se angajează să încheie acorduri bilaterale pentru dezvoltarea cooperării în domeniile enumerate în articolul 9 al prezentului Tratat.

Ele au hotărât să creeze o Comisie mixtă interguvernamentală pentru colaborarea economică și tehnico-științifică dintre cele două țări.

Articolul 12

Pornind de la semnificația globală a problemelor protecției mediului înconjurător, Partile Contractante intenționează să promoveze colaborarea lor în acest domeniu și, în acest scop, să încheie o convenție bilaterală corespunzătoare, conținând direcțiile programatice ale cooperării lor. Ele vor acorda o deosebită atenție protecției mediului înconjurător în Marea Neagră și Marea Baltică.

Utilizând experiența pozitivă acumulată în acest domeniu, Partile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul prognozării și prevenirii catastrofelor naturale și pentru combaterea efectelor acestora.

Articolul 13

Partile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniile juridic și consular, inclusiv prin încheierea unor acorduri speciale, pentru facilitarea călătoriilor și vizitelor cetățenilor lor și soluționarea problemelor umanitare și sociale, care decurg din aceasta, precum și pentru prevenirea și combaterea terorismului, a traficului ilegal de stupefiante, de arme și de opere de artă, ca și a contrabandei.

Articolul 14

Cele două Partii Contractante vor dezvolta cadrul juridic al relațiilor lor bilaterale în conformitate cu dezvoltările care au loc în structurile economice, sociale și juridice din țările lor și cu tendințele generale din Europa.

Articolul 15

Prevederile prezentului Tratat nu aduc în nici un fel atingere obligațiilor Parților Contractante în relațiile cu terțe state și nu sunt îndreptate împotriva nici unuia din aceste state.

Articolul 16

Prezentul Tratat se încheie pe termen de 20 ani.

Tratatul va fi supus ratificării în conformitate cu procedurile constituționale ale fiecăreia din Parțile Contractante și va intra în vigoare în a 30-a zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Valabilitatea Tratatului se va prelungi automat de fiecare dată, pe noi perioade de 5 ani, dacă nici una din Parțile Contractante nu va notifica, în scris, celeilalte Părți Contractante, hotărârea sa de a denunța Tratatul, cu cel puțin un an înaintea expirării termenului respectiv.

Încheiat la VILNIUS , la 8 martie 1994 , în două exemplare originale, fiecare în limbile română, lituaniană și engleză, toate textele având aceeași valoare.

În caz de divergență de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU

ROMÂNIA



PENTRU

REPUBLICA LITUANIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

La Roumanie et la République de Lituanie,

Conscientes de la convergence de leurs intérêts fondamentaux, ainsi que des opportunités de paix et de coopération qu'offrent les transformations radicales en cours en Europe,

Reconnaissant l'aspect illicite de l'accord Molotov-Ribbentrop et de ses annexes secrètes du 23 août 1939, ainsi que de ses conséquences,

Reconnaissant également la nécessité de radier du continent européen toutes les situations créées par des actes associés à un recours illicite à la force, qui ont affecté la vie des peuples et la coexistence pacifique sur le continent,

Convaincues de la nécessité de fonder les relations entre leurs États sur les valeurs universelles de liberté, de démocratie, de pluralisme et de solidarité ainsi que sur le respect des droits de l'homme,

Réaffirmant leur attachement aux objectifs et aux principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux engagements assumés dans le cadre de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe,

Décidées à contribuer à l'aboutissement des initiatives qui visent à surmonter la division de l'Europe et à établir de nouvelles bases pour les relations entre les nations européennes, en exerçant leur droit à l'auto-détermination,

Animées du désir de redynamiser les traditions d'amitié et de rapprochement spirituel, et les valeurs culturelles communes de leurs peuples,

Décidées en même temps à définir leurs rapports d'amitié, de compréhension et de coopération mutuelles sur des bases solides,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La Roumanie et la République de Lituanie, ci-après dénommées les « Parties contractantes », s'engagent à fonder leurs relations sur la confiance, l'amitié, la coopération et le respect mutuel, conformément aux principes de souveraineté, d'intégrité territoriale, d'égalité des droits, de solidarité et de dignité humaine ainsi que de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Article 2

Les Parties contractantes réaffirment l'inadmissibilité du recours à la force ou de la menace de la force dans les relations internationales et la nécessité de résoudre les pro-

blèmes internationaux par des moyens pacifiques, en respectant le droit des peuples à l'auto-détermination.

Les Parties encouragent le recours aux moyens de règlement pacifique des conflits dans le cadre de la Charte de l'Organisation des Nations Unies ainsi que par le biais des mécanismes adéquats établis dans le cadre de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe.

Dans le contexte européen, elles s'engagent à contribuer à la création et au fonctionnement efficace des futures institutions et des méthodes généralement acceptées pour le règlement pacifique des conflits, pour la prévention des conflits et pour le soutien du processus d'homogénéisation politique en Europe.

Article 3

Les Parties contractantes se déclarent contre la présence d'armées étrangères sur leur territoire et appuient l'application des mesures de sécurité collective prises conformément au Chapitre VII de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Si l'une des Parties contractantes devait constater l'apparition d'une situation susceptible de porter atteinte à ses intérêts en matière de sécurité, elle pourrait alors s'adresser à l'autre Partie de façon à ce que des consultations soient immédiatement engagées.

Si l'une des Parties contractantes fait l'objet d'une agression, les Parties contractantes étudieront la possibilité de venir en aide à la Partie attaquée, conformément aux dispositions de l'Article 51 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et elles s'efforceront de résoudre le conflit conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Traité.

Article 4

Les Parties contractantes agissent de concert en vue de transformer l'Europe pour en faire une communauté d'États constituant un espace de paix et de coopération durables entre les nations européennes et, à cette fin, elles s'engagent à œuvrer conjointement afin d'établir des mécanismes efficaces pour la sécurité et la coopération sur le continent.

Elles sont fermement décidées à soutenir, dans le cadre des procédures établies par la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe, les développements politiques pacifiques qui ont pour objectif la primauté du droit et la démocratie, le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, le développement de relations amicales entre les peuples ainsi que le développement de la coopération économique, technique, scientifique, culturelle et écologique entre les États européens.

Article 5

Les Parties contractantes prennent des mesures, dans le cadre de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe, afin d'encourager une restriction équilibrée des forces armées et des armements, de renforcer la confiance et la stabilité sur le continent,

de conclure des accords sur le désarmement et le contrôle des armes dans un contexte de contrôle international strict et efficace. Elles veillent tout particulièrement à la coopération au sein de la CSCE en recherchant l'élaboration et la mise en œuvre de mesures supplémentaires de confiance et de renforcement de la sécurité à un niveau régional.

Les deux Parties contractantes encouragent les échanges dans le domaine militaire, les réunions périodiques et les contacts entre leurs institutions militaires, à des niveaux convenus.

Article 6

Les Parties contractantes sont convenues d'organiser des consultations régulières aux niveaux appropriés lorsqu'il s'agit de leurs relations bilatérales et de problèmes internationaux d'intérêt mutuel, tout particulièrement pour les questions vitales ayant trait à la sécurité et à la coopération en Europe.

Les deux Parties contractantes favorisent les contacts entre les Parlements et les membres du Parlement des deux pays.

Article 7

Se fondant sur la coopération et la communication culturelle traditionnelles entre les peuples de leurs deux pays et désireuses de contribuer à la création d'un espace culturel européen, ouvert à tous les peuples du continent, les Parties contractantes encouragent le développement des échanges entre les institutions, les collectivités locales chargées de l'administration des territoires, les associations et les individus des deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de l'information.

Les deux Parties contractantes s'engagent à appuyer la conclusion d'accords directs entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche, établissements culturels et organisations chargées de la diffusion de l'information.

Elles stimulent les initiatives de coopération et les échanges dans les domaines de l'audio-vidéo, du cinéma, du théâtre, de la musique et des arts plastiques.

Article 8

Les Parties contractantes favorisent le développement de contacts et d'échanges entre les organisations de jeunes, de femmes et d'enfants, les partis politiques, les syndicats, les associations et les individus des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes s'engagent à développer leur coopération en matière économique, industrielle, financière, technique, scientifique et écologique et à encourager, à cette fin, les relations commerciales entre les agents économiques des deux pays.

Elles soutiennent les investissements directs en capitaux, la création de sociétés commerciales mixtes, y compris avec des partenaires de pays tiers.

Les deux Parties contractantes reconnaissent l'utilité d'une telle coopération, tant du point de vue de l'accomplissement du programme de réforme économique dans les deux pays que de la contribution que les Parties contractantes peuvent apporter à la création de l'espace économique européen. Elles insistent sur l'importance de créer un espace économique unique au niveau du continent européen et également sur l'extrême importance des organisations internationales économiques et financières pour un développement équilibré de l'économie mondiale.

Article 10

Les Parties contractantes se soutiennent mutuellement dans leurs tentatives de développement et d'extension de leurs relations avec les organisations politiques, économiques et culturelles européennes.

Article 11

Les Parties contractantes s'engagent à conclure des accords bilatéraux visant à accroître leur coopération dans les domaines visés à l'article 9 du présent Traité.

Elles décident de créer un comité intergouvernemental mixte chargé de la coopération économique, technique et scientifique entre les deux pays.

Article 12

Partant de la signification mondiale des problèmes de protection de l'environnement, les Parties contractantes ont l'intention d'encourager leur coopération dans ce domaine et, à cette fin, de conclure une convention bilatérale adéquate, contenant les directions programmées de leur coopération. Elles veilleront tout particulièrement à protéger l'environnement dans la mer Noire et dans la mer Baltique.

Se basant sur l'expérience positive réunie dans ce domaine, les Parties contractantes s'engagent à accroître leur coopération dans le domaine des prévisions et de la prévention des catastrophes naturelles et dans le combat de leurs effets.

Article 13

Les Parties contractantes s'engagent à développer leur coopération en matière légale et consulaire, y compris par la signature d'accords spéciaux, de manière à faciliter les voyages et les visites de leurs ressortissants et à résoudre les problèmes sociaux et humanitaires qui en résultent. Elles coopèrent également dans le domaine de la prévention et de la lutte contre le terrorisme, le trafic illégal de stupéfiants, d'armes et d'œuvres d'art et la contrebande de biens.

Article 14

Les deux Parties contractantes s'engagent à étendre le cadre juridique de leurs relations bilatérales en harmonie avec l'évolution des structures économiques, sociales et légales de leurs pays et les tendances générales en Europe.

Article 15

Les dispositions du présent Traité ne portent aucunement atteinte aux obligations des Parties contractantes à l'égard de pays tiers et ne sont nullement dirigées contre ces derniers.

Article 16

Le présent Traité est conclu pour une période de 20 ans.

Le présent Traité est soumis à ratification conformément aux formalités constitutionnelles respectives de chacune des Parties contractantes et il entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

Sa validité sera automatiquement prolongée à chaque fois pour des périodes consécutives de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie par écrit de son intention de le dénoncer au moins un an avant l'échéance de la période concernée.

FAIT à Vilnius, le 8 mars 1994, en deux exemplaires, rédigés chacun en roumain, en lituanien et en anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la Roumanie :

ION ILIESCU

Pour la République de Lituanie :

ALGIRDAS BRAZAUSKAS

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

November 2008

No. 1315

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

novembre 2008

N^o 1315

No. 1315

**International Bank for Reconstruction and Development
and
West African Economic and Monetary Union**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (West Africa Regional Biosafety Project) between the West African Economic and Monetary Union and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and appendices and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 20 July 2006). Ouagadougou, 2 February 2008

Entry into force: *1 October 2008 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 November 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Union économique et monétaire Ouest africaine**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet régional relatif à la prévention des risques biotechnologiques en Afrique de l'ouest) entre l'Union économique et monétaire ouest-africaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et appendices et Conditions générales pour les dons faits par la banque mondiale provenant de fonds divers, en date du 20 juillet 2006). Ouagadougou, 2 février 2008

Entrée en vigueur : *1er octobre 2008 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 novembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 314, A-521.*]

APPLICATION

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2008

Date of effect: 7 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2008

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. MINNEAPOLIS, 17 JUILLET 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 314, A-521.*]

APPLICATION

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 7 novembre 2008

Date de prise d'effet: 7 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 7 novembre 2008

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959 [United Nations, Treaty Series, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2008

Date of effect: 7 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2008

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 7 novembre 2008

Date de prise d'effet: 7 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 7 novembre 2008

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962 [United Nations, Treaty Series, vol. 423, A-521.]

APPLICATION

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2008

Date of effect: 7 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2008

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 423, A-521.]

APPLICATION

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 7 novembre 2008

Date de prise d'effet: 7 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 7 novembre 2008

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 559, A-521.*]

APPLICATION

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2008

Date of effect: 7 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2008

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 559, A-521.*]

APPLICATION

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 7 novembre 2008

Date de prise d'effet: 7 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 7 novembre 2008

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES (WITH ATTACHMENTS). LONDON, 22 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2180, A-521.*]

APPLICATION

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2008

Date of effect: 7 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2008

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES (AVEC PIÈCES JOINTES). LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2180, A-521.*]

APPLICATION

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 7 novembre 2008

Date de prise d'effet: 7 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 7 novembre 2008

No. 1152. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of South Africa

AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO ESTATE DUTY. LONDON, 14 OCTOBER 1946 [*United Nations, Treaty Series, vol. 86, I-1152.*]

Termination in the relations between South Africa and Mauritius in accordance with:

45416. Agreement between the Government of the Republic of Mauritius and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Port Louis, 19 March 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2547, I-45416.*]

Entry into force: 19 March 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 3 November 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 November 2008

No. 1152. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union Sud-Africaine

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS L'UNION SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. LONDRES, 14 OCTOBRE 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 86, I-1152.*]

Abrogation dans les rapports entre l'Afrique du Sud et Maurice conformément à:

45416. Accord entre le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement de la République sud-africaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Port-Louis, 19 mars 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2547, I-45416.*]

Entrée en vigueur : 19 mars 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Afrique du Sud, 3 novembre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 novembre 2008

**No. 5450. Union of South Africa
and United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland**

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME IMPOSED IN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND IN BASUTOLAND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. CAPE TOWN, 18 JUNE 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 380, I-5450.*]

Termination in the relations between South Africa and Lesotho in accordance with:

45430. Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Pretoria, 24 October 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2548, I-45430.*]

Entry into force: 9 January 1997
Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 3 November 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 November 2008

**No. 5450. Union Sud-Africaine
et Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du
Nord**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU EXIGÉS EN UNION SUD-AFRICAINE ET AU BAS-SOUTOLAND ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. LE CAP, 18 JUIIN 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 380, I-5450.*]

Abrogation dans les rapports entre l'Afrique du Sud et le Lesotho conformément à:

45430. Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Lesotho tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Pretoria, 24 octobre 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2548, I-45430.*]

Entrée en vigueur : 9 janvier 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Afrique du Sud, 3 novembre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 novembre 2008

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 19 MAY 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 399, I-5742.*]

ACCESSION

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2008

Date of effect: 11 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2008

No. 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 399, I-5742.*]

ADHÉSION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2008

Date de prise d'effet : 11 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2008

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Netherlands

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 September 2008

Date of effect: 29 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 November 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 October 2008

Date of effect: 26 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 November 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF INDIA

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 October 2008

Date of effect: 26 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 November 2008

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 septembre 2008

Date de prise d'effet : 29 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 novembre 2008

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 octobre 2008

Date de prise d'effet : 26 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 novembre 2008

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'INDE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 octobre 2008

Date de prise d'effet : 26 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 novembre 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF BOS-
NIA AND HERZEGOVINA

Israel

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 23 October
2008*

Date of effect: 22 December 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14 No-
vember 2008*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA
BOSNIE-HERZÉGOVINE

Israël

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
23 octobre 2008*

*Date de prise d'effet : 22 décembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
14 novembre 2008*

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
12 November 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 No-
vember 2008*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 novembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
12 novembre 2008*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SGI/039

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 070-2008-PCM, publicado el 4 de noviembre de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró el Estado de Emergencia, a partir del 05 de noviembre de 2008, en las provincias de Tacna, Jorge Basadre, Candarave y Tarata del Departamento de Tacna.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 12 de noviembre de 2008

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-

*820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-6976 Email: onuper@vol.com*

PODER EJECUTIVO

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

Decreto Supremo que declara el Estado de Emergencia en las provincias de Tacna, Jorge Basadre, Candarave y Tarata del departamento de Tacna

DECRETO SUPREMO
N° 070-2008-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, en las provincias de Tacna, Jorge Basadre, Candarave y Tarata, del departamento de Tacna, algunos pobladores vienen ocasionando hechos que perturban el orden interno, afectando la integridad física de civiles y miembros de la Policía Nacional del Perú así como la propiedad pública y privada;

Que, estos actos afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población, por lo que es necesario restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú otorga al Presidente de la República la potestad de decretar el Estado de Emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, numeral 1) del artículo 27 de la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público que amenace su seguridad;

Que, los literales b) y d) del numeral 2 del artículo 4° de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo, fija como competencias del Poder Ejecutivo ejercer las funciones y atribuciones inherentes a -entre otras- la seguridad nacional y al orden interno;

De conformidad con lo prescrito por el literal c) del numeral 1 del artículo 8°, el numeral 3 del artículo 11° y el numeral 7 del artículo 25° contenidos en la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaración de Estado de Emergencia
Declárese por treinta (30) días el Estado de Emergencia en las provincias de Tacna, Jorge Basadre, Candarave y Tarata del departamento de Tacna.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Vigencia de la Norma

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial El Peruano.

Artículo 4°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cuatro días del mes de noviembre del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

YEHUDE SIMON MUNARO
Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Ministro de Defensa

REMIGIO HERNANI MELONI
Ministro del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 12 November 2008

7-1-SG/039

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, in accordance with Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 070-2008-PCM, issued on 4 November 2008 (copy attached hereto), a state of emergency has been declared, as from 5 November 2008, in the provinces of Tacna, Jorge Basadre, Candarave and Tarata, department of Tacna.

During the state of emergency the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, which are recognized in Article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in Articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

To the Secretariat of the United Nations
Office of Legal Affairs
Treaty Section

EXECUTIVE BRANCH

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Supreme Decree declaring a state of emergency in the provinces of Tacna, Jorge Basadre, Candarave and Tarata, department of Tacna

SUPREME DECREE
No. 070-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, in the provinces of Tacna, Jorge Basadre, Candarave and Tarata, department of Tacna, some members of the population have been committing acts that disturb the domestic order, affecting the physical integrity of civilians and members of the National Police of Peru as well as public and private property;

That such acts disrupt the normal activities of the population, making it necessary to restore domestic order and ensure the protection of the rights of the citizens;

That Article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru empowers the President of the Republic to decree a state of emergency in the event of a disturbance of the peace or the domestic order or grave circumstances affecting the life of the nation;

That Article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in times of public danger that threatens its security;

That Article 4, paragraphs 2 (b) and (d), of Executive Branch Organization Act No. 29158 provides that the Executive Branch shall have jurisdiction over issues relating to national security and domestic order among other matters;

Pursuant to Article 8, paragraph 1 (c), Article 11, paragraph 3, and Article 25, paragraph 7, of Executive Branch Organization Act No. 29158; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and with responsibility to report to the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Declaration of state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the provinces of Tacna, Jorge Basadre, Candarave and Tarata, department of Tacna, for a period of 30 days.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding Article, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in Article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Entry into force

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette El Peruano.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 4 November 2008.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

YEHUDE SIMON MUNARO
President of the Council of Ministers

ANTERO FLOREZ-ARÁOZ ESPARZA
Minister of Defence

REMIGIO HERNANI MELONI
Minister of the Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 12 novembre 2008

7-1-SG/039

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de signaler que, par le décret suprême no 070-2008-PCM publié le 4 novembre 2008 et dont le texte est joint, l'état d'urgence a été déclaré à compter du 5 novembre 2008 dans les provinces de Tacna, Jorge Basadre, Candarave et Tarata, du département de Tacna.

Pendant la durée de l'état d'urgence le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit à la liberté de circulation et de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne, visés respectivement aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution péruvienne et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques seront suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour réitérer au Secrétariat les assurances de sa plus haute considération.

Au Secrétariat des Nations Unies
Département des Affaires juridiques
Section des Traités

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

Décret suprême proclamant l'état d'urgence dans les provinces de Tacna, Jorge Basadre, Candarave et Tarata du département de Tacna

DÉCRET SUPRÊME
No 070-2008-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, dans les provinces de Tacna, Jorge Basadre, Candarave et Tarata, du département de Tacna, les actes de certains habitants perturbent l'ordre public, portant atteinte à l'intégrité physique des civils et des membres de la Police nationale ainsi qu'à la propriété publique et privée;

Que, ces actes affectant le déroulement normal des activités de la population, il est impératif de rétablir l'ordre public et d'assurer la défense des droits des citoyens;

Que, selon le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution, le Président de la République a le pouvoir de décréter l'état d'urgence en cas d'atteinte à la paix, de perturbation de l'ordre public ou de circonstances graves qui affectent la vie de la nation;

Que, selon le paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie est autorisé à suspendre l'exercice de certains de ces droits en cas de danger public qui menace sa sécurité;

Que, selon les alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi 29158 (loi organique du pouvoir exécutif), ce pouvoir est chargé d'exercer les fonctions et attributions intéressant notamment la sécurité nationale et l'ordre public;

Vu l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 8, le paragraphe 3 de l'article 11 et le paragraphe 7 de l'article 25 de la loi 29158 (loi organique du pouvoir exécutif);

Vu le vote favorable du Conseil des ministres et étant entendu qu'il sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

Article 1. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour trente (30) jours dans les provinces de Tacna, Jorge Basadre, Candarave et Tarata, du département de Tacna.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article 1, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, visés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution seront suspendus.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entrera en vigueur le lendemain de sa publication au Journal officiel El Peruano.

Article 4. Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au siège du Gouvernement, à Lima, le 4 novembre 2008.

Le Président de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des Ministres,
YEHUDE SIMON MUNARO

Le Ministre de la Défense,
ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

Le Ministre de l'Intérieur,
REMIGIO HERNANO MELONI

La Ministre de la Justice,
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
18 November 2008*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 novembre 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/040

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 072-2008-PCM, publicado el 13 de noviembre de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se ha prorrogado por sesenta días, a partir del 15 de noviembre de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24.f del artículo 2 de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 14 de noviembre de 2008

Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-

*820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N. Y. 10017
Telephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-6975 Email: onuper@un.org*

**Prorrogan Estado de Emergencia
declarado en distritos y provincias
de los departamentos de Ayacucho,
Huancavelica, Cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO
N° 072-2008-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 063-2008-PCM de fecha 11 de septiembre de 2008, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 16 de septiembre del 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118°, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 15 de noviembre de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los doce días del mes de noviembre del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

YEHUDE SIMON MUNARO
Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Ministro de Defensa

REMIGIO HERNANI MELONI
Ministro del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 14 November 2008

7-1-SG/040

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 072-2008-PCM, published on 13 November 2008 (copy attached), the state of emergency has been extended for a period of 60 days, beginning 15 November 2008, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, department of Junín.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, which are recognized in Article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in Articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

The Secretariat of the United Nations
Office of Legal Affairs
Treaty Section
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY DECLARED IN THE DISTRICTS
AND PROVINCES OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCAVE-
LICA, CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECREE
No. 072-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 063-2008-PCM, dated 11 September 2008, the state of emergency was extended for a period of 60 days with effect from 16 September 2008 in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Taya- caja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, department of Junín;

That, the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph being about to expire, the circumstances that gave rise to the declaration of the state of emer- gency in the above-mentioned provinces and districts still prevail;

In accordance with Article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, with the endorsement of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

With effect from 15 November 2008, the state of emergency shall be extended for a period of 60 days in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huan- cayo, department of Junín.

Article 2. Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding Article, the constitutional rights set out in Article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 12 November 2008.

Constitutional President of the Republic:

ALAN GARCÍA PÉREZ

President of the Council of Ministers:

YEHUDE SIMON MUNARO

Minister of Defence:

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

Minister of the Interior:

REMIGIO HERNANI MELONI

Minister of Justice:

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 14 novembre 2008

7-1-SG/040

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de faire savoir qu'en vertu du décret suprême n° 072-2008-PCM, publié le 13 novembre 2008, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante jours, à compter du 15 novembre 2008, dans les provinces de Huanta et La Mar, (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba, de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas, de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca, de la province de Huancayo (département de Junín).

Pendant la durée de l'état d'urgence, sont suspendues l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion et la liberté de la personne et le droit à la sécurité visées aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des Traités
New York

DÉCRET PORTANT PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCLARÉ DANS
DIVERS DISTRICTS ET PROVINCES DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO,
HUANCAVELICA, CUSCO ET JUNÍN

DÉCRET SUPRÊME
No 072-2008-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu du décret suprême no 063-2008-PCM daté du 11 septembre 2008, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours à compter du 16 septembre 2008 dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cuzco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné venant à échéance, les circonstances qui en ont motivé la proclamation subsistent dans les provinces et districts susmentionnés;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète que :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 15 novembre 2008 dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cuzco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Les droits constitutionnels visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus durant la prorogation de l'état d'urgence mentionnée à l'article précédent.

Article 3. Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le 12 novembre 2008.

Le Président constitutionnel de la République :

ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres :

YEHUDE SIMON MUNARO

Le Ministre de la défense :

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

Le Ministre de l'intérieur :

REMIGIO HERNANI MELONI

La Ministre de la justice :

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

RATIFICATION

Vanuatu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 November 2008

Date of effect: 21 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 November 2008

RATIFICATION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 novembre 2008

Date de prise d'effet : 21 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 novembre 2008

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 5 JULY 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1208, I-19487.*]

ACCESSION

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2008

Date of effect: 11 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2008

No. 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1208, I-19487.*]

ADHÉSION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2008

Date de prise d'effet : 11 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2008

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

ACCESSION

Mozambique

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
4 November 2008*

Date of effect: 4 February 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
4 November 2008*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 4 novembre 2008

Date de prise d'effet: 4 février 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,
4 novembre 2008*

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Senegal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2008

Date of effect: 6 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2008

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 novembre 2008

Date de prise d'effet: 6 mai 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 6 novembre 2008

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

Ecuador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 September 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 November 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Georgia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 September 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 November 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Georgia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 September 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 November 2008

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

Equateur

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 novembre 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Géorgie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 novembre 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Géorgie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 novembre 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Georgia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 September 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 November 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Géorgie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 novembre 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Georgia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 September 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 November 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Géorgie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 novembre 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Georgia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 September 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 November 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Géorgie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 novembre 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Georgia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 September 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 November 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Géorgie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 novembre 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Georgia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 September 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 November 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Géorgie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 novembre 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Luxembourg

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 September 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 November 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 novembre 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SEY-
CHELLES

Bahamas

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 13 October
2008*

Date of effect: 1 January 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14 No-
vember 2008*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DES
SEYCHELLES

Bahamas

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
13 octobre 2008*

*Date de prise d'effet : 1er janvier
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
14 novembre 2008*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF AR-
MENIA

France

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 14 October
2008*

Date of effect: 1 January 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14 No-
vember 2008*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'AR-
MÉNIE

France

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
14 octobre 2008*

*Date de prise d'effet : 1er janvier
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
14 novembre 2008*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF BELA-
RUS

France

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 14 October
2008*

Date of effect: 1 January 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14 No-
vember 2008*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU BÉLA-
RUS

France

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
14 octobre 2008*

*Date de prise d'effet : 1er janvier
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
14 novembre 2008*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF GEORGIA ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 October 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 November 2008

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 novembre 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF MOLDOVA ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE MOLDOVA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 October 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 November 2008

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 novembre 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF TURKMENISTAN ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 October 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 November 2008

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 novembre 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SAN MARINO

Venezuela

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 October 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 November 2008

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Venezuela

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 novembre 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SEYCHELLES

Venezuela

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 October 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 November 2008

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Venezuela

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 novembre 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF ALBANIA

Venezuela

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 October 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 November 2008

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Venezuela

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 novembre 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF AR-
MENIA

Venezuela

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 15 October
2008*

Date of effect: 1 January 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14 No-
vember 2008*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'AR-
MÉNIE

Venezuela

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
15 octobre 2008*

*Date de prise d'effet : 1er janvier
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
14 novembre 2008*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF THE
DOMINICAN REPUBLIC

Venezuela

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 15 October
2008*

Date of effect: 1 January 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14 No-
vember 2008*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA RÉ-
PUBLIQUE DOMINICAINE

Venezuela

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
15 octobre 2008*

*Date de prise d'effet : 1er janvier
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
14 novembre 2008*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SEY-
CHELLES

Israel

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 5 November
2008*

Date of effect: 1 February 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 19 No-
vember 2008*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DES
SEYCHELLES

Israël

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 5 no-
vembre 2008*

*Date de prise d'effet : 1er février
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
19 novembre 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**The former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 29 October
2008*

Date of effect: 1 January 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 19 No-
vember 2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
29 octobre 2008*

*Date de prise d'effet : 1er janvier
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
19 novembre 2008*

No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE HARMONIZATION OF
FRONTIER CONTROLS OF
GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER
1982 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 1409, I-23583.]

ACCESSION

Jordan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
13 November 2008

Date of effect: 13 February 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 No-
vember 2008*

No. 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'HARMONISATION DES
CONTRÔLES DES MARCHANDI-
SES AUX FRONTIÈRES. GENÈVE,
21 OCTOBRE 1982 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 1409, I-23583.]

ADHÉSION

Jordanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 novembre
2008*

*Date de prise d'effet : 13 février
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
13 novembre 2008*

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 8 October 2008

Date of effect: 7 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 November 2008

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.*]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 8 octobre 2008

Date de prise d'effet : 7 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 25 novembre 2008

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2008

Date of effect: 11 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2008

Declaration:

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 11 novembre 2008

Date de prise d'effet: 11 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 11 novembre 2008

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“En application des articles 15 et 21 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements inhumains ou dégradants, aucune autorité publique ni aucun fonctionnaire français n’ordonnera, n’appliquera, n’autorisera ou ne tolèrera de sanction à l’encontre d’une personne ou d’une organisation qui aura communiqué des renseignements, vrais ou faux, au sous-comité de prévention de la torture ou à ses membres ainsi qu’au mécanisme national de prévention, et la dite personne ou organisation ne subira de préjudice d’aucune autre manière, pour autant que, s’agissant des renseignements faux, la personne ou l’organisation en question n’ait pas eu

connaissance du caractère fallacieux des faits au moment de leur dénonciation et, d'autre part, sans préjudice des voies de droit dont pourraient faire usage les personnes mises en cause en raison du dommage subi pour dénonciation de faits inexacts à leur encontre.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to Articles 15 and 21 of the Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, no French authority or official shall order, apply, permit or tolerate any sanction against any person or organization for having communicated to the Subcommittee on Prevention or to its delegates or to the national preventive mechanism any information, whether true or false, and no such person or organization shall be otherwise prejudiced in any way, provided that, in the case of false information, the person or organization in question was unaware of the false nature of the information at the time of its communication and, moreover, without prejudice to the legal remedies that persons who are implicated may invoke for harm suffered as a result of the communication of false information about them.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON CONTRACTS FOR THE IN-
TERNATIONAL SALE OF GOODS.
VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

ACCESSION

Lebanon

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
21 November 2008*

Date of effect: 1 December 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 No-
vember 2008*

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL
1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 1489, I-25567.*]

ADHÉSION

Liban

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 novembre
2008*

*Date de prise d'effet : 1er décembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
21 novembre 2008*

No. 26112. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1510, I-26112.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Albania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 November 2008

Reservations:

No. 26112. Multilatéral

CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1510, I-26112.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 novembre 2008

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Under Article 28 of this Convention, the Republic of Albania submits the following reservations:

- a) In compliance with the first paragraph of Article 28 of this Convention, in the absence of applying reciprocity with the state, whose citizen the seeker of juridical assistance is, the Republic of Albania reserves the right to exclude the execution of Article 1 of the Convention for the persons, who are not citizens of a Contracting State, but who are however usual residents in a state that is Party to the Convention, different from the state making the reservation, or who used to be usual residents in the state making this reservation.
- b) In compliance with Articles 7 and 28, second paragraph, point "a" of this Convention, the Republic of Albania takes into consideration only the applications compiled in Albanian, or accompanied with a translation in the Albanian language.
- c) The second paragraph of the Article 13 of the Convention does not apply to the citizens of those states, which have shown reservations, in compliance with item "b" of Article 28 of the Convention and to the persons having a usual residence in these states.
- d) The provision in Chapter II of the Convention do not apply to the citizens of the states, which have submitted reservations, in compliance with item "c" of Article 28 of the Convention and to the persons having a usual residence in these states.

Under Article 28 of this Convention, the Republic of Albania declares as follows:

Under Articles 3, 4 and 16, the Directorate in charge of international judicial cooperation at the Ministry of Justice is assigned as the major and transmitting authority.

En vertu de l'article 28 de la Convention, la République d'Albanie fait les réserves suivantes:

- a) Conformément au premier alinéa de l'article 28 de la Convention, s'il n'existe aucune réciprocité avec l'État dont le demandeur à l'assistance judiciaire est le ressortissant, la République d'Albanie se réserve le droit d'exclure l'application de l'article premier de la Convention aux personnes qui ne sont pas ressortissantes d'un État contractant, mais qui ont leur résidence habituelle dans un État contractant autre que celui faisant la réserve ou qui ont eu leur résidence habituelle dans l'État faisant cette réserve.
- b) Conformément aux articles 7 et 28, alinéa 2, lettre a, de la Convention, la République d'Albanie ne prend en compte que les demandes rédigées en albanais ou accompagnées d'une traduction en albanais.
- c) L'alinéa 2 de l'article 13 de la Convention ne s'applique pas aux ressortissants des États ayant fait la réserve prévue à la lettre b de l'article 28 de la Convention, ni aux personnes ayant leur résidence habituelle dans ces États.
- d) Les dispositions du chapitre II de la Convention ne s'appliquent pas aux ressortissants des États ayant fait la réserve prévue à la lettre c de l'article 28 de la Convention, ni aux personnes ayant leur résidence habituelle dans ces États.

En vertu de l'article 29² de la Convention, la République d'Albanie déclare ce qui suit:

La direction du ministère de la Justice en charge de la coopération judiciaire internationale est désignée comme l'autorité centrale et expéditrice prévue aux articles 3, 4 et 16.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

² Devrait se lire « 28 ».

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 November 2008

Date of effect: 19 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 November 2008

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 21 novembre 2008

Date de prise d'effet: 19 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 21 novembre 2008

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 November 2008

Date of effect: 18 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 2008

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 novembre 2008

Date de prise d'effet : 18 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 novembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The United Kingdom reserves the right to apply such legislation, in so far as it relates to the entry into, stay in and departure from the United Kingdom of those who do not have the right under the law of the United Kingdom to enter and remain in the United Kingdom, and to the acquisition and possession of citizenship, as it may deem necessary from time to time.

Where at any time there is a lack of suitable accommodation or adequate facilities for a particular individual in any institution in which young offenders are detained or where the mixing of adults and children is deemed to be mutually beneficial, the United Kingdom reserves the right not to apply article 37 (c) in so far as those provisions require children who are detained to be accommodated separately from adults.

The withdrawal of these reservations in respect of the territory of the United Kingdom is without prejudice to the continued applicability of the reservation and declarations made by the United Kingdom in respect of its dependent territories.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer la législation qu'il peut juger périodiquement nécessaire en ce qui concerne l'entrée et le séjour sur son territoire et le départ du pays de personnes qui, aux termes de la loi britannique, n'ont pas le droit d'entrer et

de résider au Royaume-Uni et ne peuvent y prétendre à l'acquisition et à la possession de la citoyenneté.

Lorsque, à un moment donné, pour une personne donnée, il n'existe de locaux ou d'installations adéquats dans aucun des établissements où sont détenus les jeunes délinquants, ou lorsque l'on estime que la détention d'adultes et d'enfants ensemble peut être mutuellement bénéfique, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 37 c), qui dispose que tout enfant privé de liberté doit être séparé des adultes.

Le retrait de ces réserves au sujet du territoire britannique est sans préjudice de la réserve formulée et des déclarations faites par le Royaume-Uni au sujet de ses territoires dépendants, lesquelles demeurent applicables.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 3 (4)

Chile

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2008

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 3

Chili

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 13 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 13 novembre 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

En cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 4. del Artículo 3 del Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño Relativo a la Participación de Niños en los Conflictos Armados, la República de Chile efectúa una modificación a la Declaración formulada al momento de depositar el Instrumento de Ratificación del Protocolo, en los siguientes términos:

“El Gobierno de Chile declara que, de acuerdo a su ordenamiento jurídico interno, la edad mínima de reclutamiento voluntario en sus Fuerzas Armadas nacionales es de 18 años. En forma excepcional, las personas que tengan 17 años, a su solicitud, podrán anticipar su Servicio Militar, en la modalidad de conscripción ordinaria hasta en un año, sin embargo no podrán ser movilizadas antes de cumplir los 18 años de edad”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to the provisions of Article 3, paragraph 4, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, the Republic of Chile is amending the declaration made when it deposited the instrument of ratification of the Protocol, as follows:

“The Government of Chile declares that, in accordance with its internal legislation, the minimum age for voluntary recruitment into its national armed forces is 18 years. As an exception, persons who are 17 years of age may, at their request, advance by one year

their ordinary conscription into military service, although they may not be mobilized before they have reached the age of 18.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l’article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l’enfant, concernant l’implication d’enfants dans les conflits armés, la République du Chili apporte la modification ci-après à la déclaration formulée lors du dépôt de l’instrument de ratification du Protocole :

« Le Gouvernement chilien déclare que, conformément à la législation nationale, l’âge minimum de l’engagement volontaire dans les forces armées nationales est de 18 ans. Exceptionnellement, les personnes âgées de 17 ans peuvent, à leur demande, avancer d’une année au plus l’accomplissement de leur service militaire dans le cadre de la conscription ordinaire, mais ne peuvent être mobilisées avant d’avoir atteint l’âge de 18 ans ».

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

Georgia

Registration of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 2008

Date of effect: 2 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2008

RATIFICATION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 November 2008

Date of effect: 16 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 2008

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

Géorgie

Enregistrement de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 4 novembre 2008

Date de prise d'effet: 2 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 4 novembre 2008

RATIFICATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 18 novembre 2008

Date de prise d'effet: 16 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 18 novembre 2008

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 November 2008

Date of effect: 16 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 2008

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 18 novembre 2008

Date de prise d'effet: 16 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 18 novembre 2008

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1974, I-33757.*]

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2008

Date of effect: 20 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2008

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974, I-33757.*]

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 novembre 2008

Date de prise d'effet : 20 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 novembre 2008

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003

APPROVAL (WITH DECLARATION)

European Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2008

Date of effect: 11 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2008

Declaration:

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 12 novembre 2008

Date de prise d'effet: 11 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 12 novembre 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 23(5), of the Protocol on Strategic Environmental Assessment to the 1991 UN/ECE Espoo Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context The European Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175(1) thereof, it is competent to enter into international agreements, and to implement the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

1. preserving, protecting and improving the quality of the environment,

2. protecting human health,
3. prudent and rational utilisation of natural resources,
4. promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems.

Moreover the European Community declares that it has already adopted legal instruments, including Directive 2001/42/EC of the European Parliament and the Council concerning the assessment of the effects of certain plans and programmes on the environment, binding on its Member States, covering matters governed by this Protocol, and will submit and update, as appropriate, a list of those legal instruments to the Depository in accordance with Article 23(5) of the Protocol.

The European Community is responsible for the performance of those obligations resulting from the Protocol which are covered by Community law.

The exercise of Community competence is, by its nature, subject to continuous development.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

En application de l'article 23, paragraphe 5, du Protocole relatif à l'évaluation stratégique environnementale à la Convention de la CEE-ONU sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière signée à Espoo en 1991, la Communauté européenne déclare que, conformément au traité instituant la Communauté européenne, et notamment à son article 175, paragraphe 1, elle est compétente pour conclure des accords internationaux et pour mettre en œuvre les obligations qui en découlent, lorsque ces accords contribuent à la réalisation des objectifs suivants :

1. la préservation, la protection et l'amélioration de la qualité de l'environnement;
2. la protection de la santé des personnes;
3. l'utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles;
4. la promotion, sur le plan international, de mesures destinées à faire face aux problèmes régionaux ou planétaires de l'environnement.

La Communauté européenne déclare de surcroit qu'elle a déjà adopté des instruments juridiques, y compris la directive 2001/42/CE du Parlement européen et du Conseil relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, qui lie ses États membres, dans des matières régies par le présent Protocole et qu'elle soumettra et actualisera, en temps utile, une liste des instruments juridiques à l'intention du dépositaire, conformément à l'article 23, paragraphe 5, du Protocole.

La Communauté européenne est responsable du respect des obligations découlant du protocole qui relèvent du droit communautaire.

L'exercice de la compétence communautaire est, par nature, appelé à évoluer continuellement.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

ACCESSION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2008

Date of effect: 19 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2008

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005

ADHÉSION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 11 novembre 2008

Date de prise d'effet: 19 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 11 novembre 2008

No. 35726. Estonia and Turkey

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. TALLINN, 27 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2063, I-35726.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT REGARDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. TALLINN, 10 MARCH 2008 AND ANKARA, 11 MARCH 2008

Entry into force: 12 July 2008, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 6 November 2008

No. 35726. Estonie et Turquie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES OBLIGATIONS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES. TALLINN, 27 SEPTEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2063, I-35726.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES OBLIGATIONS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES. TALLINN, 10 MARS 2008 ET ANKARA, 11 MARS 2008

Entrée en vigueur : 12 juillet 2008, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 6 novembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No 8.2/2775

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and with reference to the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey concerning the Mutual Abolition of Visa Requirements for Holders of Diplomatic Passports, signed in Tallinn on 27 September 1996, has the honor to convey the following.

In accordance with the Article 8 of the abovementioned Agreement the Estonian side proposes to replace the Article 1 of the Agreement with a new Article 1 to read as follows:

"Article 1

1. Nationals of the Republic of Estonia holding valid diplomatic passports shall be allowed to enter multiple times into the territory of the Republic of Turkey and stay there for a period not exceeding ninety (90) days within six months without being required to obtain visa.

2. Nationals of the Republic of Turkey holding valid diplomatic passports shall be allowed to enter multiple times into the territory of the Republic of Estonia and stay there for a period not exceeding ninety (90) days within six months without being required to obtain visa."

The period of stay of ninety (90) days as enacted in the amended Article 1 will prevail over the period of stay of thirty (30) days as enacted in the Article 2 paragraph 3 and the Article 3.

The present Note and the Note in reply shall constitute integral parts of the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey concerning the Mutual Abolition of Visa Requirements for Holders of Diplomatic Passports, signed in Tallinn on 27 September 1996.

To the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey
ANKARA

The Estonian and Turkish Parties shall notify each other, by diplomatic channels, about the accomplishment of the internal procedures necessary for the coming into force of these arrangements. These arrangements will enter into force on the thirtieth (30) day of the receipt of the last notification.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Tallinn, March 10, 2008



II

2008/KVDB/111964

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and with reference to the Letter's Note No. 8.2/2775 dated 10 March 2008, has the honor to inform that the Turkish side agrees to make the following amendments to the "Agreement Between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey concerning the Mutual Abolition of Visa Requirements for Holders of Diplomatic Passports", signed in Tallinn on 27 September 1996.

In accordance with Article 8 of the Agreement, Article 1 shall read as follows:

[See note 1]

The period of stay of ninety (90) days as enacted in the amended Article 1 shall prevail over the period of stay of thirty (30) days as enacted in Article 2 (paragraph 3) and Article 3.

The Ministry's Note and the present Note shall constitute integral parts of the "Agreement Between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey Concerning the Mutual Abolition of Visa Requirements for Holders of Diplomatic Passports", signed in Tallinn on 27 September 1996.

The Turkish side also agrees that the Contracting Parties shall notify each other, by diplomatic channels, about the accomplishment of the internal procedures necessary for the coming into force of these amendments. These amendments will enter into force on the thirtieth (30) day of the receipt of the last notification.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration.

Ankara, 11 March 2008

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA
TALLINN**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

N° 8. 2/2775

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République turque et, se référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression mutuelle des obligations de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, signé à Tallinn le 27 septembre 1996, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord susmentionné, la Partie estonienne propose de remplacer l'article 1 de l'Accord par un nouvel article 1 libellé comme suit :

« Article 1

1. Les ressortissants de la République d'Estonie en possession de passeports diplomatiques valables sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour pénétrer à volonté sur le territoire de la République turque et pour y séjourner pendant un laps de temps total n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de six mois.

2. Les ressortissants de la République turque en possession de passeports diplomatiques valables sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour pénétrer à volonté sur le territoire de la République d'Estonie et pour y séjourner pour un laps de temps total n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de six mois. »

La période de séjour de quatre-vingt-dix (90) jours adoptée à l'article 1 modifié prévaudra par rapport à la période de séjour de trente (30) jours adoptée à l'article 2, paragraphe 3, et à l'article 3.

La présente Note et sa réponse feront partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression mutuelle des obligations de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, signé à Tallinn le 27 septembre 1996.

Les Parties estonienne et turque s'avertiront l'une l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de ces arrangements, qui seront applicables à compter du trentième (30) jour qui suit la réception de la dernière notification.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République turque l'assurance de sa très haute considération.

Tallinn, le 10 mars 2008

Au Ministère des affaires étrangères de la République turque
Ankara

II

2008/KVDB/111964

Le Ministère des affaires étrangères de la République turque présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie et, se référant à la note de ce dernier n° 8.2/2775 datée du 10 mars 2008, il a l'honneur de l'informer que la Partie turque accepte d'apporter les modifications suivantes à l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression mutuelle des obligations de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, signé à Tallinn le 27 septembre 1996.

Conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord, l'article 1 s'énoncera comme suit :

[Voir note I]

La période de séjour de quatre-vingt-dix (90) jours adoptée à l'article 1 modifié prévaudra par rapport à la période de séjour de trente (30) jours adoptée à l'article 2, paragraphe 3, et à l'article 3.

La Note du Ministère et la présente réponse feront partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression mutuelle des obligations de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, signé à Tallinn le 27 septembre 1996.

La Partie turque convient également que les Parties contractantes se notifieront l'une l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de ces modifications, qui seront applicables à compter du trentième (30) jour qui suit la réception de la dernière notification.

Le Ministère des affaires étrangères de la République turque saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie l'assurance de sa très haute considération.

Ankara, le 11 mars 2008.

Au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie
Tallinn

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2008

Date of effect: 6 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2008

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2008

Date de prise d'effet : 6 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 6 novembre 2008

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37925.*]

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2008

Date of effect: 26 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2008

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37925.*]

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2008

Date de prise d'effet : 26 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2008

No. 39298. International Development Association and Lao People's Democratic Republic

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (POVERTY REDUCTION PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. VIENTIANE, 19 AUGUST 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2212, I-39298.*]

FINANCING AGREEMENT (AMENDING AND RESTATING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT AND PROVIDING ADDITIONAL FINANCING FOR THE POVERTY REDUCTION FUND PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). VIENTIANE, 25 JULY 2008

Entry into force: 10 October 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 3 November 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39298. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. VIENTIANE, 19 AOÛT 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2212, I-39298.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ET FOURNITURE DE FINANCEMENT ADDITIONNEL AU PROJET POUR LE FONDS DE RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). VIENTIANE, 25 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 10 octobre 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 3 novembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39475. International Development Association and Bangladesh

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SOCIAL INVESTMENT PROGRAM PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. DHAKA, 7 APRIL 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2219, I-39475.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR SOCIAL INVESTMENT PROGRAM PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). DHAKA, 7 FEBRUARY 2008

Entry into force: 15 April 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 3 November 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39475. Association internationale de développement et Bangladesh

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET RELATIF AU PROGRAMME D'INVESTISSEMENT SOCIAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. DHAKA, 7 AVRIL 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2219, I-39475.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET RELATIF AU PROGRAMME D'INVESTISSEMENT SOCIAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). DHAKA, 7 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 15 avril 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 3 novembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 November 2008

Date of effect: 18 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 2008

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 18 novembre 2008

Date de prise d'effet: 18 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 18 novembre 2008

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2256, I-40214.]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2008

Date of effect: 5 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2008

Declarations:

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40214.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2008

Date de prise d'effet : 5 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2008

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1) In accordance with Article 25, paragraph 4 of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, any amendment to Annex A, B and C of the Convention shall enter into force for the Republic of Estonia only after the Republic of Estonia has deposited its instrument of approval to the amendment;

2) As a Member State of the European Community the Republic of Estonia has transferred its competence to the European Community in fields governed by this Convention and listed in the declaration annexed to the Council Decision of 14 October 2004 concerning the conclusion, on behalf of the European Community, of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants (2006/507/EC).”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, tout amendement aux annexes A, B ou C de la Convention n'entre en vigueur à l'égard de la République d'Estonie qu'après le dépôt par celle-ci de l'instrument d'approbation correspondant;

2. En tant qu'État membre de la Communauté européenne, la République d'Estonie a transféré sa compétence à la Communauté dans les domaines régis par la Convention, lesquels sont énumérés dans la déclaration figurant en annexe de la Décision du Conseil de l'Union européenne du 14 octobre 2004 concernant la conclusion, au nom de la Communauté européenne, de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants (2006/507/EC).

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2008

Date of effect: 13 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2008

Declaration:

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2008

Date de prise d'effet : 13 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 23 of the Agreement, the Republic of Botswana declares that the persons referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of that Article, if they are nationals or permanent residents of the Republic of Botswana, shall in the Republic of Botswana enjoy only the privileges and immunities specified in those sub-paragraphs.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu de l'article 23 de l'Accord, la République du Botswana déclare que les personnes visées aux alinéas a) et b) dudit article, si elles sont ressortissantes ou résidentes permanentes de la République du Botswana, jouissent uniquement, sur le territoire de la République du Botswana, des privilèges et immunités énoncés dans les dispositions précitées.

No. 40935. International Development Association and Burundi

DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION AND SUSTAINABLE LAND MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 3 AUGUST 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2298, I-40935.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR AGRICULTURAL REHABILITATION AND SUSTAINABLE LAND MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). BUJUMBURA, 16 JULY 2008

Entry into force: 8 October 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 14 November 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40935. Association internationale de développement et Burundi

ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉHABILITATION AGRICOLE ET DE GESTION DES TERRES DURABLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 3 AOÛT 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2298, I-40935.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE RÉHABILITATION AGRICOLE ET DE GESTION DES TERRES DURABLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). BUJUMBURA, 16 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 8 octobre 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 14 novembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENE-
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

ACCESSION

Guinea-Bissau

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
7 November 2008*

Date of effect: 5 February 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Novem-
ber 2008*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2302,
I-41032.*]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 novembre
2008*

Date de prise d'effet : 5 février 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
7 novembre 2008*

No. 41826. Austria and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 13 JANUARY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2333, I-41826.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF POLAND AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT VIENNA ON 13 JANUARY 2004. WARSAW, 4 FEBRUARY 2008

Entry into force: 10 October 2008 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: English, German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria and Poland, 25 November 2008

No. 41826. Autriche et Pologne

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 13 JANVIER 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2333, I-41826.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉ À VIENNE LE 13 JANVIER 2004. VARSOVIE, 4 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 10 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais, allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche et Pologne, 25 novembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

BETWEEN

THE REPUBLIC OF AUSTRIA

AND

THE REPUBLIC OF POLAND

**AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED IN VIENNA
ON 13 JANUARY 2004**

The Republic of Austria and the Republic of Poland desiring to conclude a Protocol amending the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed in Vienna on the 13th day of January 2004 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Paragraph 1 of Article 24 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

- “1. In the case of a resident of Poland, double taxation shall be avoided as follows:
- (a) Where a resident of Poland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of the Agreement is taxed in Austria, Poland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, exempt such income or capital from tax;
 - (b) Where a resident of Poland derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 or 13 of the Agreement, may be taxed in Austria, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Austria. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Austria.”

ARTICLE 2

The Contracting States shall notify to each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the latter of the notifications referred to above and shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of the taxes withheld at source – to amounts of income derived on or after the first of January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;
- b) in respect of other taxes on income or taxes on capital, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first of January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the two Contracting States duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Warsaw, this day of 4th February 2008 in the German, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria

Wilhelm Molterer m.p.

For the Republic of Poland

Jan Vincent-Rostowski m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

ZWISCHEN

DER REPUBLIK ÖSTERREICH

UND

DER REPUBLIK POLEN

ZUR ABÄNDERUNG DES AM 13. JÄNNER 2004 IN WIEN UNTERZEICHNETEN
ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK
POLEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER
STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und die Republik Polen, von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 13. Jänner 2004 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuschließen,

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

Artikel 24 Absatz 1 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

"(1) In Polen wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

(a) Bezieht eine in Polen ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und werden diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert, so nimmt Polen vorbehaltlich der lit. b diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.

(b) Bezieht eine in Polen ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11, 12 oder 13 in Österreich besteuert werden dürfen, so rechnet Polen auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Österreich bezogenen Einkünfte entfällt."

ARTIKEL 2

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind. Das Protokoll tritt am Tag des Erhalts der späteren der oben genannten Mitteilungen in Kraft, und seine Bestimmungen finden in beiden Vertragsstaaten Anwendung:

a) hinsichtlich der an der Quelle erhobenen Steuern für Einkünfte, die am oder nach dem ersten Jänner des Kalenderjahres bezogen werden, das dem Jahr des In-Kraft-Tretens folgt;

b) für alle übrigen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen für Steuern, die für Steuerjahre erhoben werden, die am oder nach dem ersten Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Jahr des In-Kraft-Tretens folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Warschau, am 4. Februar 2008 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, polnischer und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

**Für die Republik
Österreich**

Wilhelm Molterer m.p.

**Für die Republik
Polen**

Jan Vincent-Rostowski m.p.

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

PROTOKÓŁ

MIĘDZY

REPUBLIKĄ AUSTRII

A

RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

**O ZMIANIE UMOWY MIĘDZY REPUBLIKĄ AUSTRII A RZECZĄPOSPOLITĄ
POLSKĄ W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA
W ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU I OD MAJĄTKU, PODPISANEJ
W WIEDNIU DNIA 13 STYCZNIA 2004 r.**

Republika Austrii i Rzeczpospolita Polska, powodowane chęcią zawarcia Protokołu zmieniającego Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i od majątku, podpisaną w Wiedniu dnia 13 stycznia 2004 r. (zwaną dalej: „Umową”),

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

W Artykule 24 ustęp 1 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„1. W przypadku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce, podwójnego opodatkowania będzie się unikać w następujący sposób:

a) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może podlegać opodatkowaniu w Austrii, wówczas Polska zwolni taki dochód lub majątek od opodatkowania, z uwzględnieniem postanowień litery b) niniejszego ustępu,

b) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga części dochodu, które zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11, 12 lub 13 niniejszej Umowy mogą być opodatkowane w Austrii, wówczas Polska zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby kwoty równej podatкови od dochodu zapłaconemu w Austrii. Jednakże, takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód lub zyski majątkowe uzyskane w Austrii.”

ARTYKUŁ 2

Umawiające się Państwa poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o spełnieniu wymogów konstytucyjnych niezbędnych dla wejścia w życie niniejszego Protokołu. Protokół wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej z notyfikacji, o których mowa wyżej i jego postanowienia będą miały zastosowanie w obu Umawiających się Państwach:

a) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła – w stosunku do dochodu uzyskanego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym Protokół wejdzie w życie;

b) w odniesieniu do pozostałych podatków od dochodu oraz podatków od majątku, w stosunku do podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym Protokół wejdzie w życie.

Na dowód czego, Pełnomocnicy obu Umawiających się Państw, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Warszawie dnia 4 lutego 2008 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji rozstrzygający jest tekst angielski.

W imieniu Republiki Austrii
Wilhelm Molterer m.p.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
Jan Vincent-Rostowski m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la République de Pologne, désireuses de conclure un Protocole visant à modifier l'Accord entre la République d'Autriche et la République de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé à Vienne le 13 janvier 2004 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'Article 24 de l'Accord sera supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Dans le cas d'un résident de la Pologne, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

- a) Si un résident de la Pologne perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de l'Accord, sont imposables en Autriche, la Pologne, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, exonèrera d'impôts ces revenus ou cette fortune;
- b) Si un résident de la Pologne reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12 ou 13 de l'Accord, sont imposables en Autriche, la Pologne déduira de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu versé en Autriche. Cette déduction ne dépassera cependant pas le montant de l'impôt, calculé avant déduction, qui est à acquitter sur des éléments du revenu en provenance d'Autriche. »

Article 2

Les États contractants se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications mentionnées ci-dessus et ses dispositions prendront effet dans les deux États contractants :

- a) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus dégagés à partir du premier janvier de l'année civile suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du Protocole;

- b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune, pour les impôts dus pour tout exercice fiscal commencé à partir du premier janvier de l'année civile suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du Protocole.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Varsovie, en double exemplaire, en langues allemande, polonaise et anglaise le 4 février 2008, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

WILHELM MOLTERER M.P.

Pour la République de Pologne :

JAN VINCENT-ROSTOWSKI M.P.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 2008

Date of effect: 4 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2008

Reservation:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 2008

Date de prise d'effet : 4 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2008

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 66, paragraph 3, Georgia excludes the arbitration proceedings provided for in article 66, paragraph 2.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 66, la Géorgie ne se considère pas liée par la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 2 de ce même article 66.

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“According to article 44, paragraph 6, subparagraph a, Georgia considers the Convention as the legal basis of collaboration on extradition issues with other state parties based on the principle of reciprocity.

According to Article 46, paragraph 13, Georgia designates the Ministry of Justice of Georgia and the Prosecutor General’s Office of Georgia as the central governmental bodies to receive and execute requests for mutual legal assistance.

In accordance with article 46, paragraph 14, Georgia will receive the request for the mutual assistance in legal matters in Georgian and English languages.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Aux termes de l’alinéa a) du paragraphe 6 de l’article 44, la Géorgie considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d’extradition avec d’autres parties selon le principe de réciprocité.

Aux termes du paragraphe 13 de l’article 46, la Géorgie désigne le Ministre de la justice et le Bureau du Procureur général de la Géorgie comme les autorités centrales habilitées à recevoir et à exécuter les demandes d’entraide judiciaire.

Conformément au paragraphe 14 de l’article 46, la Géorgie recevra les demandes d’entraide judiciaire pour les questions juridiques en langues géorgienne et anglaise.

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 44 AND 46 (13) AND (14)

Mozambique

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 2008

NOTIFICATIONS EN VERTU DE L'ARTICLE 44 ET DES PARAGRAPHERS 13 ET 14 DE L'ARTICLE 46

Mozambique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 novembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to the provisions of Article 46, paragraphs 13 and 14 of the United Nations Convention against Corruption, the Republic of Mozambique declares that the Attorneys General Office of the Republic of Mozambique is the central authority designated to receive requests of legal mutual assistance and cooperation in the framework of the Convention, and that the Portuguese and English languages are the acceptable languages.

Furthermore, with regard to Article 44 of the Convention, the Republic of Mozambique declares that:

‘In accordance with its Constitution, the Republic of Mozambique cannot extradite Mozambican citizens. The Constitution does not allow the extradition of foreign citizens that, according to the laws of the requesting State, could be subjected to death penalty or life imprisonment. Foreign citizens also cannot be extradited whenever there is serious ground to believe that they may be subjected to torture, inhumane, degrading or cruel treatment.’”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions des paragraphes 13 et 14 de l’article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République du Mozambique déclare que le Bureau du Procureur général de la République du Mozambique est l’autorité centrale désignée pour recevoir les demandes d’entraide judiciaire et de coopération dans le cadre de la Convention, et que les langues portugaise et anglaise sont les langues acceptables pour ces demandes.

Par ailleurs, s’agissant de l’article 44 de la Convention, la République du Mozambique déclare ce qui suit :

« Aux termes de sa Constitution, la République du Mozambique ne peut pas extraire des citoyens mozambicains. La Constitution n’autorise pas l’extradition de citoyens étrangers qui, en vertu des lois de l’État demandeur, pourraient être condamnés à mort ou à une peine d’emprisonnement à vie. Les citoyens étrangers ne peuvent pas non plus être extradés lorsqu’il existe de sérieuses raisons de penser qu’ils pourraient être soumis à la torture ou à des traitements inhumains, cruels ou dégradants ».

APPROVAL (WITH DECLARATIONS)

European Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2008

Date of effect: 12 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2008

APPROBATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2008

Date de prise d'effet : 12 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2008

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Article 67, paragraph 3, of the United Nations Convention against Corruption provides that the instrument of ratification, acceptance or approval of a regional economic integration organisation shall contain a declaration on the extent of its competence.

1. The Community notes that, for the purposes of the Convention, the term ‘States Parties’ applies to regional economic integration organisations within the limits of their competence. To the extent that provisions of Community law are affected by the provisions of the Convention, the European Community has an exclusive competence to accept such obligations with respect to its own public administration. In this regard, the Community declares that it has power under the Treaty establishing the European Community to deal with the following issues:

- developing, implementing and maintaining preventive anti-corruption policies and practices,
- establishing a preventive anti-corruption body or bodies (including the European Anti-Fraud Office) and providing the means for the public to inform such body or bodies of incidents which may constitute corruption,
- regulating the recruitment, conditions of service, remuneration, training etc. of non-elected officials under the Staff Regulations and the implementing rules to those Regulations,
- promoting transparency and avoiding conflicts of interest in the design of the European Community’s systems which regulate the performance of the duties of public officials,
- developing and implementing codes of conduct,
- ensuring appropriate standards in relation to public procurement and the management of public finances,

- enhancing the transparency of the European Community’s organisation, functioning and decision-making processes,
- with due regard to the independence of judicial bodies of the European Communities, developing, implementing and maintaining measures to strengthen the integrity of those bodies and to prevent opportunities for corruption.

2. The Community also points out that it has competence with regard to the proper functioning of the internal market, comprising an area without internal frontiers in which the free movement of goods, capital and services is ensured in accordance with the provisions of the Treaty establishing the European Community. For this purpose, the Community has adopted measures to:

- ensure transparency and the equal access of all candidates for public contracts and markets of Community relevance, thereby contributing to preventing corruption,
- ensure appropriate standards on accounting and auditing of Community relevance,
- prevent money laundering; such measures do not, however, include those concerning cooperation among judicial and law enforcement authorities.
- Where it has adopted measures, it is for the Community alone to enter into external undertakings with third States or competent international organisations which affect those measures or alter their scope.

3. Community policy in the sphere of development cooperation as well as cooperation with other third countries complements policies pursued by Member States to support partner countries in the implementation of the United Nations Convention against Corruption and includes provisions to combat corruption.

4. The scope and exercise of Community competence are, by their nature, subject to continuous development and the Community will complete or amend this declaration, if necessary, in accordance with Article 67 (3) of the Convention.

5. The United Nations Convention against Corruption shall apply, with regard to the competence of the Community, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, in particular Article 299 thereof.

Pursuant to Article 299 of that Treaty, this declaration is not applicable to the territories of the Member States in which the said Treaty does not apply and is without prejudice to such acts or positions as may be adopted under the Convention by the Member States concerned on behalf of, and in the interests of, those territories.

With respect to Article 66, paragraph 2, the Community points out that, according to Article 34, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice, only States may be parties before that Court. Therefore, under Article 66, paragraph 2, of the Convention, in disputes involving the Community, only dispute settlement by way of arbitration will be available.”

« L'article 67, paragraphe 3, de la convention des Nations unies contre la corruption prévoit que l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'une organisation régionale d'intégration économique contient une déclaration sur l'étendue de sa compétence.

1. La Communauté note que, aux fins de la convention, l'expression 'États Parties' s'applique aux organisations régionales d'intégration économique dans les limites de leurs compétences. Dans la mesure où les dispositions du droit communautaire sont affectées par celles de la convention, la Communauté européenne dispose d'une compétence exclusive pour assumer de telles obligations en ce qui concerne sa propre administration publique. À cet égard, la Communauté déclare que le traité instituant la Communauté européenne lui confère des compétences dans les domaines suivants :

- élaboration, application et poursuite de politiques et de pratiques de prévention de la corruption;
- création d'un ou de plusieurs organes de prévention de la corruption (y compris l'Office européen de lutte antifraude), et mesures visant à donner au citoyen les moyens nécessaires pour signaler à ce ou ces organe(s) les faits susceptibles de constituer des cas de corruption;
- réglementation relative aux recrutements, conditions d'emploi, rémunérations, formation, etc., des fonctionnaires et autres agents non élus, en vertu du statut et de ses dispositions d'exécution;
- promotion de la transparence et prévention des conflits d'intérêts lors de la conception des systèmes de la Communauté européenne réglementant l'exercice des fonctions confiées aux fonctionnaires et autres agents publics;
- conception et mise en œuvre de codes de conduite;
- définition de normes appropriées en matière de passation des marchés publics et de gestion des finances publiques;
- accroissement de la transparence de l'organisation de la Communauté européenne, de son fonctionnement et de ses processus décisionnels;
- compte tenu de l'indépendance des juridictions communautaires, élaboration, application et maintien de mesures visant à renforcer leur intégrité et à prévenir les possibilités de les corrompre.

2. La Communauté souligne également qu'il relève de sa compétence d'assurer le bon fonctionnement du marché intérieur, comprenant un espace sans frontières intérieures dans lequel la libre circulation des marchandises, des capitaux et des services est assurée, conformément aux dispositions du Traité instituant la Communauté européenne. À cette fin, la Communauté a adopté des mesures visant à :

- assurer la transparence et l'égalité d'accès de tous les candidats et soumissionnaires aux marchés publics d'intérêt communautaire, ce qui contribue à prévenir la corruption;
- établir des normes appropriées en matière de comptabilité et d'audit d'intérêt communautaire;

- empêcher le blanchiment d'argent, ces mesures n'incluant toutefois pas de mesures concernant la coopération entre les autorités judiciaires et les services répressifs.

Lorsque la Communauté a adopté des mesures, c'est à elle seule qu'il incombe d'engager avec des États tiers ou des organisations internationales compétentes des actions extérieures qui ont une incidence sur ces mesures ou en modifient la portée.

3. La politique communautaire en matière de coopération au développement et de coopération avec d'autres pays tiers complète les politiques appliquées par les États membres pour aider les pays partenaires dans la mise en œuvre de la convention des Nations unies contre la corruption et comprend des dispositions visant à lutter contre la corruption.

4. L'étendue et l'exercice des compétences communautaires sont, par nature, appelés à évoluer continuellement et la Communauté complétera ou modifiera au besoin la présente déclaration, conformément à l'article 67, paragraphe 3, de la convention.

5. La convention des Nations unies contre la corruption s'applique, en ce qui concerne les compétences de la Communauté, aux territoires dans lesquels le traité instituant la Communauté européenne s'applique, dans les conditions énoncées dans ledit traité, notamment à son article 299.

Conformément à l'article 299 du traité, la présente déclaration n'est pas applicable aux territoires des États membres aux quels ledit traité ne s'applique pas et ne préjuge pas des mesures ou positions qui pourraient être adoptées en vertu de la convention par les États membres concernés au nom et dans l'intérêt de ces territoires.

En ce qui concerne l'article 66, paragraphe 2, la Communauté souligne que, conformément à l'article 34, paragraphe 1, du statut de la Cour internationale de justice, seuls les États ont qualité pour se présenter devant la Cour. Par conséquent, en vertu de l'article 66, paragraphe 2, de la convention, les différends auxquels la Communauté sera partie ne pourront être réglés que par voie d'arbitrage. »

DECLARACIÓN SOBRE LA COMPETENCIA
DE LA COMUNIDAD EUROPEA
CON RESPECTO A LAS CUESTIONES REGIDAS
POR LA CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS CONTRA LA CORRUPCIÓN

El artículo 67, apartado 3, de la Convención de las Naciones Unidas contra la corrupción establece que el instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de las organizaciones regionales de integración económica contendrá una declaración sobre el alcance de su competencia.

1. La Comunidad señala que, a los fines de la Convención, el término "Estados Parte" se aplica a las organizaciones regionales de integración económica, dentro de los límites de su competencia. En la medida en que las disposiciones de la Convención afecten a disposiciones de Derecho comunitario, la Comunidad Europea tendrá competencia exclusiva para aceptar esas obligaciones respecto de su propia administración pública. A este respecto, la Comunidad declara que, con arreglo al Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, está facultada para ocuparse de las siguientes cuestiones:
 - desarrollo, aplicación y mantenimiento de prácticas y medidas preventivas contra la corrupción;
 - establecimiento de un organismo u organismos de carácter preventivo contra la corrupción (entre éstos, la Oficina Europea de Lucha contra el Fraude), y provisión de los medios necesarios para la comunicación por los ciudadanos de incidentes que puedan constituir actos de corrupción;
 - regulación de la selección de personal, condiciones de trabajo, remuneración, formación, etc., de los funcionarios no electivos, de acuerdo con el Estatuto de los funcionarios y sus disposiciones de aplicación;
 - promover la transparencia y evitar los conflictos de intereses en la concepción de sus sistemas para el desempeño de funciones de los funcionarios públicos;
 - desarrollo y aplicación de códigos de conducta;

- garantizar unas normas adecuadas en materia de licitaciones y gestión de las finanzas públicas;
 - aumentar la transparencia de su organización, funcionamiento y procesos de toma de decisiones;
 - respetando la independencia de los órganos jurisdiccionales de las Comunidades Europeas, desarrollar, aplicar y mantener medidas para reforzar la integridad de los mismos y prevenir las oportunidades de corrupción.
2. La Comunidad señala también que tiene competencia por lo que respecta al funcionamiento adecuado del mercado interior, incluido un espacio sin fronteras interiores en el que está garantizada la libre circulación de bienes, servicios y capitales, de conformidad con las disposiciones del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea. A tal fin, la Comunidad ha adoptado medidas para
- garantizar la transparencia y la igualdad de acceso de todos los candidatos a los contratos públicos y los mercados de alcance comunitario, lo cual contribuye a prevenir la corrupción;
 - garantizar unas normas adecuadas sobre contabilidad y verificación de cuentas de alcance comunitario;
 - prevenir el blanqueo de capitales que, sin embargo, no incluye medidas de cooperación entre las autoridades judiciales y los servicios policiales.

Una vez adoptadas las medidas, corresponde únicamente a la Comunidad asumir compromisos externos con terceros Estados u organizaciones internacionales competentes, que afecten a dichas medidas o modifiquen su alcance.

3. La política comunitaria en materia de cooperación al desarrollo y de cooperación con otros terceros países complementa las políticas aplicadas por los Estados miembros para ayudar a los países asociados en la aplicación de la Convención de las Naciones Unidas contra la corrupción e incluye disposiciones sobre la lucha contra la corrupción.

4. El alcance y el ejercicio de la competencia comunitaria están, por su propia naturaleza, sujetos a continua evolución, de modo que la Comunidad completará o modificará la presente declaración, si fuera necesario, de conformidad con el artículo 67, apartado 3, de la Convención.
5. La Convención de las Naciones Unidas contra la corrupción se aplicará, por lo que se refiere a la competencia de la Comunidad, a los territorios en los que se aplica el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, y en las condiciones establecidas en dicho Tratado y, en particular, su artículo 299.

De conformidad con el artículo 299 del Tratado, la presente declaración no es aplicable a los territorios de los Estados miembros en que dicho Tratado no se aplica, y se entiende sin perjuicio de los actos o posiciones que puedan adoptar al amparo de la Convención los Estados miembros de que se trate, en nombre de dichos territorios y en su interés.

En lo que respecta al artículo 66, apartado 2, la Comunidad señala que, con arreglo al artículo 34, apartado 1, del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, sólo los Estados pueden ser partes ante esta Corte. Por lo tanto, de conformidad con el artículo 66, apartado 2, de la Convención, las controversias en que intervenga la Comunidad deberán someterse a arbitraje, que será el único sistema de solución de controversias aplicable.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Cameroon

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 November 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Cameroun

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 novembre 2008

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“J'ai l'honneur, de vous informer que le Ministère de la Justice de la République du Cameroun est l'Autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Has the honour to inform you that the Ministry of Justice of the Republic of Cameroon is the central authority which has the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution.

¹ Translation supplied by the Government of the Republic of Cameroon – Traduction fournie par le Gouvernement de la République du Cameroun.

No. 42152. International Development Association and Cape Verde

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ROAD SECTOR SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 31 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42152.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ROAD SECTOR SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). WASHINGTON, 18 JULY 2008

Entry into force: 15 September 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 24 November 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42152. Association internationale de développement et Cap-Vert

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'APPUI AU SECTEUR ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 31 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42152.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'APPUI AU SECTEUR ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 18 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 15 septembre 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 24 novembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 October 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 November 2008

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 October 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 November 2008

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 10 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 novembre 2008

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 novembre 2008

ACCESSION

Switzerland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 October 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 November 2008

ADHÉSION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 novembre 2008

RATIFICATION

Uganda

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 October 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 November 2008

RATIFICATION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 novembre 2008

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 12 November 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 25 November 2008

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 novembre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 25 novembre 2008

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 14 October 2008

Date of effect: 14 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 November 2008

RATIFICATION

Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 October 2008

Date of effect: 22 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 November 2008

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 14 octobre 2008

Date de prise d'effet : 14 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 novembre 2008

RATIFICATION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 octobre 2008

Date de prise d'effet : 22 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 novembre 2008

No. 45464. Germany and Slovakia

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SLOVAK REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY. BERLIN, 12 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2549, I-45464.*]

ARRANGEMENT TO IMPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SLOVAK REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY. BERLIN, 12 SEPTEMBER 2002

Entry into force: 13 November 2003 by notification , with effect from 1 December 2003, in accordance with article 9

Authentic texts: German and Slovak

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 November 2008

No. 45464. Allemagne et Slovaquie

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE. BERLIN, 12 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2549, I-45464.*]

ARRANGEMENT EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE. BERLIN, 12 SEPTEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 13 novembre 2003 par notification , avec effet à compter du 1er décembre 2003, conformément à l'article 9

Textes authentiques : allemand et slovaque

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 novembre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zur

Durchführung des Abkommens

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Slowakischen Republik

über

Soziale Sicherheit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Slowakischen Republik -

auf der Grundlage des Artikels 25 Absatz 1 des Abkommens vom 12.9.02 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Slowakischen Republik über Soziale Sicherheit (im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) -

haben Folgendes vereinbart

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In den Bestimmungen dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet

Artikel 2
Aufklärung

Den nach Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen und den zuständigen deutschen Trägern nach Artikel 25 Absatz 4 des Abkommens obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der betroffenen Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3
Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 25 Absätze 2 und 4 und in Artikel 17 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus dem Abkommen, dieser Vereinbarung sowie den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften ergeben.

(2) Hat eine Person nach dem Abkommen, nach dieser Vereinbarung oder nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in Bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Artikel 4

Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

- (1) In den Fällen der Artikel 7, 10 und 11 des Abkommens erteilt der zuständige Träger des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in Bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, dass der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber diesen Rechtsvorschriften unterstehen. Diese Bescheinigung muss in den Fällen der Artikel 7 und 11 des Abkommens mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.
- (2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt in den Fällen der Artikel 7 und 10 des Abkommens der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, diese Bescheinigung aus. In den Fällen des Artikels 11 des Abkommens stellt die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland, Bonn, die Bescheinigung aus.
- (3) Sind die slowakischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt die Sozialversicherungsanstalt, Pressburg, diese Bescheinigung aus.

Artikel 5

Zahlverfahren

Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats können unmittelbar oder über die Verbindungsstellen oder über die zuständigen deutschen Träger nach Artikel 25 Absatz 4 des Abkommens ausgezahlt werden.

Artikel 6
Statistiken

Die nach Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen und die zuständigen deutschen Träger nach Artikel 25 Absatz 4 des Abkommens erstellen und übermitteln einander jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Rentenzahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf die Rentenarten, Zahl und Gesamtbetrag der ausgezahlten Renten und Abfindungen erstrecken.

Abschnitt II
Besondere Bestimmungen

Kapitel 1
Rentenversicherung

Artikel 7
Umrechnung von Versicherungszeiten

(1) Bei der Zusammenrechnung von Versicherungszeiten für den Leistungsanspruch nach den deutschen Rechtsvorschriften auf Grund des Artikels 12 des Abkommens werden Versicherungszeiten nach den slowakischen Rechtsvorschriften wie folgt umgerechnet:

Es entsprechen

- dreißig Tage einem Monat und

- dreihundertsechzig Tage zwölf Monaten.

Dieses Verfahren darf nicht dazu führen, dass für ein Kalenderjahr eine Versicherungszeit von mehr als zwölf Monaten berücksichtigt wird.

(2) Die Tage, die gemäß Absatz 1 einem Teil eines Monats entsprechen, gelten als ganzer Monat.

(3) Bei der Zusammenrechnung von Versicherungszeiten für den Leistungsanspruch nach den slowakischen Rechtsvorschriften auf Grund des Artikels 12 des Abkommens werden Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften wie folgt umgerechnet:

- zwölf Monate entsprechen dreihundertfünfundsechzig Tagen;
- bei einer kürzeren Zeit als zwölf Monaten entspricht ein Monat dreißig Tagen.

Kapitel 2

Unfallversicherung

Artikel 8

Arbeitsunfallanzeige

(1) Für die Anzeige des Arbeitsunfalls oder der Berufskrankheit gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen die Versicherung besteht.

(2) Die Anzeige wird dem zuständigen Träger erstattet. Geht dem Träger des Aufenthaltsorts die Anzeige zu, so übersendet er sie unverzüglich dem zuständigen Träger.

Abschnitt III
Schlussbestimmung

Artikel 9
Inkrafttreten und Vereinbarungsdauer

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Die Vereinbarung ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu Berlin am 12. 9. 02 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowakischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Slowakischen Republik

Michael Junge
Wolfgang Kleinbauer



[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Vykonávacia dohoda

k Zmluve

medzi

Spolkovou republikou Nemecko

Slovenskou republikou

o sociálnom zabezpečení

vláda Spolkovej republiky Nemecko

a

vláda Slovenskej republiky

na základe článku 25 odsek 1 Zmluvy medzi Spolkovou republikou Nemecko a Slovenskou republikou o sociálnom zabezpečení zo dňa 12.9.02, (ďalej len "zmluva"), sa dohodli takto.

Prvá časť

Všeobecne ustanovenia

Článok 1

Definovanie pojmov

Pojmy použité v ustanoveniach tejto dohody majú taký istý význam ako je stanovený v zmluve

Článok 2

Informovanie

Kontaktným miestam uvedeným v článku 25 odsek 2 zmluvy a príslušným nemeckým nositeľom uvedeným v článku 25 odsek 4 zmluvy prináleží v rozsahu ich pôsobnosti všeobecné informovanie dotknutých osôb o právach a povinnostiach vyplývajúcich zo zmluvy.

Článok 3 Oznamovacia povinnosť

(1) Inštitúcie uvedené v článku 25 odsekoch 2 a 4 a v článku 17 zmluvy sú povinné v rozsahu svojej pôsobnosti oznámiť si navzájom a dotknutým osobám skutočnosti a poskytnúť dôkazové prostriedky potrebné na zabezpečenie práv a povinností vyplývajúcich zo zmluvy, tejto dohody ako aj z právnych predpisov uvedených v článku 2 odsek 1 zmluvy.

(2) V prípade, ak je osoba podľa zmluvy, tejto dohody alebo podľa právnych predpisov uvedených v článku 2 odsek 1 zmluvy, povinná oznámiť nositeľovi alebo inštitúcii určité skutočnosti, táto povinnosť sa vzťahuje aj na príslušné skutočnosti, ktoré sú dané na území druhého zmluvného štátu alebo vyplývajúce z jeho právnych predpisov. Toto platí aj vtedy, ak je osoba povinná poskytnúť určité dôkazové prostriedky.

Článok 4 Potvrdenie o použitých právnych predpisoch

(1) V prípadoch uvedených v článkoch 7, 10 a 11 zmluvy vo vzťahu k danému zamestnaniu vydá na žiadosť príslušný nositeľ zmluvného štátu, ktorého právne predpisy majú byť použité, potvrdenie o tom, že zamestnanec a zamestnávateľ podliehajú jeho právnym predpisom. V tomto potvrdení musí byť v prípadoch uvedených v článkoch 7 a 11 zmluvy stanovená určitá lehota platnosti.

(2) Ak majú byť použité nemecké právne predpisy, vydá toto potvrdenie v prípadoch uvedených v článkoch 7 a 10 zmluvy nositeľ nemocenského poistenia, ktorému boli odvádzané príspevky na dôchodkové poistenie, inak Spolková poisťovňa pre

zamestnancov, Berlín. V prípadoch uvedených v článku 11 zmluvy potvrdenie vydá Nemecké kontaktné miesto Nemocenské poistenie - zahraničie, Bonn.

(3) Ak majú byť použité slovenské právne predpisy, vydá toto potvrdenie Sociálna poisťovňa, Bratislava.

Článok 5 Platobný styk

Príjemcom na území druhého zmluvného štátu môžu byť vyplácané peňažné dávky priamo alebo prostredníctvom kontaktných miest alebo príslušných nemeckých nositeľov uvedených v článku 25 odsek 4 zmluvy.

Článok 6 Štatistiky

Kontaktné miesta určené v článku 25 odsek 2 zmluvy a príslušní nemeckí nositelia uvedení v článku 25 odsek 4 zmluvy vypracujú každý rok štatistiky o platbách dôchodkov uskutočnených na územie druhého zmluvného štátu, a to podľa stavu k 31.decembru a tieto si budú navzájom zasielať. Údaje majú podľa možnosti obsahovať druhy dôchodkov, počet a celkovú sumu vyplatených dôchodkov a jednorázového vyrovnania.

Druhá časť

Osobitné ustanovenia

Prvá kapitola

Dôchodkové zabezpečenie

Článok 7

Prepočet dôb poistenia

(1) Pri započítavaní dôb poistenia pre nárok na dávky podľa nemeckých právnych predpisov sa podľa článku 12 zmluvy doby poistenia podľa slovenských právnych predpisov prepočítavajú takto:

- 30 dní zodpovedá jednému mesiacu a
- 360 dní zodpovedá 12 mesiacom.

Tento postup nesmie viesť k tomu, že sa v jednom kalendárnom roku zohľadní doba poistenia v trvaní viac než 12 mesiacov.

(2) Dni, ktoré podľa odseku 1 zodpovedajú časti mesiaca, sa považujú za celý mesiac.

(3) Pri započítavaní dôb poistenia pre nárok na dávky podľa slovenských právnych predpisov sa podľa článku 12 zmluvy doby poistenia podľa nemeckých právnych predpisov prepočítavajú takto:

- 12 mesiacov zodpovedá 365 dňom;
- pri dobách kratších ako 12 mesiacov zodpovedá jeden mesiac 30 dňom.

Druhá kapitola
Úrazové poistenie

Článok 8
Oznamovanie pracovných úrazov

(1) Pri oznamovaní pracovného úrazu alebo choroby z povolania platia právne predpisy zmluvného štátu, podľa ktorých existuje poistenie.

(2) Oznámenie sa adresuje príslušnému nositeľovi. V prípade, že oznámenie obdrží nositeľ miesta pobytu, zašle ho bezodkladne príslušnému nositeľovi.

Tretia časť
Záverečné ustanovenie

Článok 9
Nadobudnutie platnosti a trvanie dohody

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť dňom, ktorým si obe zmluvné strany navzájom oznámili, že sú splnené potrebné vnútroštátne predpoklady pre nadobudnutie platnosti. Rozhodujúci je deň doručenia posledného oznámenia.

(2) Dohoda sa bude vykonávať odo dňa nadobudnutia platnosti zmluvy a platí počas platnosti zmluvy

Dane v Berlíne dňa 12. 9. 02 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v nemeckom jazyku a slovenskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť

Za vládu Spolkovej republiky Nemecko

Za vládu Slovenskej republiky



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT TO IMPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SLOVAK REPUBLIC
ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic,

On the basis of Article 25, paragraph 1, of the 12 September 2002 Agreement between the Federal Republic of Germany and the Slovak Republic on Social Security (hereinafter called the “Agreement”),

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

The terms in the provisions of this Arrangement shall have the meaning contained in the Agreement as so defined there.

Article 2. Information

The liaison agencies specified in Article 25, paragraph 2, of the Agreement and the competent German carriers as per Article 25, paragraph 4, of the Agreement shall be responsible within the scope of their competence for providing general information to persons in question about their rights and obligations as per the Agreement.

Article 3. Notification Requirements

(1) The agencies cited in Article 25, paragraphs 2 and 4, and in Article 17 of the Agreement shall, within the scope of their competence, notify one another and persons in question about facts and provide evidence required for securing the rights and obligations arising from the Agreement, this Arrangement and the legal regulations cited in Article 2, paragraph 1 of the Agreement.

(2) If a person is obligated to inform the agency or another body of particular facts in accordance with the Agreement, this Arrangement or the legal regulations cited in Article 2, paragraph 1, of the Agreement, this obligation shall also apply to pertinent facts given in the territory of the other Contracting State or arising in accordance with its legal regulations. This shall also apply if a person is required to provide particular evidence.

Article 4. Certification of Applicable Legal Regulations

(1) In cases involving Articles 7, 10 and 11 of the Agreement, the competent carrier of the Contracting State whose legal regulations are to be applied shall, upon request, issue certification that the employee and the employer are subject to said legal regulations with respect to the employment in question. This certification must have a specified period of validity in cases involving Articles 7 and 11 of the Agreement.

(2) If German legal regulations are to be applied, the health insurance agency to which contributions are transferred for pension insurance or the Federal Social Insurance Office for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte) in Berlin shall issue this certification in cases involving Articles 7 and 10 of the Agreement. In cases involving Article 11 of the Agreement, the German Health Insurance Liaison Agency – Foreign Office in Bonn shall issue the certification.

(3) If Slovakian legal regulations are to be applied, the Social Insurance Office in Bratislava shall issue this certification.

Article 5. Payment Procedure

Cash benefits to recipients in the territory of the other Contracting State may be paid directly, through liaison agencies or through the competent German carriers in accordance with Article 25, paragraph 4, of the Agreement.

Article 6. Statistics

The liaison agencies specified in Article 25, paragraph 2, of the Agreement and the competent German carriers as per Article 25, paragraph 4, of the Agreement shall compile and annually deliver to one another statistics about pension payments made in the territory of the other Contracting State as of 31 December of a given year. The information should, if possible, include the types of pensions, the number and total amount of the pensions and compensation.

SECTION II. SPECIFIC PROVISIONS

CHAPTER 1. PENSION INSURANCE

Article 7. Calculation of Insurance Periods

(1) In totaling insurance periods for benefit claims in accordance with German legal regulations on the basis of Article 12 of the Agreement, insurance periods in accordance with Slovakian legal regulations shall be calculated as follows:

- thirty days equal one month, and
- three-hundred-sixty days equal twelve months.

This procedure may not lead to one calendar year being considered as an insurance period of more than twelve months.

(2) The days equaling a part of a month as per paragraph 1 shall be deemed to be an entire month.

(3) In totaling insurance periods for benefit claims in accordance with Slovakian legal regulations on the basis of Article 12 of the Agreement, insurance periods in accordance with German legal regulations shall be calculated as follows:

- twelve months equal three hundred and sixty-five days,
- in the event of a period shorter than twelve months, one month equals thirty days.

CHAPTER 2. ACCIDENT INSURANCE

Article 8. Notice of Occupational Accident

(1) The legal regulations of the Contracting State governing the insurance shall apply when giving notice of occupational accident or occupational illness.

(2) The notice shall be made to the competent carrier. If the notice is made to the carrier of the place of residence, the place of residence shall convey it to the competent carrier without delay.

SECTION III. FINAL PROVISION

Article 9. Entry into Force and Duration of Arrangement

(1) This Arrangement shall enter into force on the day on which both Contracting Parties have notified one another that the necessary domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The day of receipt of the final notification shall be decisive.

(2) This Arrangement shall be applied as of the day of entry into force of the Agreement and shall be valid for the same period.

DONE at Berlin on 12 September 2002 in two originals, each in the German and Slovakian language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Slovak Republic:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque,

Se référant aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 de l'Accord de sécurité sociale conclu le 12 septembre 2002 entre la République fédérale d'Allemagne et la République slovaque (dénommé ci-après l'« Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Les termes et expressions figurant dans le présent Arrangement auront les significations qui leur ont été attribuées dans l'Accord de sécurité sociale.

Article 2. Information

Dans le cadre de leurs compétences, il incombe aux bureaux de liaison auxquels il est fait référence au paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord et aux organismes assureurs allemands compétents visés au paragraphe 4 de l'article 25 de l'Accord d'informer d'une manière générale les personnes concernées des droits conférés ou des obligations imposées par l'Accord.

Articles 3. Obligation d'information

(1) Les bureaux et organismes assureurs visés aux paragraphes 2 et 4 de l'article 25 et à l'article 17 de l'Accord sont, dans les limites des compétences qui sont les leurs, tenus de s'informer réciproquement ainsi que d'aviser les personnes concernées des faits et de fournir les éléments probants qui leur sont nécessaires pour sauvegarder les droits et obligations découlant de l'Accord, du présent Arrangement ainsi que des réglementations énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord.

(2) Si en vertu de l'Accord, du présent Arrangement ou des réglementations visées au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, une personne se trouve dans l'obligation de porter certains faits à la connaissance de l'organisme assureur ou de l'un des autres bureaux, elle a aussi l'obligation de les informer des faits analogues survenus sur le territoire de l'autre État contractant ou relevant de sa législation. Cette disposition est également

d'application dans la mesure où une personne est tenue de fournir certains éléments de preuve.

Article 4. Attestation concernant la législation applicable

(1) Dans les cas visés aux articles 7, 10 et 11 de l'Accord, l'organisme assureur compétent de l'État contractant, dont la législation est applicable pour ce qui est de l'emploi en question, délivre sur demande une attestation certifiant que le travailleur et l'employeur sont soumis à cette législation. Dans les cas visés aux articles 7 et 11 de l'Accord, l'attestation doit être assortie d'une durée de validité déterminée.

(2) Si c'est la législation allemande qui est d'application, l'attestation est alors délivrée, dans les cas visés aux articles 7 et 10 de l'Accord, par l'organisme d'assurance maladie auquel sont versées les cotisations d'assurance invalidité-vieillesse ou sinon par la Caisse centrale des assurances sociales des employés et cadres (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte) à Berlin. Dans les cas visés à l'article 11 de l'Accord, c'est le Bureau de liaison allemand compétent à l'étranger en matière d'assurance maladie (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland) de Bonn qui délivre l'attestation.

(3) Si c'est la législation slovaque qui est d'application, l'attestation est alors délivrée par la Caisse d'assurance sociale de Pressburg.

Article 5. Modalités de paiement

Les prestations en espèces peuvent être, conformément au paragraphe 4 de l'article 25 de l'Accord, versées aux bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre État contractant, soit directement par les bureaux de liaison ou par leur intermédiaire, soit par l'intermédiaire des organismes assureurs allemands.

Article 6. Statistiques

Les bureaux de liaison visés au paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord et les organismes assureurs allemands compétents visés au paragraphe 4 de l'article 25 de l'Accord établissent et se communiquent l'un l'autre une fois par an les statistiques arrêtées à la date du 31 décembre concernant les pensions et rentes versées sur le territoire de l'autre État contractant. Les renseignements doivent si possible s'étendre aux types de rente ou de pension, au nombre et au montant total des rentes, pensions et autres indemnités versées.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE L. ASSURANCE INVALIDÉ-VIEILLESSE

Article 7. Conversion des périodes d'assurance

(1) Pour obtenir le total des périodes d'assurance intervenant dans le calcul des droits au versement de la prestation conformément aux dispositions de la législation allemande et en application de l'article 12 de l'Accord, les périodes d'assurance accomplies sont, pour la législation slovaque, converties selon les principes suivants :

- Mois de trente jours; et
- Année de douze mois comportant au total trois cent soixante jours.

Dans cette méthode, une période d'assurance ne saurait être supérieure à douze mois par année civile.

(2) Les jours calculés conformément au paragraphe 1 et ne correspondant qu'à une fraction de mois seulement sont considérés comme un mois complet.

(3) Afin de pouvoir totaliser les périodes d'assurance intervenant dans le calcul des droits au versement de la prestation conformément aux dispositions de la législation slovaque et en application de l'article 12 de l'Accord, les périodes d'assurance accomplies sont, pour la législation allemande, converties selon les principes suivants :

- Année de douze mois comportant au total trois cent soixante jours;
- Toute période inférieure à douze mois compte pour un mois de trente jours.

CHAPITRE 2. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS

Article 8. Déclaration des accidents du travail

(1) Les dispositions de la législation de l'État contractant sur la base de laquelle se fonde l'assurance sont d'application pour la déclaration d'accidents du travail ou de maladies professionnelles.

(2) Les déclarations sont faites auprès de l'organisme assureur compétent. Si l'accident du travail est déclaré auprès de l'organisme assureur du lieu de résidence de l'assuré, ce dernier transmet immédiatement la déclaration à l'organisme assureur compétent.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 9. Entrée en vigueur et durée de validité de l'Arrangement

Le présent Arrangement entre en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront informées l'une l'autre que les conditions requises par leur droit interne pour son entrée en vigueur sont remplies. Le jour de réception du dernier avis d'information est la date qui est ici déterminante.

(2) Le présent Arrangement est applicable à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et sa validité est identique à celle prévue pour ce dernier.

FAIT à Berlin le 12 septembre 2002 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

No. 45489. Germany and Algeria

AGREEMENT ON MARITIME RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA. BONN, 24 APRIL 1995

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNANT THE CORRECTION OF THE AGREEMENT OF 24 APRIL 1995 ON MARITIME RELATIONS. ALGIERS, 8 APRIL 1999

Entry into force: 7 March 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: Arabic, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 November 2008

No. 45489. Allemagne et Algérie

ACCORD SUR LES RELATIONS MARITIMES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE. BONN, 24 AVRIL 1995

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA RECTIFICATION DE L'ACCORD DU 24 AVRIL 1995 SUR LES RELATIONS MARITIMES. ALGER, 8 AVRIL 1999

Entrée en vigueur : 7 mars 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 novembre 2008

II



DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
L'AMBASSADEUR DE LA
REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

الجزائر، في 8 أبريل 1999

السيد الأمين العام ،

بموجب الرسالة المؤرخة في 8 أبريل 1999، قد تفضلتم باحاطتي
علما بما يلي:

[See letter I -- Voir lettre I]

أتشرف بأن أؤكد لكم موافقة حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية على
الأحكام السابقة .

تفضلوا ، السيد الأمين العام ، بقبول أسمى عبارات التقدير .


السفير / ستيفن رودولف

- يصح التناوب في النص الذي يعود الى الطرف الجزائري ، بحيث تذكر " visa-au sens de la législation algérienne ... ، السطرين الثالث والرابع ، في الأول ، قبل -" permis de séjour délivré avant l'entrée (visa) au sens de la législation allemande. " ، السطرين الثاني والثالث .

سأكون ممتنًا لكم إذا ما تفضلتم بتأكيد لي موافقة حكومتكم على ما سبق و اقترح عليكم إعتبار هذه المذكرة و كذلك رد سعادتكُم عليها ، كتسوية بين حكومتينا حول نصوص الإتفاق باللغات العربية والألمانية و الفرنسية التي لها نفس الحجية . وستكون لهذه التسوية حجية ابتداء من تاريخ دخول اتفاق 24 افريل 1995 المذكور اعلاه حيز التنفيذ .

تفضلوا ، سعادة السفير ، بقبول أسمى عبارات التقدير .

الأمين العام
عمار بن جامع

السلطات المختصة لهذا الطرف تقدم للربان ولأعضاء الطاقم و للركاب و كذا للسفينة و حمولتها نفس الحماية و المساعدة التي تقدمها للسفن الحاملة لعلمها . و تقوم السلطات المعينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين بالتحقيق في الحوادث المشار إليها أعلاه إذا كانت هناك مصلحة عامة ، و في كافة الحالات إذا أدى مثل هذا الحادث الى غرق السفينة أو التخلي عنها أو الى وفاة أحد الأشخاص . تقوم هذه السلطات في أقرب الآجال بتبليغ نتائج التحقيق لسلطات الطرف المتعاقد الآخر ."

ب) تعاد صياغة نص البند 2 في مجمله كما يلي :

" في حالة وقوع حادث أو خسارة لإحدى السفن ، يتنازل الطرفان المتعاقدان عن اقتطاع حقوق الجمارك عند الدخول و الرسوم و كل الحقوق الأخرى على حمولتها و أجهزة قيادتها و كذا على المواد و المون و التجهيزات الملحقة بها الموجودة على متنها ، شريطة ألا تستعمل أو تستهلك على إقليم الطرف المتعاقد الآخر ."

14 / مادة 14 :

أ) بند 2 :

- تستبدل

" المؤتمر "، في السطر الخامس ، ب " المؤتمرات "

ب) بند 3 :

- تستبدل

" عن "، في السطر الأخير ، ب " من "

11 / في النص باللغة الفرنسية

1 / مادة 12 :

أ) بند 2:

11 / مادة 11 :

(أ) بند أول :

- تحذف :

" الخاصة بالأعضاء "، في السطر الأول.

(ب) تعاد صياغة نص البند 2 في مجمله كما يلي :

" تتمثل وثائق السفر بالنسبة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، في جواز سفر أو ملزمة السملاحة البحرية ، و بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية ، في جواز السفر (رايز بياس) أو الدفتر المهني البحري (زيفارتسبوخ) " .

12 / مادة 12 :

(أ) بند أول :

- تستبدل :

" لأي عضو "، في السطر الأول ، ب " لكل عضو "

(ب) تعاد صياغة نص البند 2 في مجمله كما يلي :

" یرخص لكل عضو من أعضاء الطاقم الحامل لإحدى وثائق السفر المشار إليها في المادة 11 و الحاصل على " تأشيرة " بمفهوم التشريع الجزائري أو " رخصة إقامة صادرة قبل الدخول (تأشيرة) " بمفهوم التشريع الألماني ، بعبور إقليم الطرف المتعاقد الآخر للإلتحاق بسفينته أو بسفينة أخرى قصد العودة الى بلده الأصلي أو لسبب آخر تقبله السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر . تسلم التأشيرة أو رخصة الإقامة المذكورتان في أقرب الآجال " .

13 / مادة 13 :

(أ) تعاد صياغة نص البند الأول في مجمله كما يلي :

" في حالة تعرض سفينة أحد الطرفين المتعاقدين الى غرق أو خسارة أو جنوح أو حالة خطر بأية طريقة أخرى ، في المياه الإقليمية أو الداخلية للطرف المتعاقد الآخر ، فإن

أ) بند أول :

- تستبدل :

" طواقمهما " ، في السطر الأول ، ب " طواقمها "

" لكلا" ، في السطر الثالث ، ب " لكل من "

" تواجدهما " ، في السطر الرابع ، ب " تواجدها "

9/ مادة 9:

أ) تعاد صياغة نص المادة في مجمله كما يلي :

" يتخذ الطرفان المتعاقدان ، في إطار قوانينهما وأنظمتها المينائية ، كل الإجراءات اللازمة لتسهيل وترقية النقل البحري ، و تفادي التمديدات غير النافعة لآجال التوقف ، و تبسيط القيام بالإجراءات الجمركية والإجراءات الأخرى المرعية في الموانئ والإسراع فيها بقدر الإمكان ، و تسهيل استعمال المنشآت القائمة الخاصة بإزالة التلوث".

10 / مادة 10 :

أ) تعاد صياغة العنوان كما يلي :

" عن الإعراف المتبادل بشهادات السعة و بالوثائق الأخرى المتعلقة بالسفن "

ب) بند أول :

- تستبدل :

" عملا" ، في السطر الثالث ، ب " طبقا "

" السفن " ، في السطر الأخير ، ب " السفينة "

ج) تعاد صياغة نص البند 2 في مجمله كما يلي :

" تعفى السفن التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين المزودة بوثائق للسعة معدة بالشكل المطلوب ، من أي قياس جديد للسعة في موانئ الطرف المتعاقد الآخر . و تشكل هذه الوثائق أساسا لحساب الحقوق المينائية ."

- تضاف :

" الأخرى " بعد " المنشآت "، في السطر الأخير.

- تستبدل :

" بالميناء "، في نهاية البند، ب " بها "

6 / مادة 6 :

أ) فقرة أولى :

- تستبدل :

" في كلا البلدين "، في السطر الثاني، ب " في إقليم كل من الطرفين المتعاقدين "

" الأموال "، في نهاية السطر الثاني، ب " المبالغ ".

7 / مادة 7 :

أ) تعاد صياغة العنوان كما يلي :

" عن الميادين المستثناة من مجال تطبيق هذا الإتفاق " .

ب) فقرة أولى :

- تستبدل :

" للطرفين المتعاقدين "، في السطر الأول، ب " لكل من الطرفين المتعاقدين ".

ج) بند " أ " :

- تستبدل :

" الموجهة "، في نهاية السطر الثاني، ب " المخصصة ".

د) بند " هـ "

- تستبدل :

" طبوغرافية المياه " ب " الهيدروغرافيا ".

8 / مادة 8 :

" كلا البلدين "، في السطر الأخير ، ب " كل من بلديهما " .

(ب) بند 2 :

تستبدل :

" بنقل " ، في السطر الثاني ، ب " نقل "

" بينهما و بين بلدان أخرى "، في السطر الأخير ، ب " بين كل منهما و بلدان أخرى " .

-تحذف:

" بلدي "، في السطر الثاني .

4 / مادة 3 :

(أ) بند أول :

- تستبدل :

" الواردة في "، في السطر الأول ، ب " المترتبة عن "

" بقانون سير "، في نهاية السطر الثاني وفي مجمل الإتفاق ، ب " بمدونة سلوك "

- تضاف :

" الأخرى " بعد " الدولية "، في السطر الأول.

5 / مادة 5 :

(أ) تعاد صياغة العنوان كما يلي :

" عن النظام في الموانئ وفي المياه الإقليمية "

(ب) بند أول :

- تستبدل :

" المصاحح "، في السطر ما قبل الأخير ، ب " الخدمات "

1 / ديباجة :

(أ) فقرة أولى :

- يصح التناوب في النص الذي يعود الى الطرف الجزائري ، بحيث تذكر :
"الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية " ، في الأول .

(ب) فقرة 2 :

- تعاد صياغتها كما يلي :

" إعترافا منهما بأن التبادل الثنائي للبضائع يجب أن يكون مرفوقا بتبادل فعال
للخدمات " .

2 / مادة أولى :

أ / بند 2 ، فقرة أولى :

- تستبدل :

" مدونة" ، في اسطر الثاني ، ب " مسجلة " .

(ب) بند 4 :

- تحذف :

" السفينة" ، في السطر الأول .

3 / مادة 2 :

(أ) بند أول :

- تستبدل :

" البلدين " ، في بداية السطر الثاني ، ب " بلديهما " .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

I

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et Populaire.

Ministère des Affaires Etrangères

وزارة الشؤون الخارجية

الجزائر، في 8 أفريل 1999

صاحب السعادة،

بالإشارة الى محادثاتنا السابقة، وحرصا على تطابق النصوص باللغات العربية والألمانية والفرنسية، " لاتفاق حول العلاقات البحرية بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية"، الموقع في بون يوم 24 أبريل 1995،

يشرفني أن أقترح عليكم، فيما يلي، التصويبات الخاصة بالنصين العربي والفرنسي للاتفاق:
/ في النص باللغة العربية:

صاحب السعادة،

السيد / ستيفن رودولف

سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية

بالجزائر

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et Populaire.

Ministère des Affaires Etrangères

وزارة الشؤون الخارجية

Alger, le 8 avril 1999

Excellence,

Me référant à nos discussions précédentes, et dans le souci de mettre en adéquation les textes en langues arabe, allemande et française de "l'accord sur les relations maritimes entre le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne", signé à Bonn le 24 avril 1995,

j'ai l'honneur de vous proposer les rectifications suivantes des textes arabe et français de l'accord:

I/ Dans le texte en langue arabe :

1/ Préambule:

a) Paragraphe 1er :

- à rectifier l'alternat dans le texte revenant à la partie algérienne, de manière à ce que " الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية " soit cité en premier.

b) Paragraphe 2 :

- à reformuler comme suit :
" إعترافا منهما بأن التبادل الثنائي للبضائع يجب أن يكون مرفوقا بتبادل فعال للخدمات "

Son Excellence,

Monsieur, STEFFEN RUDOLPH

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

- Alger-

2/ Article 1er :

- a) Alinéa 2, paragraphe 1er
- à remplacer:

"مدونة", à la 2e ligne, par "مسجلة"

- b) Alinéa 4 :

- à supprimer :

"السفينة", à la 1ère ligne.

3/ Article 2:

- a) Alinéa 1er :

- à remplacer :

"بلديهما", au début de la 2 ème ligne , par "البلدين"

"كل من بلديهما", à la dernière ligne, par " كلا البلدين"

- b) Alinéa 2 :

- à remplacer :

"نقل", à la 2e ligne, par "ينقل"

"بين كل منهما و بلدان أخرى", à la dernière ligne, par "بين كل منهما و بلدان أخرى"

- à supprimer :

"بلدي", à la 2e ligne.

4/ Article 3 :

- a) Alinéa 1er :

- à remplacer :

"المرتبة عن", à la 1ère ligne, par "الواردة في"

"بقانون سير", à la fin de la 2e ligne et dans l'ensemble de l'accord,

par "بمدونة سلوك"

- à ajouter :

"الدولية" après "الأخرى", à la 1ère ligne.

5/ Article 5 :

- a) A reformuler le titre comme suit :

" عن النظام في الموانئ و في المياه الإقليمية "

b) Alinéa 1er :

- à remplacer :

" الخدمات " , à l'avant-dernière ligne, par " المصالح "

- à ajouter :

" المنشآت " après " الأخرى "

- à remplacer:

" بالميناء " , à la fin de l'alinéa, par " بها " .

6/ Article 6 :

a) paragraphe 1er :

- à remplacer :

" في اقليم كل من الطرفين المتعاقدين " , à la 2e ligne, par " في كلا البلدين "

" المبالغ " , à la fin de la 2e ligne, par " الأموال "

7/ Article 7 :

a) A reformuler le titre comme suit :

" عن الميادين المستثناة من مجال تطبيق هذا الإتفاق "

b) paragraphe 1er :

- à remplacer :

" لكل من الطرفين المتعاقدين " , à la 1ère ligne, par " للطرفين المتعاقدين "

c) Alinéa "a" :

- à remplacer :

" المخصصة " , à la fin de la 2e ligne, par " الموجهة "

d) Alinéa "e" :

- à remplacer :

" الهيدروغرافيا " , par " طبوغرافية المياه "

8/ Article 8 :

a) Alinéa 1er :

- à remplacer :

" طواقمها " ، à la 1e ligne, par " طواقمهما "

" لكل من " ، à la 3e ligne, par " لكلا "

" تواجدها " ، à la 4e ligne, par " تواجدهما "

9/ Article 9 :

a) A reformuler le texte de l'article dans son ensemble comme suit :

" يتخذ الطرفان المتعاقدان ، في إطار قوانينهما و أنظمتهم المينائية، كل الإجراءات اللازمة لتسهيل و ترقية النقل البحري، و تفادي التمديدات غير النافعة لأجل التوقف، و تبسيط القيام بالإجراءات الجمركية و الإجراءات الأخرى المرعية في الموانئ و الإسراع فيها بقدر الإمكان، و تسهيل استعمال المنشآت القائمة -لخاصة بإزالة التلوث " .

10/ Article 10 :

a) A reformuler le titre comme suit :

" عن الإعتراف المتبادل بشهادات السعة و بالوثائق الأخرى المتعلقة بالسفن "

b) Alinéa 1er :

- à remplacer :

" طبقا " ، à la 3e ligne, par " عملا "

" السفينة " ، à la dernière ligne, par " السفن "

c) A reformuler le texte de l'alinéa 2 dans son ensemble comme suit :

" تعفى السفن التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين المزودة بوثائق للسعة معدة بالشكل المطلوب، من أي قياس جديد للسعة في موانئ الطرف المتعاقد الآخر . و تشكل هذه الوثائق أساسا لحساب الحقوق المينائية "

11/Article 11:

a) Alinéa 1er

- à supprimer:

" ، الخاصة بالأعضاء "

b) A reformuler le texte de l'alinéa 2 dans son ensemble comme suit :
"تمثل وثائق السفر بالنسبة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، في جواز سفر أو ملزمة الملاحة البحرية، و بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية، في جواز السفر (رايزياس) أو الدفتر المهني البحري (زيفارتسبوخ)."

12/Article 12:

a) Alinéa 1er :
- à remplacer

" لكل عضو " ,à la 1ère ligne, par " لأي عضو "

b) A reformuler le texte de l'alinéa 2 dans son ensemble comme suit :

"يرخص لكل عضو من أعضاء الطاقم الحامل لإحدى وثائق السفر المشار إليها في المادة 11 والحاصل على "تأشيرة" بمفهوم التشريع الجزائري أو " رخصة إقامة صادرة قبل الدخول (تأشيرة) " بمفهوم التشريع الألماني، بعبور إقليم الطرف المتعاقد الآخر للإلتحاق بسفينته أو بسفينة أخرى قصد العودة إلى بلده الأصلي أو لسبب آخر تقبله السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر . تسلم التأشيرة أو رخصة الإقامة المذكورتان في أقرب الآجال."

13/ Article 13:

a) A reformuler le texte de l'alinéa 1er dans son ensemble comme suit :

" في حالة تعرض سفينة أحد الطرفين المتعاقدين إلى غرق أو خسارة أو جنوح أو حالة خطر بأية طريقة أخرى، في المياه الإقليمية أو الداخلية للطرف المتعاقد الآخر، فإن السلطات المختصة لهذا الطرف تقدم للربان ولأعضاء الطاقم وللركاب وكذا للسفينة وحمولتها نفس الحماية والمساعدة التي تقدمها للسفن الحاملة لعلمها . و تقوم السلطات المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين بالتحقيق في الحوادث المشار إليها أعلاه إذا كانت هناك مصلحة عامة، وفي كافة الحالات إذا أدى مثل هذا الحادث إلى غرق السفينة أو التخلي عنها أو إلى وفاة أحد الأشخاص . تقوم هذه السلطات في أقرب الآجال بتبليغ نتائج التحقيق لسلطات الطرف المتعاقد الآخر."

b) A reformuler le texte de l'alinéa 2 dans son ensemble comme suit :

" في حالة وقوع حادث أو خسارة لإحدى السفن، يتنازل الطرفان المتعاقدان عن اقتطاع حقوق الجمارك عند الدخول و الرسوم وكل الحقوق الأخرى على حمولتها و أجهزة قيادتها وكذا على المواد و المون و التجهيزات الملحقه بها الموجودة على متنها ، شريطة ألا تستعمل أو تستهلك على إقليم الطرف المتعاقد الآخر ."

14/ Article 14 :

a) Alinéa 2 :

- à remplacer

" المؤتمرات " , à la 5e ligne, par " المؤتمر "

b) Alinéa 3:

- à remplacer

" من " , à la dernière ligne, par " عن "

II/ Dans le texte en langue française :

1/ Article 12 :

a) Alinéa 2 :

- à rectifier l'alternat dans le texte revenant à la partie algérienne de manière à ce que: "... visa - au sens de la législation algérienne", aux 3e et 4e lignes, soit cité en premier, avant "... permis de séjour délivré avant l'entrée (visa) - au sens de la législation allemande", aux 2e et 3e lignes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède et vous propose de considérer la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence à celle-ci, comme étant un arrangement entre nos deux gouvernements sur les textes de l'accord en langues arabe, allemande et française qui font également foi. Lequel arrangement fera foi ab initio, à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord du 24 avril 1995 susmentionné.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération .

Le Secrétaire Général

AMAR BENDJAMA



II



DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
L'AMBASSADEUR DE LA
REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Alger, le 8 avril 1999

Monsieur le Secrétaire Général,

Par lettre en date du 8 avril 1999, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma très haute considération.

l'Ambassadeur
[Signature]
STEFFEN RUDOLPH

**Monsieur AMAR BENDJAMA,
Secrétaire Général du Ministère
des Affaires Etrangères de la République
Algérienne Démocratique et Populaire.
Alger**

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Demokratische Volksrepublik Algerien

Ministerium für auswaertige Angelegenheiten

Algier, den 8. April 1999

Exzellenz,

unter Bezugnahme auf unsere vorangegangenen Besprechungen und in dem Bestreben, den deutschen, arabischen und franzoesischen Wortlaut des "Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien über die Seeschiffahrtsbeziehungen", das am 24. April 1995 in Bonn unterzeichnet wurde, in Uebereinstimmung zu bringen,

beehre ich mich, Ihnen folgende Berichtigungen des arabischen und des franzoesischen Wortlauts des Abkommens vorzuschlagen:

I. Im arabischen Wortlaut:

1. Praeambel:

a) Absatz 1:

- Berichtigung des Alternats in der Urschrift der algerischen Seite in der Weise, dass " الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية " an erster Stelle erscheint;

b) Absatz 2:

- Neuformulierung wie folgt:

" إعترافا منهما بأن التبادل الثنائي للبضائع يجب أن يكون مرفوقا بتبادل فعال للخدمات "

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Herrn STEFFEN RUDOLPH
Algier.

2. Artikel 1:
 - a) Nummer 2 Absatz 1:
 - Ersetzung von "مدونة" in Zeile 2 durch "مسجلة";
 - b) Nummer 4:
 - Streichung von "السفينة" in Zeile 1.
3. Artikel 2:
 - a) Absatz 1:
 - Ersetzung von "البلدين" am Beginn der Zeile 2 durch "بلديهما", "كل من بلديهم" in der letzten Zeile durch "كلا البلدين";
 - b) Absatz 2:
 - Ersetzung von "نقل" in Zeile 2 durch "بنقل", "بلدان أخرى بين كل منهما و" in der letzten Zeile durch "بينهما وبين بلدان أخرى";
 - Streichung von "بلدي" in Zeile 2.
4. Artikel 3:
 - a) Absatz 1:
 - Ersetzung von "الواردة في" in Zeile 1 durch "المترتبة عن", "بقانون سير" am Ende der Zeile 2 und im gesamten Abkommen durch "بمدونة سلوك";
 - Hinzufügung von "الدولية" hinter "الأخرى" in Zeile 1.

5. Artikel 5:

a) Neuformulierung der Ueberschrift wie folgt:

" عن النظام في الموانئ و في المياه الإقليمية "

b) Absatz 1:

- Ersetzung von

"المصالح " in der vorletzten Zeile durch " الخدمات ";

- Hinzufügung von

" الأخرى " hinter " المنشآت " in der letzten Zeile;

- Ersetzung von

" باامناء " am Ende des Absatzes durch " بها ".

6. Artikel 6:

a) Absatz 1:

- Ersetzung von

" في اقليم كل من الطرفين المتعاقدين " in Zeile 2 durch " في كلا البلدين ",

" المبالغ " am Ende der Zeile 2 durch " الأموال ".

7. Artikel 7:

a) Neuformulierung der Ueberschrift wie folgt:

" عن الميادين المستثناة من مجال تطبيق هذا الإتفاق "

b) Absatz 1:

- Ersetzung von

" لكل من الطرفين المتعاقدين " in Zeile 1 durch " للطرفين المتعاقدين ";

c) Buchstabe a:

- Ersetzung von

" الموجهة " am Ende der Zeile 2 durch " المخصصة ";

- d) Buchstabe e:
- Ersetzung von
"الهيدروغرافيا" durch "طوبوغرافية المياه".
8. Artikel 8:
a) Absatz 1:
- Ersetzung von
"طواقمها" in Zeile 1 durch "طواقمهما",
" لكل من " in Zeile 3 durch " لكللا ",
" تواجدها" in Zeile 4 durch " تواجدهما".
9. Artikel 9:
a) Neuformulierung des gesamten Artikels wie folgt:
"يتخذ الطرفان المتعاقدان ، في إطار قوانينهما وأنظمتها المينائية، كل الإجراءات اللازمة لتسهيل و ترقية النقل البحري، و تفاذي التمديدات غير النافعة لآجال التوقف، و تبسيط القيام بالإجراءات الجمركية و الإجراءات الأخرى المرعية في الموانئ و الإسراع فيها بقدر الإمكان، و تسهيل استعمال المنشآت القائمة الخاصة بإزالة التلوث "
10. Artikel 10:
a) Neuformulierung der Ueberschrift wie folgt:
" عن الإعتراف المتبادل بشهادات السعة و بالوثائق الأخرى المتعلقة بالسفن "
b) Absatz 1:
- Ersetzung von
"طبقا" in Zeile 3 durch "عملا",
" السفينة " in der letzten Zeile durch " السفن";

- c) Neuformulierung des gesamten Absatzes 2 wie folgt:
"تعفى السفن التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين المزودة بوثائق للسعة معدة بالشكل المطلوب، من أي قياس جديد للسعة في موانئ الطرف المتعاقد الآخر . و تشكل هذه الوثائق أساسا لحساب الحقوق المينائية"

11. Artikel 11:

- a) Absatz 1:
- Streichung von
"الخاصة بالأعضاء" in Zeile 1;

- b) Neuformulierung des gesamten Absatzes 2 wie folgt:
"تمثل وثائق السفر بالنسبة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، في جواز سفر أو ملزمة الملاحة البحرية، و بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية، في جواز السفر (رايزيباس) أو الدفتر المهني البحري (زيفارتسبوخ)"

12. Artikel 12:

- a) Absatz 1:
- Ersetzung von
"لأي عضو" in Zeile 1 durch "لكل عضو";

- b) Neuformulierung des gesamten Absatzes 2 wie folgt:
"يرخص لكل عضو من أعضاء الطاقم الحامل لإحدى وثائق السفر المشار إليها في المادة 11 و الحاصل على "تأشيرة" بمفهوم التشريع الجزائري أو " رخصة إقامة صادرة قبل الدخول (تأشيرة) " بمفهوم التشريع الألماني، بعبور إقليم الطرف المتعاقد الآخر للإلتحاق بسفينته أو بسفينة أخرى قصد العودة إلى بلده الأصلي أو لسبب آخر تقبله السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر . تسلم التأشيرة أو رخصة الإقامة المذكورتان في أقرب الآجال"

13. Artikel 13:

a) Neuformulierung des gesamten Absatzes 1 wie folgt:

"في حالة تعرض سفينة أحد الطرفين المتعاقدين إلى غرق أو خسارة أو جنوح أو حالة خطر بأية طريقة أخرى، في المياه الإقليمية أو الداخلية للطرف المتعاقد الآخر، فإن السلطات المختصة لهذا الطرف تقدم للربان ولأعضاء الطاقم وللركاب وكذا للسفينة وحمولتها، نفس الحماية والمساعدة التي تقدمها للسفن الحاملة

لعلمها. وتقوم السلطات المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين بالتحقيق في الحوادث المشار إليها أعلاه إذا كانت هناك مصلحة عامة، وفي كافة الحالات إذا أدى مثل هذا الحادث إلى غرق السفينة أو التخلي عنها أو إلى وفاة أحد الأشخاص. تقوم هذه السلطات في أقرب الآجال بتبليغ نتائج التحقيق لسلطات الطرف المتعاقد الآخر"

b) Neuformulierung des gesamten Absatzes 2 wie folgt:

"في حالة وقوع حادث أو خسارة لاحدى السفن، يتنازل الطرفان المتعاقدان عن اقتطاع حقوق الجمارك عند الدخول والرسوم وكل الحقوق الاخرى على حمولتها واجهزة قيادتها وكذا على المواد والمؤن والتجهيزات الملحقة بها الموجودة على متنها، شريطة الا تستعمل او تستهلك على اقليم الطرف المتعاقد الآخر."

14. Artikel 14:

a) Absatz 2:

- Ersetzung von

"المؤتمرات" in Zeile 5 durch "المؤتمر";

b) Absatz 3:

- Ersetzung von

"من" in der letzten Zeile durch "عن".

II. Im franzoesischen Wortlaut:

1. Artikel 12:

a) Absatz 2:

- Berichtigung des Alternats in der Urschrift der algerischen Seite in der Weise, dass "...visa - au sens de la législation algérienne" in den Zeilen 3 und 4 vor "... permis de séjour délivré avant l'entrée (visa) - au sens de la législation allemande" in den Zeilen 2 und 3 als erstes erscheint.

Ich waere Ihnen dankbar, wenn Sie mir das Einverstaendnis Ihrer Regierung mit dem Vorstehenden bestaetigen wuerden, und schlage Ihnen vor, diese Note sowie die Antwortnote Eurer Exzellenz als eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen ueber die Wortlaute des Abkommens in deutscher, arabischer und franzoesischer Sprache, die gleichermassen verbindlich sind, zu betrachten. Diese Vereinbarung ist vom Tag des Inkrafttretens des genannten Abkommens vom 24. April 1995 an ab initio verbindlich.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Der Generalsekretaer



AMAR BENDJAMA

II



DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
L'AMBASSADEUR DE LA
REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Herr Generalsekretaer,

Algier, den
8. April 1999

Mit Schreiben vom 8. April 1999 haben Sie mir folgendes mitgeteilt:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverstaendnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorstehenden zu bestaetigen.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretaer, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Der Botschafter
ker. *8/874*
STEFFEN RUDOLPH.

An den Generalsekretaer
des Ministeriums für Auswaertige Angelegenheiten
der Demokratischen Volksrepublik Algérien
Herrn AMAR BENDJAMA
Algier.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of Foreign Affairs

Algiers, 8 April 1999

Excellency,

With reference to our earlier discussions and in the interest of reconciling the texts in the Arabic, German and French languages of the Agreement on Maritime Relations between the Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of the Federal Republic of Germany, signed in Bonn on 24 April 1995, I have the honour to propose to you the following corrections to the Arabic and French texts of the Agreement:

I. In the Arabic language text:

1. Preamble:

(a) First paragraph:

– Adjust the order in the text of the Algerian Party so that

" الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية "

is mentioned first.

(b) Second paragraph:

– Rephrase, as follows:

" إعترافا منهما بأن التبادل الثنائي للبضائع يجب أن يكون مرفوقا بتبادل فعال للخدمات "

2. Article 1:

(a) Paragraph 2:

– Replace:

"مدونة" in the second line with "مسجلة"

(b) Paragraph 4:

– Delete:

"السفينة" in the first line.

3. Article 2:

(a) Paragraph 1:

– Replace:

"البلدين" at the beginning of the second line with "بلديهما"

" كلا البلدين " in the last line with " كل من بلديهما "

(b) Paragraph 2:

– Replace:

" بنقل " in the second line with " نقل " ;

" بينهما و بين بلدان أخرى " in the last line with
" بين كل منهما و بلدان أخرى "

Delete:

" بلدي " in the second line.

4. Article 3:

(a) Paragraph 1:

– Replace:

" المترتبة عن " in the first line with " الواردة في "

" بقانون سير " at the end of the second line, and throughout the entire Agreement, with " ممدونة سلوك "

Add:

" الأخرى " after " الدولية " in the first line.

5. Article 5:

(a) Rephrase the title, as follows:

" عن النظام في الموانئ و في المياه الإقليمية "

(b) Paragraph 1:

– Replace:

" الخدمات " in the penultimate line with " المصالح "

Add:

" المنشآت " after " الأخرى " in the last line;

Replace:

"بها" at the end of the paragraph with "بالميناء"

6. Article 6:

(a) Paragraph 1:

– Replace:

"في كلاً البلدين" in the second line with
"في إقليم كل من الطرفين المتعاقدين"

"المبالغ" at the end of the second line with "الأموال"

7. Article 7:

(a) Rephrase the title, as follows:

"عن الميادين المستثناة من مجال تطبيق هذا الإتفاق"

(b) First paragraph:

– Replace:

"للطرفين المتعاقدين" in the first line with
"لكل من الطرفين المتعاقدين"

(c) Paragraph (a):

– Replace "الموجهة" at the end of the second line

with "المخصصة"

(d) Paragraph (e):

– Replace:

"الهيدروغرافيا" with "طبوغرافية المياه"

8. Article 8:

(a) Paragraph 1:

– Replace:

"طواقمها" in the first line with "طواقمهما"

"لكل من" in the third line with "لكلا"

" تواجدهما " in the fourth line with " تواجدهما "

9. Article 9:

(a) Rephrase the text of the article in its entirety, as follows:

" يتخذ الطرفان المتعاقدان ، في إطار قوانينهما و أنظمتها المينائية، كل الإجراءات اللازمة لتسهيل و ترقية النقل البحري، و تفادي التمديدات غير النافعة لآجال التوقف، و تبسيط القيام بالإجراءات الجمركية و الإجراءات الأخرى المرعية في الموانئ و الإسراع فيها بقدر الإمكان، و تسهيل استعمال المنشآت القائمة الخاصة بإزالة التلوث ."

10. Article 10:

(a) Rephrase the title, as follows:

" عن الاعتراف المتبادل بشهادات السعة و بالوثائق الأخرى المتعلقة بالسفن "

(b) Paragraph 1:

– Replace:

" طبقا " in the third line with " عملا "

" السفينة " in the last line with " السفن "

(c) Rephrase the text of paragraph 2 in its entirety, as follows:

" تعفى السفن التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين المزودة بوثائق للسعة معدة بالشكل المطلوب، من أي قياس جديد للسعة في موانئ الطرف المتعاقد الآخر . و تشكل هذه الوثائق أساسا لحساب الحقوق المينائية "

11. Article 11:

(a) Paragraph 1:

– Delete:

" الخاصة بالأعضاء " in the first line;

(b) Rephrase the text of paragraph 2 in its entirety, as follows:

"تمثل وثائق السفر بالنسبة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، في جواز سفر أو ملزمة الملاحة البحرية، و بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية، في جواز السفر (رايزياس) أو الدفتر المهني البحري (زيفارتسبوخ)."

12. Article 12:

(a) Paragraph 1:

– Replace:

" لكل عضو " "لأي عضو "

in the first line with

(b) Rephrase the text of paragraph 2 in its entirety, as follows:

"يرخص لكل عضو من أعضاء الطاقم الحامل لإحدى وثائق السفر المشار إليها في المادة 11 و الحاصل على "تأشيرة" بمفهوم التشريع الجزائري أو " رخصة إقامة صادرة قبل الدخول (تأشيرة) ". بمفهوم التشريع الألماني، بعبور إقليم الطرف المتعاقد الآخر للإلتحاق بسفينته أو بسفينة أخرى قصد العودة إلى بلده الأصلي أو لسبب آخر تقبله السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر . تسلم التأشيرة أو رخصة الإقامة المذكورتان في أقرب الآجال."

13. (a) Rephrase the text of paragraph 1 in its entirety, as follows:

" في حالة تعرض سفينة أحد الطرفين المتعاقدين إلى غرق أو خسارة أو جنوح أو حالة خطر بأية طريقة أخرى، في المياه الإقليمية أو الداخلية للطرف المتعاقد الآخر، فإن السلطات المختصة لهذا الطرف تقدم للريان و لأعضاء الطاقم و للركاب و كذا للسفينة و حمولتها نفس الحماية و المساعدة التي تقدمها للسفن الحاملة لعلمها . و تقوم السلطات المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين بالتحقيق في الحوادث المشار إليها أعلاه إذا كانت هناك مصلحة عامة، و في كافة الحالات إذا أدى مثل هذا الحادث إلى غرق السفينة أو التخلي عنها أو إلى وفاة أحد الأشخاص . تقوم هذه السلطات في أقرب الآجال بتبليغ نتائج التحقيق لسلطات الطرف المتعاقد الآخر."

(b) Rephrase the text of paragraph 2 in its entirety, as follows:

" في حالة وقوع حادث أو خسارة لإحدى السفن، يتنازل الطرفان المتعاقدان عن اقتطاع حقوق الجمارك عند الدخول و الرسوم و كل الحقوق الأخرى على حمولتها و أجهزتها قيادتها و كذا على المواد و المون و التجهيزات الملحقه بها الموجودة على متنها ، شريطة ألا تستعمل أو تستهلك على إقليم الطرف المتعاقد الآخر ."

14. Article 14:

(a) Paragraph 2:

– Replace:

" المؤتمرات " in the fifth line with " المؤتمر "

(b) Paragraph 3:

" عن " in the last line with " من "

II. In the French language text:

1. Article 12:

(a) Paragraph 2:

Adjust the order in the text of the Algerian Party so that "...visa - au sens de la législation algérienne" in the third and fourth lines is mentioned first, before "...permis de séjour délivré avant l'entrée (visa) - au sens de la législation allemande", in the second and third lines.

I should be grateful if you would confirm to me the agreement of your Government to the above and propose to you that the present note, together with the reply of Your Excellency to it, be regarded as an arrangement between our two Governments on the texts of the Agreement in the Arabic, German and French languages, which shall be equally authentic. Such arrangement shall be authentic ab initio from the date of the entry into force of the aforementioned Agreement of 24 April 1995.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

AMAR BENDJAMA
Secretary-General

His Excellency Mr. Steffen Rudolph
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Algiers

II

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Mr. Secretary-General,

By a letter dated 8 April 1999, you kindly informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany to the above provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

STEFFEN RUDOLPH
Ambassador

Mr. Amar Bendjama
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Democratic Republic of Algeria

Printed at the United Nations, New York

11-34742—March 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2550

USD \$35
ISBN 978-92-1-900506-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2550

2008

**I. Nos.
45472-45520
II. No.
1315
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
